A prayer for all those moments and situations in life that seem to have no way out

The **VIA DOLOROSA** of Our Lady of Sorrows

(Reading aloud: 1hour; Silent Reading: 30 min.)



Every time you keep the Blessed Virgin Mary, Our Mother, company, contemplating Her Sorrows —even if you are weighed down by your own— you will feel the refreshing balm of Her Presence, of Her Maternal Love, and of the peace that She will obtain for you from Jesus, Who refuses nothing to His Mother, by virtue of the merits of Her "Yes" to the Incarnation of the Word and through Her participation as Co-Redemptrix in the sufferings of Her Son, Christ the Redeemer.

Una oración para todos esos momentos y situaciones de la vida que parecen no tener salida

La **VÍA DOLOROSA** de Nuestra Señora de los Dolores

(Lectura en voz alta: 1 hora; lectura en silencio: 30 min.)



Cada vez que le hagas compañía a la Santísima Virgen María, Nuestra Madre, contemplando Sus Dolores — aunque estés agobiado(a) por los tuyos— sentirás el bálsamo refrescante de Su Presencia, de Su Amor Materno y de la paz que Ella te conseguirá de Jesús, quien no Le niega nada a Su Madre, en virtud de los méritos de Su "Sí" a la Encarnación del Verbo y por su participación, como Corredentora, en los sufrimientos de Su Hijo, el Cristo Redentor.

Uma oração para todos aqueles momentos e situações da vida que parecem não ter saída

A **VIA DOLOROSA** de Nossa Senhora das Dores

(Leitura em voz alta: 1 hora; Leitura silenciosa: 30 min.)



Sempre que fizeres companhia à Santíssima Virgem Maria, Nossa Mãe, contemplando Suas Dores – mesmo que estejas oprimido(a) pelas tuas –, sentirás o bálsamo refrescante da Presença Dela, do Seu Amor Materno e da paz que Ela te concederá por meio de Jesus, que nada recusa à Sua Mãe, em virtude dos méritos do Seu "Sim" à Encarnação do Verbo e por Sua participação, como Corredentora, nos sofrimentos do Filho, o Cristo Redentor.

Una preghiera per tutti quei i momenti e situazioni della vita che sembrano senza via d'uscita

La **VIA DOLOROSA** di Nostra Signora dei Dolori

(Lettura ad alta voce: 1 ora; lettura silenziosa: 30 min.)



Ogni volta che terrai compagnia alla Beata Vergine Maria, Nostra Madre, contemplando i Suoi Dolori –anche se oppresso(a) dai tuoi– sentirai il balsamo rinfrescante della Sua Presenza, del Suo Amore Materno e della pace che Ella ti otterrà da Gesù, che nulla rifiuta a Sua Madre, in virtù dei meriti del Suo "Si" all'Incarnazione del Verbo e per la Sua compartecipazione, come Corredentrice, alle sofferenze del Figlio, il Cristo Redentore.

Table of Contents

Introduction ... 3
How to pray the VIA DOLOROSA? ... 5
THE VIA DOLOROSA ... 5
First Station:
THE SORROW OF SIMEON'S PROPHECY ... 6
Second Station:
THE SORROW OF THE FLIGHT INTO EGYPT ... 7
Third Station:
THE SORROW OF LOSING JESUS ... 8
Fourth Station:
THE SORROW OF THE DEATH OF ST. JOSEPH ... 9
Fifth Station:
THE SORROW FOR THE REDEEMER'S DEPARTURE FROM NAZARETH ... 11
Sixth Station:
THE SORROW FOR THE PERSECUTION OF JESUS DURING HIS PUBLIC LIFE ... 12
Seventh Station:
THE SORROW OF THE FAREWELL TO JESUS AS HE SETS OUT FOR HIS PASSION ... 13
Eighth Station:
THE SORROW OF MARY'S MYSTICAL AGONY, UNITED WITH THAT OF HER SON IN GETHSEMANE 15
Ninth Station:
THE SORROW OF MARY'S MYSTICAL FLAGELLATION, UNITED WITH THAT OF HER SON'S BLOODY ONE ... 16
Tenth Station:
THE SORROW OF MARY'S MYSTICAL CROWNING WITH THORNS, UNITED WITH THAT OF HER SON ... 18
Eleventh Station:
THE SORROW OF THE MOTHER WHO MEETS HER SON BEARING THE CROSS ON THE ROAD TO CALVARY ... 20
Twelfth Station:
THE SORROW OF MARY'S PASSION, UNITED WITH THE BLOODY CRUCIFIXION, AGONY, AND DEATH OF HER SON ON THE CROSS ... 24
Thirteenth Station:
THE SORROW OF MARY OVER THE SPEAR THAT PIERCED JESUS' SIDE AND THE DEPOSITION OF HER SON FROM THE CROSS INTO HER ARMS ... 37
Fourteenth Station:
THE SORROW OF MARY AT THE PLACING OF JESUS IN THE TOMB: THE AGONY AND LONELINESS OF THE MOTHER ... 41
Consecration to the Immaculate Heart of Mary ... 46
Appendix: Mary and the Shekinah ... 47

Contenido

Introducción ... 3
¿Cómo rezar la VÍA DOLOROSA? ... 5
LA VÍA DOLOROSA ... 5
Primer Estación:
EL DOLOR DE LA PROFECÍA DE SIMEÓN ... 6
Segunda Estación:
EL DOLOR DE LA HUIDA A EGIPTO ... 7
Tercera Estación:
EL DOLOR POR LA PÉRDIDA DE JESÚS ... 8
Cuarta Estación:
EL DOLOR POR LA MUERTE DE SAN JOSÉ ... 9
Quinta Estación:
EL DOLOR POR LA PARTIDA DEL REDENTOR DE NAZARET ... 11
Sexta Estación:
EL DOLOR POR LA PERSECUCIÓN DE JESÚS EN SU VIDA PÚBLICA ... 12
Séptima Estación:
EL DOLOR DE LA DESPEDIDA DE JESÚS, QUE SE ENCAMINA HACIA LA PASIÓN ... 13
Octava Estación:
EL DOLOR DE LA AGONÍA MÍSTICA DE MARÍA, UNIDA A LA DE SU HIJO EN EL GETSEMANI ... 15
Novena Estación:
EL DOLOR DE LA FLAGELACIÓN MÍSTICA DE MARÍA, UNIDA A LA CRUENTA FLAGELACIÓN DE SU HIJO ... 16
Décima Estación:
EL DOLOR DE LA CORONACIÓN DE ESPINAS MÍSTICA DE MARÍA, UNIDA A LA DE SU HIJO ... 18
Undécima Estación:
EL DOLOR DE LA MADRE QUE ENCUENTRA A SU HIJO, CARGANDO LA CRUZ EN EL CAMINO DEL CALVARIO ... 20
Duodécima Estación:
EL DOLOR DE LA PASIÓN DE MARÍA, UNIDO A LA CRUENTA CRUCIFIXIÓN, AGONÍA Y MUERTE DE SU HIJO EN LA CRUZ ... 24
Decimotercera Estación:
EL DOLOR DE MARÍA POR EL GOLPE DE LANZA EN EL COSTADO Y EL BAJAMIENTO DE JESÚS DE LA CRUZ EN SUS BRAZOS ... 37
Decimocuarta Estación:
EL DOLOR DE MARÍA POR LA DEPOSICIÓN DE JESÚS EN EL SEPULCRO: AGONÍA Y SOLEDAD DE LA MADRE ... 41
Consagración al Corazón Inmaculado de María ... 46
Apéndice: María y la Shekinah ... 47

Índice

Introdução ... 3
Como recitar a VIA DOLOROSA? ... 5
A VIA DOLOROSA ... 5
Primeira Estação:
A DOR DA PROFECIA DE SIMEÃO ... 6
Segunda Estação:
A DOR DA FUGA PARA O EGITO ... 7
Terceira Estação:
A DOR PELA PERDA DE JESUS ... 8
Quarta Estação:
A DOR PELA MORTE DE SÃO JOSÉ ... 9
Quinta Estação:
A DOR PELA PARTIDA DO REDENTOR DE NAZARÉ ... 11
Sexta Estação:
A DOR PELA PERSEGUIÇÃO A JESUS DURANTE SUA VIDA PÚBLICA ... 12
Sétima Estação:
A DOR DA DESPEDIDA DE JESUS, QUE SE DIRIGE PARA A PAIXÃO ... 13
Oitava Estação:
A DOR DA AGONIA MÍSTICA DE MARIA, UNIDA À DO FILHO NO JARDIM DO GETSEMANI ... 15
Nona Estação:
A DOR DA FLAGELAÇÃO MÍSTICA DE MARIA, UNIDA À FLAGELAÇÃO SANGUINÁRIA DO FILHO ... 16
Décima Estação:
A DOR DA COROAÇÃO DE ESPINHOS MÍSTICA DE MARIA, UNIDA À DO FILHO ... 18
Décima Primeira Estação:
A DOR DA MÃE QUE ENCONTRA O FILHO CARREGANDO A CRUZ NO CAMINHO DO CALVÁRIO ... 20
Décima Segunda Estação:
A DOR DA PAIXÃO DE MARIA, JUNTO COM A CRUELDADE DA CRUCIFICAÇÃO, A AGONIA E A MORTE DO FILHO NA CRUZ ... 24
Décima Terceira Estação:
A DOR DE MARIA PELO GOLPE DE LANÇA NO LADO E PELA DESCOLAGEM DE JESUS DA CRUZ EM SEUS BRAÇOS ... 37
Décima Quarta Estação:
A DOR DE MARIA PELA DEPOSIÇÃO DE JESUS NO SÉPULCRO: AGONIA E SOLIDÃO DA MÃE ... 41
Consagração ao Coração Imaculado de Maria ... 46
Apêndice: Maria e a Shekinah ... 47

Indice

Premessa ... 3
Come pregare la VIA DOLOROSA? ... 5
LA VIA DOLOROSA ... 5
Prima Stazione:
IL DOLORE DELLA PROFEZIA DI SIMEONE ... 6
Seconda Stazione:
IL DOLORE DELLA FUGA IN EGITTO ... 7
Terza Stazione:
IL DOLORE PER LO SMARRIMENTO DI GESÙ ... 8
Quarta Stazione:
IL DOLORE PER LA MORTE DI SAN GIUSEPPE ... 9
Quinta Stazione:
IL DOLORE PER LA PARTENZA DEL REDENTORE DA NAZARETH ... 11
Sesta Stazione:
IL DOLORE PER LA PERSECUZIONE DI GESÙ DURANTE LA SUA VITA PUBBLICA ... 12
Settima Stazione:
IL DOLORE DELL'ADDIO A GESÙ CHE SI AVVIA ALLA PASSIONE ... 13
Ottava Stazione:
IL DOLORE DELL'AGONIA MISTICA DI MARIA UNITA A QUELLA DEL FIGLIO NEL GETSEMANI ... 15
Nona Stazione:
IL DOLORE DELLA FLAGELLAZIONE MISTICA DI MARIA UNITA A QUELLA CRUENTA DEL FIGLIO ... 16
Decima Stazione:
IL DOLORE DELLA CORONAZIONE DI SPINE MISTICA DI MARIA UNITA A QUELLA DEL FIGLIO 18
Undicesima Stazione:
IL DOLORE DELLA MADRE CHE INCONTRA IL FIGLIO CARICO DELLA CROCE SULLA VIA DEL CALVARIO ... 20
Dodicesima Stazione:
IL DOLORE DELLA PASSIONE DI MARIA UNITA A QUELLA CRUENTA DELLA CROCIFISSIONE, AGONIA E MORTE DEL FIGLIO SULLA CROCE ... 24
Tredicesima Stazione:
IL DOLORE DI MARIA PER IL COLPO DI LANCIA AL COSTATO E LA DEPOSIZIONE DALLA CROCE DI GESÙ NELLE SUE BRACCIA ... 37
Quattordicesima Stazione:
IL DOLORE DI MARIA PER LA DEPOSIZIONE DI GESÙ NEL SEPOLCRO: AGONIA E SOLITUDINE DELLA MADRE ... 41
Consacrazione al Cuore Immacolato di Maria ... 46
Appendice: Maria e la Shekinah ... 47



To zoom in, spread your fingers apart to adjust the column of the text in English to fit your mobile screen and scroll the page content up or down.



Para ampliar la vista, separa los dedos para ajustar la columna de texto en español al tamaño de la pantalla de tu dispositivo móvil y desplaza el contenido de la página hacia arriba o hacia abajo.



Para ampliar, afaste os dedos para ajustar a coluna do texto em português, de modo que caiba na tela do seu celular, e role o conteúdo da página para cima ou para baixo.



Per ingrandire, allargare con le dita per adattare la colonna del testo in italiano alle dimensioni dello schermo del dispositivo mobile e scorrere il contenuto della pagina verso l'alto o verso il basso.

Introduction

Let us keep the Blessed Virgin Mary company

Let us keep the Blessed Virgin Mary, Our Lady of Sorrows, company every day —as our time allows— *(even along with the Rosary, our favorite prayers, the Holy Mass: at home, in church, during work breaks)*, meditating on Her Sorrows as Co-Redemptrix, suffered with Jesus for our salvation during Her earthly life.

Through this act of charity and love towards the Mother of the Savior, we will ease our own sorrows and receive solace, strength, and peace amid life's difficulties and adversities —for ourselves and our loved ones— even in situations that seem impossible by human judgment.

Introducción

Hagamos compañía a la Santísima Virgen María

Acompañemos a la Santísima Virgen María, Nuestra Señora de los Dolores, todos los días, según el tiempo que tengamos *(incluso junto con el Rosario, nuestras oraciones favoritas o la Santa Misa: en casa, en la iglesia, en los descansos del trabajo)*, meditando en Sus Dolores de Corredentora, que sufrió junto a Jesús por nuestra salvación durante Su vida terrenal.

Con este acto de caridad y amor hacia la Madre del Salvador, aliviaremos nuestros dolores, recibiremos consuelo, fuerza y paz en las dificultades y adversidades de la vida —para nosotros y nuestros seres queridos— incluso en aquellas situaciones que parecen imposibles a juicio humano.

Introdução

Vamos fazer companhia à Santíssima Virgem Maria

Vamos fazer companhia à Santíssima Virgem Maria, Nossa Senhora das Dores, todos os dias, conforme o tempo que tivermos disponível *(também junto com o Rosário, nossas orações favoritas, a Santa Missa: em casa, na igreja, nos intervalos do trabalho)*, meditando sobre as dores que Ela, como Corredentora, sofreu com Jesus pela nossa salvação, durante Sua vida terrena.

Com esse ato de caridade e amor à Mãe do Salvador, vamos aliviar nossas dores, receberemos consolo, força e paz nas dificuldades e adversidades da vida — para nós e para nossos entes queridos — mesmo naquelas situações que parecem impossíveis ao julgamento humano.

Premessa

Teniamo compagnia alla Beata Vergine Maria

Teniamo compagnia alla Beata Vergine Maria, Nostra Signora dei Dolori anche ogni giorno, secondo le nostre possibilità di tempo, *(anche insieme al Rosario, alle nostre preghiere preferite, alla Santa Messa: in casa, in chiesa, nelle pause di lavoro)*, meditando i Suoi dolori di Corredentrice sofferti con Gesù per la nostra salvezza, durante la Sua vita terrena.

Con questo atto di carità e di amore alla Madre del Salvatore, allevieremo i nostri dolori, riceveremo balsamo, forza e pace nelle difficoltà e avversità della vita —per noi, i nostri cari— anche in quelle situazioni che sembrano impossibili al giudizio umano.

We will unite our prayer to Hers and feel all Her love, all Her care and attention for each one of us; we will understand God's Will, the true meaning of our life on earth.

We will overcome temptations; we will avoid making wrong choices and falling prey to the deadly sins: pride, envy, lust, gluttony, sloth, wrath, and greed.

We will avoid the dangers of natural disasters, conflicts, food shortages, etc., as well as violent and sudden death; we will avoid mortal sin, despair, depression, oppression, possession, and the snares and traps of the devil.

As we keep Her company, the Blessed Virgin Mary will return the favor by obtaining for us —*by virtue of the merits of Her Sorrows as Co-Redemptrix, united with those of Her Son, the Redeemer*— all the graces necessary for us, our loved ones, and our families; to defend our faith in these wicked times; for the salvation of our souls, so that She may assist us and keep us company, defending us from the evil one at the final moment of our passage from this life to the next.

~ (Make an effort to learn by heart the Stations of the Via Dolorosa of the Blessed Virgin Mary, along with those of the Way of the Cross and the Holy Rosary; they will be useful to you when there is no electricity or prayer booklets at hand…)

Uniremos nuestra oración a la Suya y sentiremos todo Su amor, todo Su cuidado y atención por cada uno de nosotros; comprenderemos la Voluntad de Dios, el verdadero sentido de nuestra vida en la tierra.

Neutralizaremos las tentaciones; evitaremos tomar decisiones equivocadas, caer prisioneros de los vicios capitales: soberbia, envidia, lujuria, gula, pereza, ira y avaricia.

Evitaremos los peligros de los desastres naturales, los conflictos, la escasez de alimentos, etc., así como la muerte violenta y repentina; evitaremos el pecado mortal, la desesperación, la depresión, la opresión, la posesión, las emboscadas y las trampas del demonio.

Al acompañarla, la Santísima Virgen María nos devolverá el favor obteniéndonos —*en virtud de los méritos de Sus Dolores como Corredentora, unidos a los de Su Hijo, el Redentor*— todas las gracias necesarias para nosotros, nuestros seres queridos y nuestras familias; para defender nuestra fe en estos tiempos inicuos; para la salvación de nuestra alma, porque Ella nos asistirá y nos acompañará, defendiéndonos del maligno en el momento extremo de nuestro paso de esta vida a la otra.

~ (Esfuérzate por aprenderte de memoria las Estaciones del Camino de la Dolorosa de la Santísima Virgen María, junto con las del Vía Crucis y el Santo Rosario; te servirán en esos momentos en los que no haya luz o no tengas a la mano los libritos de oración…)

Vamos unir nossa oração à dela e sentiremos todo o seu amor, todo o seu carinho e atenção por cada um de nós; vamos compreender a Vontade de Deus, o verdadeiro sentido da nossa vida aqui na Terra.

Vamos neutralizar as tentações; vamos evitar escolhas erradas e não cairmos prisioneiros dos pecados capitais: soberbia, inveja, luxúria, gula, acídia, ira e avareza.

Vamos evitar os perigos de desastres naturais, conflitos, escassez de comida etc., e a morte violenta e repentina; vamos evitar o pecado mortal, o desespero, a depressão, a opressão, a possessão, as armadilhas e as ciladas do demônio.

Ao te fazer companhia, a Santíssima Virgem Maria vai retribuir o favor, concedendo-nos —*em virtude dos méritos de Suas Dores como Corredentora, unidos aos do Filho, o Redentor*— todas as graças necessárias para nós, nossos entes queridos e nossas famílias; para defender nossa fé nestes tempos iníquos; pela salvação da nossa alma, pois Ela nos ajudará e ficará ao nosso lado, defendendo-nos do maligno no momento extremo da nossa passagem desta vida para a outra.

~ (Esforcem-se para aprender de cor as Estações da Via Dolorosa da Santíssima Virgem Maria, junto com as da Via Crucis e a oração do Santo Rosário; isso vai ser útil nos momentos em que não tiver eletricidade ou livrinhos de oração por perto…)

Uniremo la nostra preghiera alla Sua e sentiremo tutto il Suo amore, tutta la Sua cura e attenzione per ognuno di noi; comprenderemo la Volontà di Dio, il senso vero della nostra vita sulla terra.

Neutralizzeremo le tentazioni; eviteremo le scelte sbagliate, di cadere prigionieri dei vizi capitali: superbia, invidia, lussuria, gola, accidia, ira e avarizia.

Eviteremo i pericoli dei disastri naturali, dei conflitti, penurie di cibo etc., della, morte violenta, improvvisa; eviteremo il peccato mortale, la disperazione, la depressione, l'oppressione, la possessione, le insidie e le trappole del demonio.

Nel tenerLe compagnia, la Beata Vergine Maria ci ricambierà il favore ottenendoci —*in virtù dei meriti del Suoi Dolori di Corredentrice, uniti a quelli del Figlio, il Redentore*— tutte le grazie necessarie al nostro stato: per noi, i nostri cari, le nostre famiglie; per difendere la nostra fede in questi tempi iniqui; per la salvezza della nostra anima, perché Ella, ci assisterà e terrà compagnia, difendendoci dal maligno nel momento estremo del nostro passaggio da questa vita all'altra.

~ (Imparare a anche a memoria le Stazioni della Via Dolorosa della Beata Vergine Maria, insieme a quelle della Via Crucis, alla preghiera del Santo Rosario, vi servirà nei momenti in cui non ci sarà elettricità o libretti di preghiera a portata di mano…)

How to pray the VIA DOLOROSA?

That's simple. You can keep the Blessed Virgin Mary company in Her Sorrows by praying on your own, with your family, in a prayer group, at home, in church, etc., depending on how much time you have available.

Remember that it is love, the desire to keep Her company, that gives value to prayer and obtains Her graces.

~ For each Station of the Via Dolorosa:

1. Read the meditation.
2. Offer to **God the Father** the Sorrow of the Virgin Mary for Her intentions *(to which you may add our own).*
3. Pray: "We adore You, *O Christ, and we bless You...*"
4. Pray at least 1 **Hail Mary**, or, if you prefer, pray 1 **Our Father**, 1, 3, 7, or even 10 **Hail Marys**, and 1 **Glory Be**, depending on the time available.

¿Cómo rezar la VÍA DOLOROSA?

Es sencillo. Puedes acompañarla a la Santísima Virgen María en Sus Dolores, rezando a solas, en familia, en tu grupo de oración, en casa, en la iglesia, etc., según el tiempo que tengas disponible.

Recuerda que es el amor, la voluntad de acompañarla, lo que le da valor a la oración y te hace obtener Sus gracias.

~ Para cada Estación de la Vía Dolorosa:

1. Lee la meditación.
2. Ofrece a **Dios Padre** el Dolor de la Virgen María por Sus intenciones *(a las que puedes sumar las tuyas).*
3. Reza: *"Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos..."*
4. Reza al menos 1 **Ave María** o, si prefieres, reza 1 **Padrenuestro**, 1, 3, 7 o incluso 10 **Ave Marías**, 1 **Gloria**, según el tiempo que tengas.

Como recitar a VIA DOLOROSA?

É simples. Você pode fazer companhia à Santíssima Virgem Maria em suas dores, rezando sozinho, em família, no grupo de oração, em casa, na igreja etc., dependendo do tempo que tiver disponível.

Lembre-se de que é o amor, a vontade de fazer companhia a Ela, que dá valor à oração e alcança Suas graças.

~ Para cada Estação da Via Dolorosa:

1. Leia a meditação.
2. Oferece a **Deus Pai** a Dor da Virgem Maria pelas Suas intenções *(às quais você pode juntar as suas).*
3. Reza: *"Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos..."*
4. Reza pelo menos 1 **Ave-Maria** ou, se preferires, reza 1 **Pai-Nosso**, 1, 3, 7 ou até 10 **Ave-Marias**, 1 **Glória**, dependendo do tempo que tiveres.

Come pregare la VIA DOLOROSA?

È semplice. Si può tenere compagnia alla Beata Vergine Maria nei Suoi Dolori, pregando da soli, in famiglia, nel gruppo di preghiera, a casa, in chiesa, etc., secondo il tempo che si ha a disposizione.

Ricorda che è l'amore, la volontà di tenerLe compagnia, che dà valore alla preghiera e ottiene le Sue grazie.

~ Per ogni Stazione della Via Dolorosa:

1. Leggi la meditazione.
2. Offri a **Dio Padre** il Dolore della Vergine Maria per le Sue Intenzioni *(a cui puoi unire le tue).*
3. Prega: *"Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo..."*
4. Prega almeno 1 **Ave Maria** oppure a scelta, prega 1 **Padre Nostro**, 1 o 3 o 7 o anche 10 **Ave Maria**, 1 **Gloria**, secondo il tempo a disposizione.

THE VIA DOLOROSA

In the Name (+) of the Father, Son and Holy Spirit

V. O God, come unto my assistance.
R. *O Lord, make haste to help me.*

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning is now and ever shall be, world without end. Amen.

O my Jesus, forgive us our sins, save us from the fires of hell, lead all souls to Heaven, especially those most in need of Thy Mercy. Amen.

LA VÍA DOLOROSA

En el Nombre (+) del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo

V. Oh Dios, ven en mi ayuda.
R. *Oh Señor, apresúrate a socorrerme.*

Gloria a Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

¡Oh, Jesús mío, perdona nuestros pecados! Líbranos del fuego del infierno. Lleva al cielo a todas las almas, especialmente a las más necesitadas de Tu Misericordia.

A VIA DOLOROSA

Em Nome (+) do Pai, do Filho e do Espírito Santo

V. Ó Deus, vem em meu auxílio.
R. *Ó Senhor, apressa-te em me ajudar.*

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo. Como era no princípio, agora e sempre, pelos séculos dos séculos. Amém.

Ó meu Jesus, perdoai-nos os nossos pecados, livrai-nos do fogo do inferno, levai as almas todas para o céu, principalmente as que mais precisamde Vossa Misericórdia.

LA VIA DOLOROSA

Nel Nome (+) del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo

V. O Dio, vieni a salvarci.
R. *Signore, vieni presto in nostro aiuto.*

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio, ora e sempre, nei secoli dei secoli. Amen.

O Gesù mio, perdona le nostre colpe, preservaci dal fuoco dell'inferno e porta in cielo tutte le anime, specialmente le più bisognose della Tua Divina Misericordia.

§1

First Station: THE SORROW OF SIMEON'S PROPHECY



Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, at the presentation of the Infant Jesus at the Temple, when Simeon foretold the Redeemer's destiny to Her: «And a sword will pierce your own Heart as well».

Offering: Eternal Father, I/we offer You the Sorrow that pierces the Heart of the Blessed Virgin, because of Simeon's words in the Temple of Jerusalem; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for... add your intentions...).*

~ **The intentions** of the Immaculate Heart of Mary include and encompass all of our intentions, but we can also add those that our Guardian Angel inspires in us before or during prayer.

§1

Primer Estación: EL DOLOR DE LA PROFECÍA DE SIMEÓN



Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, durante la presentación del Niño Jesús en el Templo, cuando Simeón le predijo el destino del Redentor: «Y a Ti misma una espada Te atravesará el Corazón».

Ofrenda: Padre Eterno, Te ofrezco/ofrecemos el Dolor que traspasa el Corazón de la Santísima Virgen, por las palabras de Simeón en el Templo de Jerusalén; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por... agrega tus intenciones...).*

~ **Las intenciones** del Corazón Inmaculado de María incluyen y abarcan todas nuestras intenciones, pero también puedes agregar aquellas que nuestro Ángel de la Guarda te inspire antes o durante la oración.

§1

Primeira Estação: A DOR DA PROFECIA DE SIMEÃO



Meditação: Vamos contemplar a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, Nossa Mãe, na apresentação do Menino Jesus no Templo, quando Simeão lhe predisse o destino do Redentor: «E também a Ti uma espada traspassará o Coração».

Oferta: Pai Eterno, eu Te ofereço/nós Te oferecemos a dor que traspassa o Coração da Santíssima Virgem, pelas palavras de Simeão no Templo de Jerusalém; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por... acrescenta suas intenções...).*

~ **As intenções** do Coração Imaculado de Maria incluem e abrangem todas as nossas intenções, mas também dá pra acrescentar aquelas que nosso Anjo da Guarda nos inspira antes ou durante a oração.

§1

Prima Stazione: IL DOLORE DELLA PROFEZIA DI SIMEONE



Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, alla presentazione di Gesù Bambino al Tempio, quando Simeone le predice il destino del Redentore: «E anche a Te una spada Ti trafiggerà il Cuore»

Offerta: Eterno Padre Ti offro/offriamo il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine, per le parole di Simeone nel Tempio di Gerusalemme; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per... aggiungi le tue intenzioni...).*

~ **Le intenzioni** del Cuore Immacolato di Maria includono e coprono tutte le nostre di intenzioni, ma si possono aggiungere anche quelle che il nostro Angelo Custode ci ispira prima o durante la preghiera.

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, the sufferings and sacrifices of Saint Joseph, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

§2

Second Station: **THE SORROW OF THE FLIGHT INTO EGYPT**



Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, who, having been warned during the night by Saint Joseph, flees with the Child and Her most chaste spouse to Egypt to save Him from Herod's threat.

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, y a los dolores y sacrificios de San José, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

§2

Segunda Estación: **EL DOLOR DE LA HUIDA A EGIPTO**



Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, advertida durante la noche por San José, huye con el Niño y su castísimo esposo a Egipto, para salvarlo de la amenaza de Herodes.

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, às dores e aos sacrifícios de São José, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

§2

Segunda Estação: **A DOR DA FUGA PARA O EGITO**



Meditação: Contemplemos a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, nossa Mãe, que, alertada durante a noite por São José, foge com o Menino e seu castíssimo esposo para o Egito, a fim de salvá-lo da ameaça de Herodes.

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, ai dolori e sacrifici di San Giuseppe, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) ~ **Ave Maria** ~ *(Gloria)*

§2

Seconda Stazione: **IL DOLORE DELLA FUGA IN EGITTO**



Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, avvertita durante la notte da San Giuseppe, fugge con il Bambino e il Suo castissimo sposo in Egitto, per salvarlo dalla minaccia di Erode.

Offering: Eternal Father, I/we offer You the Sorrow that pierces the Heart of the Blessed Virgin, during the flight into Egypt of the Holy Family; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for... add your intentions...).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, the sufferings and sacrifices of Saint Joseph, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

§3

Third Station: **THE SORROW OF LOSING JESUS**



Ofrenda: Padre Eterno, Te ofrezco/ofrecemos el Dolor que traspasa el Corazón de la Santísima Virgen, durante la huida a Egipto de la Sagrada Familia; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por... agrega tus intenciones...).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al dolor y a las lágrimas de la Corredentora, y a los dolores y sacrificios de San José, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

§3

Tercera Estación: **EL DOLOR POR LA PÉRDIDA DE JESÚS**



Oferta: Pai Eterno, eu Te ofereço/nós Te oferecemos a dor que traspassa o Coração da Santíssima Virgem, durante a fuga para o Egito da Sagrada Família; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por... acrescenta suas intenções...).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à dor e às lágrimas da Corredentora, às dores e aos sacrifícios de São José, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

§3

Terceira Estação: **A DOR PELA PERDA DE JESUS**



Offerta: Eterno Padre Ti offro/offriamo il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine, nella fuga in Egitto della Sacra Famiglia; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per... aggiungi le tue intenzioni...).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, ai dolori e sacrifici di San Giuseppe, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) ~ **Ave Maria** ~ *(Gloria)*

§3

Terza Stazione: **IL DOLORE PER LO SMARRIMENTO DI GESÙ**



Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, united with the sorrow of Saint Joseph, over the loss of the twelve-year-old Jesus during the Holy Family's return from Jerusalem and the three-day agonizing search, until He was found in the Temple, seated among the teachers of the law, listening to them and asking them questions.

Offering: Eternal Father, I/we offer You the Sorrow that pierces the Heart of the Blessed Virgin, and of Saint Joseph, Her most chaste Spouse, during the three days of agonizing search for Jesus; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for... add your intentions...).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, the sufferings and sacrifices of Saint Joseph, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

§4

Fourth Station: THE SORROW OF THE DEATH OF ST. JOSEPH

Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, for the death of Saint Joseph, Her most chaste spouse, who loved and protected the Co-Redemptrix and the Redeemer with courage, dedication, and sacrifice for 6 *lustros* (30 years) and served as a life mentor through his work as a

Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, junto con el dolor de San José, por la pérdida de Jesús a los doce años, durante el regreso de la Sagrada Familia de Jerusalén y la angustiosa búsqueda de tres días, hasta encontrarlo finalmente en el Templo, sentado en medio de los doctores de la ley, mientras los escuchaba y les hacía preguntas.

Ofrenda: Padre Eterno, Te ofrezco/ofrecemos el Dolor que traspasó el Corazón de la Santísima Virgen, y de San José, Su castísimo Esposo, durante los tres días de angustiosa búsqueda de Jesús; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por... agrega tus intenciones...).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, y a los dolores y sacrificios de San José, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

§4

Cuarta Estación: EL DOLOR POR LA MUERTE DE SAN JOSÉ

Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, por la muerte de San José, Su castísimo esposo, quien amó y protegió a la Corredentora y al Redentor con valentía, dedicación y sacrificio durante 6 *lustros* (30 años), y fue un maestro de vida, con su trabajo de carpintero, para

Meditação: Contemplemos a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, nossa Mãe, unida à dor de São José, pela perda de Jesus aos 12 anos, durante o retorno da Sagrada Família de Jerusalém e pela angustiante busca de três dias, até encontrá-lo no Templo, sentado no meio dos doutores da lei, enquanto os ouvia e lhes fazia perguntas.

Oferta: Pai Eterno, eu Te ofereço/nós Te oferecemos a dor que traspassou o Coração da Santíssima Virgem e de São José, seu castíssimo Esposo, durante os três dias de busca angustiante por Jesus; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por... acrescenta suas intenções...).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, às dores e aos sacrifícios de São José, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

§4

Quarta Estação: A DOR PELA MORTE DE SÃO JOSÉ

Meditação: Contemplemos a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, nossa Mãe, pela morte de São José, seu castíssimo esposo, que amou e protegeu a Co-Redentora e o Redentor com coragem, dedicação e sacrifício, por 6 *lustros* (30 anos), e foi um mestre de vida, com seu trabalho de ferreiro, para o Filho de

Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, unito al dolore di San Giuseppe, per lo smarrimento di Gesù dodicenne, durante il ritorno della Sacra Famiglia da Gerusalemme e della ricerca angosciosa di tre giorni, per poi ritrovarlo nel Tempio seduto in mezzo ai dottori della legge, mentre li ascoltava e li interrogava.

Offerta: Eterno Padre Ti offro/offriamo il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine e di San Giuseppe Suo castissimo Sposo, durante i tre giorni di ricerca angosciosa di Gesù; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per... aggiungi le tue intenzioni...).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, ai dolori e sacrifici di San Giuseppe, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) ~ **Ave Maria** ~ *(Gloria)*

§4

Quarta Stazione: IL DOLORE PER LA MORTE DI SAN GIUSEPPE

Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, per la morte di San Giuseppe Suo castissimo sposo, che ha amato e protetto la Corredentrice e il Redentore con coraggio, dedizione e sacrificio, per 6 *lustri* (30 anni) ed è stato maestro di vita con il suo lavoro

carpenter to the Son of God, growing up and becoming a man at his side.

el Hijo de Dios que crecía y se hacía hombre a su lado.

Deus que crescia e se tornava homem ao seu lado.

di artiere al Figlio di Dio che cresceva e si faceva uomo al suo fianco.









Offering: Eternal Father, I/we offer You the Sorrow that pierces the Heart of the Blessed Virgin, for the death of Saint Joseph, whom She loved most tenderly during his lifetime; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for… add your intentions…).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, the sufferings and sacrifices of Saint Joseph, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

Ofrenda: Padre Eterno, Te ofrezco/ofrecemos el Dolor que traspasó el Corazón de la Santísima Virgen, por la muerte de San José, a quien Ella amó tiernamente en vida; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por… agrega tus intenciones…).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, y a los dolores y sacrificios de San José, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

Oferta: Pai Eterno, eu Te ofereço/nós Te oferecemos a dor que traspassou o Coração da Santíssima Virgem, pela morte de São José, a quem Ela amou ternissima em vida; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por… acrescenta suas intenções…).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, às dores e aos sacrifícios de São José, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

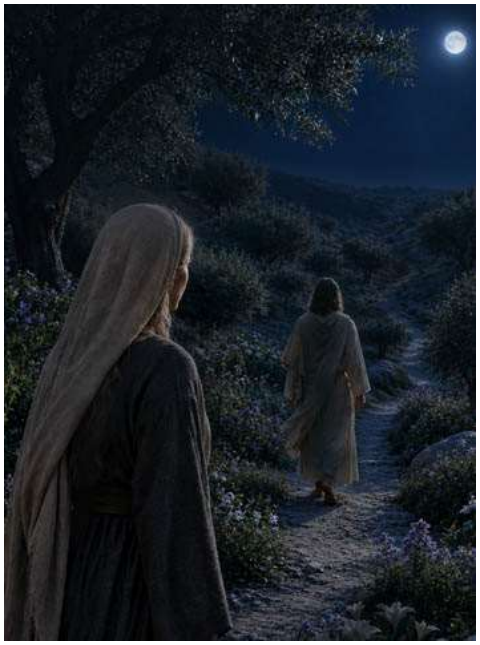
Offerta: Eterno Padre Ti offro/offriamo il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine, per la morte di San Giuseppe, che Ella ha amato tenerissimamente in vita; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per… aggiungi le tue intenzioni…).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, ai dolori e sacrifici di San Giuseppe, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) ~ **Ave Maria** ~ *(Gloria)*

§5

Fifth Station: **THE SORROW FOR THE REDEEMER'S DEPARTURE FROM NAZARETH**



Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, who, «leaning against the doorframe of her home, whiter than the moon and shining with silent tears, sees Her Jesus moving farther and farther away down the white alleyway…». Let us contemplate the agony of a Mother «who must part from Her Son and who knows where that parting will lead». Let us contemplate once more with Her, Her Son leaving the little house in Nazareth to begin «His journey as an Evangelizer, which will end on Golgotha. For Her, too, the journey that will lead Her to Golgotha has begun».

§5

Quinta Estación: **EL DOLOR POR LA PARTIDA DEL REDENTOR DE NAZARET**



Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, quien «apoyada en el marco de la puerta, más blanca que la luna y resplandeciente de un llanto silencioso, ve a Su Jesús alejarse cada vez más por la callejuela blanca…». Contemplemos el tormento de una Madre «que debe separarse de Su Hijo y que sabe adónde la lleva esa separación». Contemplemos de nuevo con Ella a Su Hijo, que deja la casita de Nazaret para iniciar «Su camino como Evangelizador, que terminará en el Gólgota. También para Ella ha comenzado el camino que la llevará al Gólgota».

§5

Quinta Estação: **A DOR PELA PARTIDA DO REDENTOR DE NAZARÉ**



Meditação: Vamos contemplar a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, Nossa Mãe, que «encostada na ombreira da porta, mais branca que a lua e toda resplandecente de choro silencioso, vê Seu Jesus se afastando cada vez mais pela ruelas branca…». Vamos contemplar o sofrimento de uma Mãe «que precisa se separar do Seu Filho e que sabe aonde essa separação vai levar». Vamos contemplar mais uma vez com Ela o Seu Filho, que deixa a casinha de Nazaré para iniciar «o Seu caminho de Evangelizador, que terminará no Gólgota. Também para Ela começou o caminho que a levará ao Gólgota».

§5

Quinta Stazione: **IL DOLORE PER LA PARTENZA DEL REDENTORE DA NAZARETH**



Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, che «appoggiata allo stipite di casa, più bianca della luna e tutta lucente di pianto silenzioso, vede il Suo Gesù che si allontana sempre più per la viuzza bianca…». Contempliamo lo strazio di una Mamma «che si deve staccare dal Suo Figlio e che sa dove conduce quel distacco». Contempliamo ancora con Lei, Suo Figlio che lascia la casetta di Nazareth per iniziare «il Suo cammino di Evangelizzatore, che terminerà sul Golgota. Anche per Lei è cominciato il cammino che la porterà al Golgota».

Offering: Eternal Father, I/we offer You the Sorrow that pierces the Heart of the Blessed Virgin, for the separation from Her Son as He begins His mission of Evangelization; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for... add your intentions...).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

§6

Sixth Station: **THE SORROW FOR THE PERSECUTION OF JESUS DURING HIS PUBLIC LIFE**



Ofrenda: Padre Eterno, Te ofrezco / ofrecemos el Dolor que traspasa el Corazón de la Santísima Virgen, por la separación de Su Hijo, quien inicia Su camino de Evangelización; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por... agrega tus intenciones...).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

§6

Sexta Estación: **EL DOLOR POR LA PERSECUCIÓN DE JESÚS EN SU VIDA PÚBLICA**



Oferta: Pai Eterno, eu Te ofereço / nós Te oferecemos a Dor que traspassa o Coração da Santíssima Virgem, pela separação do Filho, que inicia Seu caminho de Evangelização; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por... acrescenta suas intenções...).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

§6

Sexta Estação: **A DOR PELA PERSEGUIÇÃO A JESUS DURANTE SUA VIDA PÚBLICA**



Offerta: Eterno Padre Ti offro / offriamo il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine, per il distacco dal Figlio che inizia il Suo cammino di Evangelizzazione; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per... aggiungi le tue intenzioni...).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) ~ **Ave Maria** ~ *(Gloria)*

§6

Sesta Stazione: **IL DOLORE PER LA PERSECUZIONE DI GESÙ DURANTE LA SUA VITA PUBBLICA**



Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, as She receives news of the constant plots and persecutions against the Redeemer by the Pharisees, Sadducees, Herodians, and the powerful figures of the time, who sought His death throughout the three and a half years of His Evangelization.

Offering: Eternal Father, I offer / we offer You the Sorrow that pierces the Heart of the Blessed Virgin, caused by the fierce persecution of Her Son during His public life; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for... add your intentions...).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

§7

Seventh Station: **THE SORROW OF THE FAREWELL TO JESUS AS HE SETS OUT FOR HIS PASSION**

Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, «whose face is greatly worn. She seems aged. Very sad, even as She smiles gently. Even Her movements are weary and uncertain», as She receives Her Son's farewell on Holy Thursday, before the Last Supper with the Apostles, where He institutes the Eucharist. «Spasms of pain ripple across Mary's

Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, ante las noticias que le llegaban sobre las constantes emboscadas y persecuciones que sufría el Redentor por parte de los fariseos, los saduceos, los herodianos y los poderosos de la época, quienes querían verlo muerto durante los tres años y medio de Evangelización.

Ofrenda: Padre Eterno, Te ofrezco / ofrecemos el Dolor que traspasa el Corazón de la Santísima Virgen, causado por la feroz persecución a Su Hijo durante su vida pública; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por... agrega tus intenciones...).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

§7

Séptima Estación: **EL DOLOR DE LA DESPEDIDA DE JESÚS, QUE SE ENCAMINA HACIA LA PASIÓN**

Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, «con el rostro muy demacrado. Parece haber envejecido. Muy triste, aunque sonría con dulzura. Incluso sus movimientos son cansados e inseguros», quien recibe la despedida de Su Hijo el Jueves Santo, antes de la Última Cena con los Apóstoles, donde instituye la Eucaristía. «Las contracciones de dolor se

Meditação: Vamos contemplar a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, Nossa Mãe, diante das notícias que chegavam a ela sobre as constantes armadilhas e perseguições sofridas pelo Redentor por parte dos fariseus, saduceus, herodianos e dos poderosos da época, que queriam vê-lo morto durante os três anos e meio de Evangelização.

Oferta: Pai Eterno, eu Te ofereço / nós Te oferecemos a Dor que traspassa o Coração da Santíssima Virgem, causada pela perseguição cruel ao Filho durante a Sua vida pública; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por... acrescenta suas intenções...).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

§7

Sétima Estação: **A DOR DA DESPEDIDA DE JESUS, QUE SE DIRIGE PARA A PAIXÃO**

Meditação: Vamos contemplar a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, Nossa Mãe, «com o rosto bem marcado pelo tempo. Ela parece mais velha. Muito triste, mesmo sorrindo com doçura. Até seus movimentos parecem cansados e vacilantes», que saúda o Filho na quinta-feira santa, antes da Última Ceia com os Apóstolos, quando Ele institui a Eucaristia. «Contrações de dor percorrem o rosto

Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, per le notizie che le giungevano delle continue insidie e persecuzioni del Redentore da parte dei farisei, sadducei, erodiani, dei potenti del tempo, che lo volevano morto durante i Suoi tre anni e mezzo di Evangelizzazione.

Offerta: Eterno Padre Ti offro/offriamo il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine, causato dalla persecuzione feroce al Figlio durante la Sua vita pubblica; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per... aggiungi le tue intenzioni...).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) ~ **Ave Maria** ~ *(Gloria)*

§7

Settima Stazione: **IL DOLORE DELL'ADDIO A GESÙ CHE SI AVVIA ALLA PASSIONE**

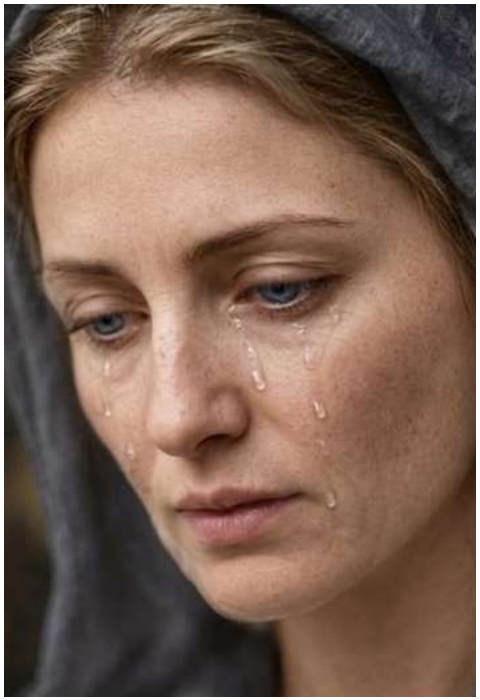
Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, «molto sciupata in volto. Pare invecchiata. Molto triste, per quanto sorrida con dolcezza. Anche i movimenti sono stanchi e incerti», che riceve l'addio del Figlio il giorno del Giovedì Santo, prima dell'Ultima Cena con gli Apostoli, dove istituisce l'Eucaristia. «Delle contrazioni di dolore

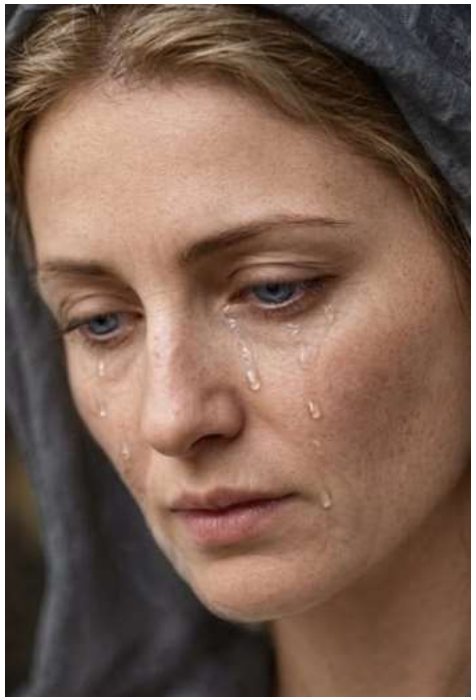
face, and Her eyes widen at an inner vision of agony. But She does not make a scene. She is as majestic as Her Son. He speaks to Her. He greets Her and entrusts Himself to Her prayers».

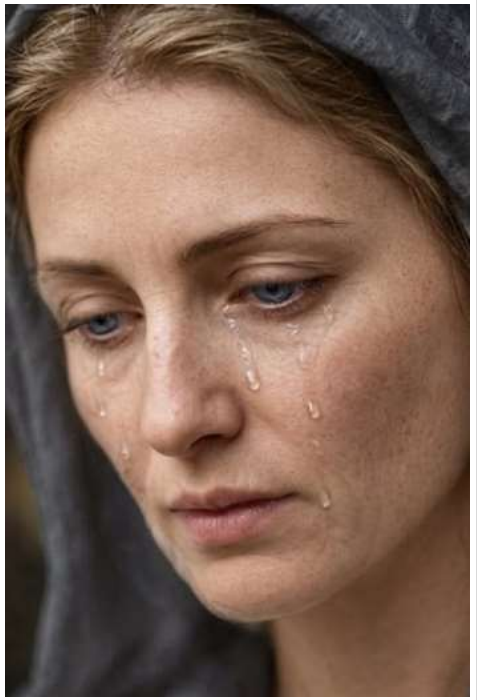
reflejan en el rostro de María, y Sus ojos se dilatan ante una visión interior de espasmo. Pero no hace escenas. Es majestuosa como Su Hijo. Él le habla, la saluda y se encomienda a Sus oraciones».

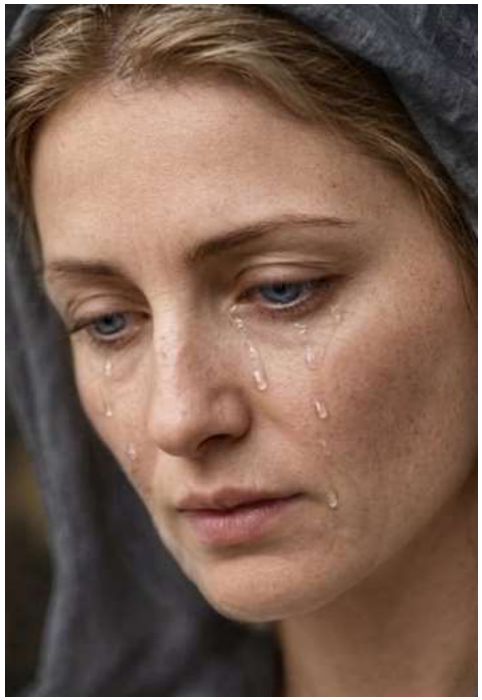
de Maria, e Seus olhos se dilatam diante de uma visão interior de agonia. Mas ela não faz cena. Está majestosa como o Filho. Ele fala com ela. A cumprimenta e se recomenda às Suas orações».

scorrono sul viso di Maria, ed i Suoi occhi si dilatano ad un'interna visione di spasimo. Ma non fa scene. È maestosa come il Figlio. Egli le parla. La saluta e si raccomanda alle Sue preghiere».









Offering: Eternal Father, I offer / we offer You the Sorrow that pierces the Heart of the Blessed Virgin, as She bids farewell to Her Son, who is setting out to accomplish the Redemption of humanity; *for the intentions of Her Immaculate Heart (and for… add your intentions…).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

Ofrenda: Padre Eterno, Te ofrezco / ofrecemos el Dolor que traspasa el Corazón de la Santísima Virgen, al despedirse de Su Hijo, quien se dispone a llevar a cabo la Redención de la humanidad; *por las intenciones de Su Corazón Inmaculado (y por… agrega tus intenciones…).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

Oferta: Pai Eterno, eu Te ofereço / nós Te oferecemos a dor que traspassa o Coração da Santíssima Virgem, ao se despedir do Filho que parte para realizar a Redenção da humanidade; *pelas intenções do Seu Coração Imaculado (e por… acrescenta suas intenções…).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

Offerta: Eterno Padre Ti offro/offriamo tutto il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine, nell'addio al Figlio che si avvia a compiere la Redenzione dell'umanità; *per le intenzioni del Suo Cuore Immacolato (e per… aggiungi le tue intenzioni…).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) ~ **Ave Maria** ~ *(Gloria)*

§8

Eighth Station: **THE SORROW OF MARY'S MYSTICAL AGONY, UNITED WITH THAT OF HER SON IN GETHSEMANE**



Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, who feels upon Herself the full intensity of Her Son's Agony in the Garden of Gethsemane: His mortal anguish, the pain of the weight of humanity's sins — from the first man to the last of all creation— which crushes the Most Sacred Heart of the Redeemer. Through Her Sorrow as Co-Redemptrix, Her Prayer, and Her Tears, She sustains Her Son in His Agony and obtains for Him the consolation of an Angel to

§8

Octava Estación: **EL DOLOR DE LA AGONÍA MÍSTICA DE MARÍA, UNIDA A LA DE SU HIJO EN EL GETSEMANI**



Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, quien siente sobre sí toda la intensidad de la agonía de Su Hijo en el Huerto de los Olivos: Su angustia mortal, el dolor por el peso de los pecados de la humanidad, desde el primer hombre hasta el último de los creados, que aplasta el Santísimo Corazón del Redentor. Con Su Dolor de Corredentora, Su Oración, Sus Lágrimas, sostiene a Su Hijo en la Agonía y le consigue el consuelo de un

§8

Oitava Estação: **A DOR DA AGONIA MÍSTICA DE MARIA, UNIDA À DO FILHO NO JARDIM DO GETSEMANI**



Meditação: Vamos contemplar a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, Nossa Mãe, que sente em si toda a intensidade da agonia do Filho no Jardim dos Olivos: a angústia mortal Dele, a dor do peso dos pecados da humanidade, desde o primeiro homem até o último dos criados, que esmaga o Coração Santíssimo do Redentor. Com a Dor dela como Corredentora, a Oração dela e as Lágrimas dela, ela sustenta o Filho na Agonia e consegue para ele o consolo de um Anjo para fortalecê-lo

§8

Ottava Stazione: **IL DOLORE DELL'AGONIA MISTICA DI MARIA UNITA A QUELLA DEL FIGLIO NEL GETSEMANI**



Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, che sente su di sé, tutta l'intensità dell'agonia del Figlio nel Giardino degli Ulivi: la Sua angoscia mortale, il dolore del peso dei peccati dell'umanità dal primo uomo all'ultimo dei creati, che schiaccia il Cuore Sacratissimo del Redentore. Con il Suo Dolore di Corredentrice, la Sua Preghiera, le Sue Lacrime, sostiene il Figlio nell'Agonia e gli ottiene la consolazione di un Angelo a fortificarlo nel momento di più grande dolore dove,

strengthen Him in His moment of greatest pain, when, praying *«more intensely»*, His *«sweat became like drops of blood falling to the ground»*.

Offering: Eternal Father, I offer / we offer You the Sorrow that pierces the Heart of the Blessed Virgin, in the mystical Agony She experienced in union with that of Her Son, together with the infinite merits of the Sorrow and the Most Precious Blood of the Redeemer shed in Gethsemane, the blows He received, the beatings, and the mistreatment of every kind after His capture, through the streets of Jerusalem, and during the various sham trials; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for... add your intentions...).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

§9

Ninth Station: **THE SORROW OF MARY'S MYSTICAL FLAGELLATION, UNITED WITH THAT OF HER SON'S BLOODY ONE**

«...Since last night (from the Agony in Gethsemane), I have followed Him in His suffering. You do not see them. But My flesh is bruised by His very same scourges...»

Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, who feels upon Herself all the mystical yet real intensity of the Flagellation

Ángel para fortalecerlo en el momento de mayor dolor, donde, al orar *«más intensamente»*, Su *«sudor se convirtió en gotas de sangre que caían al suelo»*.

Ofrenda: Padre Eterno, Te ofrezco / ofrecemos el Dolor que traspasa el Corazón de la Santísima Virgen, en la agonía mística que vivió en unión con la de su Hijo, junto con los méritos infinitos del Dolor y de la Sangre Preciosísima del Redentor derramada en Getsemaní, por los golpes recibidos, las palizas y los maltratos de todo tipo tras su captura, por las calles de Jerusalén, en los diversos juicios falsos; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por... agrega tus intenciones...).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

§9

Novena Estación: **EL DOLOR DE LA FLAGELACIÓN MÍSTICA DE MARÍA, UNIDA A LA CRUENTA FLAGELACIÓN DE SU HIJO**

«...Desde ayer por la noche (desde la agonía en Getsemaní) lo he acompañado en Su dolor. Tú no las ves. Pero Mi carne está magullada por Sus mismos azotes...»

Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, quien siente en sí misma toda la intensidad mística, pero real, de la

no momento de maior dor, quando, orando *«mais intensamente»*, o *«suor dela se tornou como gotas de sangue que caíam no chão»*.

Oferta: Pai Eterno, eu Te ofereço / nós Te oferecemos a dor que traspassa o Coração da Santíssima Virgem, na Agonia mística vivida em união com a do Filho, juntamente com os méritos infinitos da Dor e do Sangue Preciosíssimo do Redentor derramado no Getsêmani, aos golpes recebidos, às surras, aos maus-tratos de todo tipo após Sua captura, pelas ruas de Jerusalém, nos vários julgamentos fraudulentos; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por... acrescenta suas intenções...).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

§9

Nona Estação: **A DOR DA FLAGELAÇÃO MÍSTICA DE MARIA, UNIDA À FLAGELAÇÃO SANGUINÁRIA DO FILHO**

«...Desde ontem à noite (desde a Agonia no Getsêmani) eu o acompanho em Sua dor. Você não as vê. Mas Minha carne está ferida pelos mesmos açoites Dele...»

Meditação: Vamos contemplar a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, Nossa Mãe, que sente em si toda a intensidade mística, mas real, da

pregando *«più intensamente»*, il Suo *«sudore diventò come gocce di sangue che cadevano a terra»*.

Offerta: Eterno Padre *Ti* offro/offriamo tutto il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine, nell'Agonia mistica vissuta in unione a quella del Figlio, insieme ai meriti infiniti del Dolore e del Sangue Preziosissimo del Redentore versato nel Getsemani, ai colpi ricevuti, alle percosse, alle angherie di ogni tipo dopo la Sua cattura, per le vie di Gerusalemme, nei vari processi farlocchi; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per... aggiungi le tue intenzioni...).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) ~ **Ave Maria** ~ *(Gloria)*

§9

Nona Stazione: **IL DOLORE DELLA FLAGELLAZIONE MISTICA DI MARIA UNITA A QUELLA CRUENTA DEL FIGLIO**

«...Da ieri sera (dall'Agonia nel Getsemani) l'ho seguito nel Suo dolore. Tu non le vedi. Ma le Mie carni sono contuse dai Suoi stessi flagelli...»

Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, che sente su di sé, tutta l'intensità Mistica ma reale della Flagellazione

suffered by Her Son in the Praetorium: the pain of the lashes that open wounds all over His Body, and the Blood shed from them.

flagelación que sufrió Su Hijo en el Pretorio: el dolor de los golpes de los látigos que le abren heridas por todo el cuerpo, y la sangre que brota de ellas.

Flagelação sofrida pelo Filho no Pretório: a dor dos golpes dos açoites que lhe abrem feridas por todo o Corpo, e o Sangue que delas jorra.

sofferta dal Figlio nel Pretorio: il dolore dei colpi dei flagelli che gli aprono ferite su tutto il Corpo, e il Sangue da esse versato.









Offering: Eternal Father, I offer / we offer You the Sorrow that pierces the Heart of Blessed Virgin, in the mystical Flagellation She experienced in union with that of Her Son, together with the infinite merits of the Sorrow and the Most Precious Blood of the Redeemer shed in the Praetorium, and of the Wounds of His Body opened by the blows of the scourges; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for... add your intentions...).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with

Ofrenda: Padre Eterno, Te ofrezco / ofrecemos el Dolor que traspasa el Corazón de la Santísima Virgen, en la Flagelación mística que vivió en unión con la de Su Hijo, junto con los méritos infinitos del Dolor y de la Sangre Preciosísima del Redentor derramada en el Pretorio, de las Llagas de Su Cuerpo, abiertas por los golpes de los látigos; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por... agrega tus intenciones...).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al

Oferta: Pai Eterno, eu Te ofereço / nós Te oferecemos a dor que traspassa o Coração da Santíssima Virgem, na Flagelação mística vivida em união com a do Filho, juntamente com os méritos infinitos da Dor e do Sangue Preciosíssimo do Redentor derramado no Pretório, das Chagas do Seu Corpo abertas pelos golpes dos açoites; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por... acrescenta suas intenções...).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa

Offerta: Eterno Padre Ti offro/offriamo tutto il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine, nella Flagellazione mistica vissuta in unione a quella del Figlio, insieme ai meriti infiniti del Dolore e del Sangue Preziosissimo del Redentore versato nel *Pretorio,* delle Piaghe del Suo Corpo aperte dai colpi dei flagelli; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per... aggiungi le tue intenzioni...).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al

the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

§10

Tenth Station: **THE SORROW OF MARY'S MYSTICAL CROWNING WITH THORNS, UNITED WITH THAT OF HER SON**

«But there are thorns on My forehead…»



Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, who feels upon Herself the full Mystical yet real intensity of the Crown of Thorns suffered by Her Son in the Praetorium: «Fever begins to creep through Him with its chills». And the weakness from blood loss, from fasting,

Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

§10

Décima Estación: **EL DOLOR DE LA CORONACIÓN DE ESPINAS MÍSTICA DE MARÍA, UNIDA A LA DE SU HIJO**

«Pero en Mi frente tengo las espinas…»



Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, quien siente sobre sí toda la intensidad Mística, pero real, de la Coronación de Espinas que sufrió Su Hijo en el Pretorio: «La fiebre empieza a recorrerlo con sus escalofríos. Y también se hace sentir la debilidad por

Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

§10

Décima Estação: **A DOR DA COROAÇÃO DE ESPINHOS MÍSTICA DE MARIA, UNIDA À DO FILHO**

«Mas na Minha testa estão as espinhas…»



Meditação: Vamos contemplar a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, Nossa Mãe, que sente em si toda a intensidade mística, mas real, da Coroação de Espinhos sofrida pelo Filho no Pretório: «a febre começa a se espalhar por Ele com seus calafrios. E também a fraqueza causada pelo sangue perdido, pelo jejum e pela

Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) ~ **Ave Maria** ~ *(Gloria)*

§10

Decima Stazione: **IL DOLORE DELLA CORONAZIONE DI SPINE MISTICA DI MARIA UNITA A QUELLA DEL FIGLIO**

«Ma alla Mia fronte stanno le spine…»



Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, che sente su di sé, tutta l'intensità Mistica ma reale della Coronazione di Spine sofferta dal Figlio nel Pretorio: «la febbre comincia a serpeggiare in Lui con i suoi brividi. E anche la debolezza del sangue perduto, del

and from the long journey also makes itself felt; the pain of the blow to the face, between the right cheekbone and the nose; the various abuses by the soldiers; a soldier kicks His garments, scattering them, and every time Jesus staggers toward where they have fallen, a soldier pushes them or throws them in another direction. And Jesus, suffering intensely, follows after them without a word, while the soldiers mock him obscenely; the crown of thorns—"a triple cord of thorns"—is forced onto His head. In the stable there is a reed, and in the sewer there is a red chlamys (woolen cloak); (the soldiers) place the filthy red rag on Jesus' shoulders, and before placing the reed in His hands, they place it on His head, bowing and greeting Him: "Hail, King of the Jews," and they burst out laughing».

Offering: Eternal Father, I offer / we offer You the Sorrow that pierces the Heart of Our Mother, the Blessed Virgin Mary, in the Mystical Coronation of Thorns experienced in union with that of Her Son, together with the infinite merits of that Sorrow, of the Most Precious Blood of the Redeemer shed in the Praetorium, and of the Wounds on His head; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for... add your intentions...).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

la sangre perdida, por el ayuno, por el largo camino; el dolor del golpe con el palo en la cara, entre el pómulo derecho y la nariz; los diversos maltratos de los soldados; un soldado le da una patada a las vestiduras y las esparce, y cada vez que Jesús llega tambaleándose hasta donde caen, un soldado las empuja o las arroja en otra dirección. Y Jesús, sufriendo intensamente, las sigue sin decir una palabra, mientras los soldados se burlan de él de manera obscena; la corona de espinas: "una triple corona de espinas", le es colocada sobre la cabeza. En el establo hay una caña y en la cloaca hay una clámide (túnica de lana) roja; (los soldados) le ponen el trapo rojo y sucio sobre los hombros a Jesús y, antes de ponerle la caña en las manos, se la colocan en la cabeza inclinándose y saludando: "Ave, rey de los judíos", y se parten de risa».

Ofrenda: Padre Eterno, Te ofrezco / ofrecemos el Dolor que traspasa el Corazón de la Santísima Virgen, en la Mística Coronación de Espinas que vivió en unión con la de Su Hijo, junto con los méritos infinitos del dolor, de la Sangre Preciosísima del Redentor derramada en el Pretorio y de las llagas de Su cabeza; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por... agrega tus intenciones...).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

longa caminhada se faz sentir; a dor do golpe de bastão no rosto, entre a maçã do rosto direita e o nariz; as várias humilhações dos soldados; um soldado dá um chute nas vestes e as espalha, e, toda vez que Jesus chega até elas, cambaleando até onde caíram, um soldado as empurra ou as joga para outra direção. E Jesus, sofrendo intensamente, corre atrás delas sem dizer nada, enquanto os soldados zombam dele de forma obscena; a coroa de espinhos: "um cordão triplo de espinhos", é colocada com força sobre Sua cabeça. No estábulo tem uma cana e na sarjeta tem uma clámeda (vestimenta de lã) vermelha; (os soldados) colocam o trapo vermelho sujo nos ombros de Jesus e, antes de colocarem a cana nas mãos dele, colocam-na na cabeça dele, curvando-se e saudando: "Ave, rei dos judeus", e morrem de rir».

Oferta: Pai Eterno, eu Te ofereço / nós Te oferecemos a dor que traspassa o Coração da Santíssima Virgem, na Coroação de Espinhos mística vivida em união com a do Filho, juntamente com os méritos infinitos da Dor, do Sangue Preciosíssimo do Redentor derramado no Pretório e das Chagas de Sua cabeça; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por... acrescenta suas intenções...).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

digiuno, del molto cammino, si fa sentire; il dolore della bastonata al volto, tra lo zigomo destro e il naso; le angherie varie dei soldati; un soldato dà un calcio alle vesti e le sparpaglia e, ogni volta che Gesù le raggiunge andando barcollante dove esse cadono, un soldato le spinge o le getta in altra direzione. E Gesù, soffrendo acutamente, le insegue senza una parola, mentre i soldati lo deridono oscenamente; la corona di spine: "un triplice cordone spinoso", viene calcata sulla Sua testa. Nella stalla c'è una canna e nella cloaca c'è una clamide (veste di lana) rossa; (i soldati) mettono il sudicio straccio rosso sulle spalle di Gesù e, prima di mettergli fra le mani la canna, gliela dànno sul capo inchinandosi e salutando: "Ave, re dei Giudei", e si sbellicano dalle risa».

Offerta: Eterno Padre Ti offro/offriamo tutto il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine, nella Coronazione di Spine Mistica vissuta in unione a quella del Figlio, insieme ai meriti infiniti del Dolore, del Sangue Preziosissimo del Redentore versato nel Pretorio e delle Piaghe del Suo capo; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per... aggiungi le tue intenzioni...).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) ~ **Ave Maria** ~ *(Gloria)*

§11

Eleventh Station: **THE SORROW OF THE MOTHER WHO MEETS HER SON BEARING THE CROSS ON THE ROAD TO CALVARY**



Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, as her Son makes his way to Calvary, almost bent to the ground under the weight of the Cross and drenched in His Blood. «Jesus proceeds, gasping for breath. Every pothole in the road is a trap for His faltering foot and a torture for His sore shoulders, for His head crowned with thorns, upon which a scorching sun beats down. … Jesus is overcome by exhaustion, fever, and the heat; … He stumbles over stones and potholes, and every stumble is pain because it jolts the Cross, which

§11

Undécima Estación: **EL DOLOR DE LA MADRE QUE ENCUENTRA A SU HIJO, CARGANDO LA CRUZ EN EL CAMINO DEL CALVARIO**



Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, cuando Su Hijo, en el camino al Calvario, casi se dobla hasta el suelo bajo el peso de la Cruz y manchado de Su Sangre. «Jesús avanza jadeando. Cada bache del camino es una trampa para su pie vacilante y una tortura para sus hombros llagados, para su cabeza coronada de espinas sobre la que cae de lleno un sol excesivamente ardiente. … Jesús está agotado por el cansancio, la fiebre y el calor; … tropieza con piedras y baches, y cada tropiezo es dolor porque sacude

§11

Décima Primeira Estação: **A DOR DA MÃE QUE ENCONTRA O FILHO CARREGANDO A CRUZ NO CAMINHO DO CALVÁRIO**



Meditação: Contemplemos a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, nossa Mãe, quando o Filho, no caminho do Calvário, está quase curvado até o chão sob o peso da Cruz e coberto com Seu Sangue. «Jesus segue em frente, ofegante. Cada buraco no caminho é uma armadilha para o Seu pé vacilante e uma tortura para os Seus ombros feridos, para a Sua cabeça coroada de espinhos, sobre a qual incide de forma perpendicular um sol extremamente quente. … Jesus está exausto pela fadiga, pela febre e pelo calor; … tropeça em pedras e buracos, e cada tropeço é dor, pois sacode

§11

Undicesima Stazione: **IL DOLORE DELLA MADRE CHE INCONTRA IL FIGLIO CARICO DELLA CROCE SULLA VIA DEL CALVARIO**



Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, quando il Figlio sulla via del Calvario, quasi curvo fino a terra sotto il peso della Croce e imporporato del Suo Sangue. «Gesù procede ansando. Ogni buca della via è un tranello per il suo piede vacillante e una tortura per le Sue spalle impiagate, per il Suo capo coronato di spine su cui scende a perpendicolo un sole esageratamente caldo. … Gesù è congestionato dalla fatica, dalla febbre e dal caldo; … inciampa in sassi e buche, e ogni

strikes His crown, shifts on His wounded shoulder, and widens the Wound» on His right shoulder, where three bones remain exposed, causing Him immense pain. «The soldiers defend him as best they can. But even in defending him, they strike him, for the long shafts of their spears, brandished in such a confined space, jolt him and cause him to stumble. … Jesus gasps for breath more and more. Sweat streaks his face along with the blood that oozes from the wounds of the crown of thorns. Dust clings to this wet face, staining it with strange marks. For there is also wind now—sporadic gusts at long intervals, during which the dust that the gust has whipped up into swirls settles back down, carrying debris into his eyes and mouth. Jesus therefore suffers acutely as he climbs, weighed down by the cross, which, as long as it is, must also be very heavy. He comes upon a protruding rock, and since, exhausted as he is, he barely lifts his foot, he stumbles and falls onto his right knee, though he manages to support himself with his left hand. The crowd shouts with joy... He gets back up. He continues on. Increasingly bent over and gasping for breath, flushed, feverish… The sign *(bearing Pilate's inscription)* dangling in front of him obstructs his vision; the long robe, which now that He is walking bent over drags along the ground in front of Him, hinders His steps. He stumbles again and falls to both knees, wounding himself once more where he is already wounded; and the cross, which slips from his hand and falls—after striking him hard on the back—forces him to bend down to pick it up and struggle to hoist it onto his shoulders again. As He does this,

bruscamente la cruz, que golpea la corona, se desplaza sobre el hombro herido y agranda la Llaga» del hombro derecho, en la que quedan al descubierto tres huesos, lo que le causa un dolor inmenso. «Los soldados lo protegen como pueden. Pero incluso al protegerlo lo golpean, porque las largas varas de las lanzas, blandidas en un espacio tan reducido, lo golpean y lo hacen tropezar. … Jesús jadea cada vez más. El sudor le corre por el rostro junto con la sangre que brota de las heridas de la corona de espinas. El polvo se pega a este rostro mojado y lo deja manchado de extrañas marcas. Porque ahora también hay viento. Ráfagas entrecortadas a largos intervalos, en las que cae el polvo que la ráfaga ha levantado en remolinos, que llevan escombros a los ojos y a la boca. Por eso, Jesús sufre mucho al subir y con el peso de la cruz, que, tan larga como es, debe pesar mucho. Se topa con una piedra que sobresale y, como está agotado, apenas levanta el pie, tropieza y cae sobre la rodilla derecha, aunque logra sostenerse con la mano izquierda. La gente grita de alegría... Se levanta. Sigue adelante. Cada vez más encorvado y jadeante, con la respiración entrecortada, febril... El letrero *(con la inscripción de Pilato)* que se le balancea delante le obstaculiza la vista; la túnica larga que, ahora que camina encorvado, se arrastra por el suelo por delante, le estorba el paso. Tropezas de nuevo y caes sobre ambas rodillas, lastimándote otra vez donde ya estás herido; y la cruz, que se te escapa de las manos y cae, después de golpearte con fuerza en la espalda, te obliga a agacharte para levantarla y a

bruscamente a cruz, que bate na coroa, que se desloca sobre o ombro ferido e alarga a ferida» do ombro direito, na qual ficam expostos três ossos, fazendo com que Ele sinta uma dor imensa. «Os soldados o protegem como podem. Mas, mesmo para protegê-lo, acabam batendo nele, porque as longas hastes das lanças, brandidas em um espaço tão apertado, o atingem e o fazem tropeçar. … Jesus fica cada vez mais ofegante. O suor escorre pelo rosto junto com o sangue que jorra das feridas da coroa de espinhos. A poeira gruda nesse rosto molhado e o deixa manchado com marcas estranhas. Porque agora também tem vento. Rajadas irregulares em longos intervalos, nas quais recai a poeira que a rajada levantou em redemoinhos, levando detritos pros olhos e pra boca. Por isso, Jesus sofre intensamente ao subir e com o peso da cruz que, por mais longa que seja, deve pesar bastante. Ele encontra uma pedra saliente e, como está exausto, mal levanta o pé, tropeça e cai sobre o joelho direito, conseguindo, porém, se apoiar com a mão esquerda. A galera grita de alegria... Ele se levanta. Segue em frente. Cada vez mais curvado e ofegante, com o rosto corado, febril... A placa *(com a inscrição de Pilatos)* que balança na frente dele atrapalha a visão; a túnica longa que, agora que Ele anda curvado, arrasta pelo chão na frente, atrapalha seus passos. Ele tropeça de novo e cai de joelhos, machucando-se novamente onde já está ferido; e a cruz, que escorrega da mão dele e cai, depois de bater com força nas costas, obriga-o a se abaixar para levantá-la e se esforçar para colocá-la nos ombros de novo. Enquanto faz isso, fica

inciampo è dolore perché smuove bruscamente la croce che urta sulla corona, che si sposta sulla spalla piagata e allarga la Piaga» della spalla destra, nella quale restano scoperte tre ossa, tollerando in Essa un immenso dolore. «I soldati lo difendono come possono. Ma anche per difenderlo lo colpiscono, perché le lunghe aste delle lance, brandite in così poco spazio, lo urtano e lo fanno incespicare. … Gesù ansa sempre più. Il sudore gli riga il volto insieme al sangue che gli geme dalle ferite della corona di spine. La polvere si appiccica a questo volto bagnato e lo fa maculato di macchie strane. Perché vi è anche vento, ora. Delle folate sincopate a lunghi intervalli, in cui ricade la polvere che la folata ha alzata in vortici, che portano detriti negli occhi e nelle fauci. Gesù soffre perciò acutamente nel salire e col peso della croce che, così lunga come è, deve anche pesare molto. Trova una pietra sporgente e siccome, sfinito come è, alza ben poco il piede, inciampa e cade sul ginocchio destro, riuscendo però a sorreggersi con la mano sinistra. La gente urla di gioia... Si rialza. Procede. Sempre più curvo e ansante, congestionato, febbrile... Il cartello *(con l'iscrizione di Pilato)* che gli ballonzola davanti gli ostacola la vista; la veste lunga che, ora che Lui va curvo, strascica per terra sul davanti, gli ostacola il passo. Inciampa di nuovo e cade sui due ginocchi, ferendosi di nuovo dove è già ferito; e la croce che gli sfugge di mano e cade, dopo averlo percosso fortemente sulla schiena, lo obbliga a chinarsi a rialzarla ed a faticare per porsela sulle

the *Wound* on His right shoulder—caused by the friction of the cross, which has opened the many wounds from the scourging and united them into a single one oozing serum and blood, so that the white tunic is completely stained in that spot." The crowd even applauds out of joy at seeing him fall so badly... And then, immediately, the pain of the third complete fall. And this time, it is not that he stumbles. Rather, he falls due to a sudden loss of strength, a fainting spell. He lies stretched out, his face striking the uneven stones, remaining in the dust beneath the cross that bends over him. … And Mary, supported by John at the elbow, breaks away—majestic in her grief—from the mountainside and stands resolutely in the middle of the road, stepping aside only for the approaching centurion. … Mary tries to pass among the soldiers who have dismounted. But they, hot and in a hurry, try to push her back with their spears … Jesus turns toward His Mother, whom He sees coming toward Him only now, because He is walking so hunched over and with His eyes almost closed that it is as if He were blind, and He cries out, "Mother!" … Mary presses her hand to her heart, as if it had been stabbed, and staggers slightly. But she regains her composure, quickens her pace, and, as she walks with outstretched arms toward Her tormented Child, cries out: "Son!" … Simon of Cyrene…—seeing that Mary cannot embrace her Son because of the cross, and after having stretched out her arms, lets them fall, convinced she cannot do so; and she merely looks at him, wanting to offer him her martyr's smile to encourage him,

esforzarte por volver a colocártela sobre los hombros. Mientras hace esto, se ve claramente en el hombro derecho la *Llaga* causada por el roce de la cruz, que ha abierto las muchas heridas de los azotes y las ha unificado en una sola que supura suero y sangre, de modo que la túnica blanca queda toda manchada en ese lugar. La gente incluso aplaude, tan contentos de verlo caer tan mal... Y luego, de inmediato, el dolor de la tercera caída total. Y esta vez no es que tropiece. Es que cae por una pérdida repentina de fuerzas, por un desmayo. Queda tendido en el suelo, golpeándose la cara contra las piedras irregulares, quedándose en el polvo bajo la cruz que se le echa encima. … Y María, sostenida por un codo por Juan, se aleja, majestuosa en su dolor, de la ladera del monte y se coloca decidida en medio del camino, apartándose solo ante la llegada del centurión. … María intenta pasar entre los soldados que van a pie. Pero estos, acalorados y apurados, tratan de empujarla con sus lanzas… Jesús se vuelve hacia su Madre, a quien recién ahora ve venir hacia Él, porque camina tan encorvado y con los ojos casi cerrados que parece ciego, y grita: «¡Mamá!». … María se lleva la mano al corazón, como si le hubieran dado una puñalada, y se tambalea un poco. Pero se recupera, acelera el paso y, mientras camina con los brazos extendidos hacia Su Criatura atormentada, grita: "¡Hijo!". … El Cireneo… —pues ve que María no puede abrazar a su Hijo por culpa de la cruz y, después de haber extendido los brazos, los deja caer, convencida de que no puede hacerlo; y solo lo mira, queriendo sonreírle con su sonrisa de

bem visível no ombro direito a ferida causada pelo atrito da cruz, que abriu as muitas feridas dos açoites e as unificou em uma só que exsuda soro e sangue, de modo que a túnica branca fica toda manchada naquele lugar. A galera até aplaude, de tanta alegria ao vê-lo cair tão feio... E logo em seguida, a dor da terceira queda completa. E dessa vez não é só um tropeço. É que ele cai por causa de uma perda repentina de forças, por desmaio. Ele fica estendido no chão, batendo o rosto nas pedras irregulares, permanecendo na poeira debaixo da cruz que se inclina sobre ele. … E Maria, apoiada pelo cotovelo de João, afasta-se, majestosa em sua dor, da encosta da montanha e coloca-se decidida no meio da estrada, saindo do caminho apenas quando o centurião se aproxima. … Maria tenta passar entre os soldados que estão a pé. Mas esses, com calor e pressa, tentam empurrá-la com as lanças… Jesus se vira para a Mãe, que só agora ele vê vindo em sua direção, porque caminha tão curvado e com os olhos quase fechados que parece cego, e grita: "Mãe!". … Maria leva a mão ao coração, como se tivesse levado uma facada, e vacila levemente. Mas se recompõe, acelera o passo e, enquanto caminha de braços estendidos em direção à Sua Criatura atormentada, grita: "Filho!". … O Cireneu… — já que vê que Maria não consegue abraçar o Filho por causa da cruz e, depois de estender os braços, ela os deixa cair, convencida de que não vai conseguir; e só olha para ele, tentando sorrir com aquele seu sorriso de mártir para animá-lo, enquanto os

spalle di nuovo. Mentre fa questo, appare nettamente visibile sulla spalla destra *la Piaga* fatta dallo sfregamento della croce, che ha aperto le molte piaghe dei flagelli e le ha unificate in una sola che trasuda siero e sangue, di modo che la tunica bianca è in quel luogo tutta macchiata. La gente ha persino degli applausi per la gioia di vederlo cadere così male... E poi subito il dolore della terza completa caduta. E questa volta non è che inciampi. Ma è che cade per subita flessione delle forze, per sincope. Va lungo disteso, battendo il volto sulle pietre sconnesse, rimanendo nella polvere sotto la croce che gli si piega addosso. … E Maria, sorretta per un gomito da Giovanni, si stacca, maestosa nel Suo dolore, dalla costa del monte e si pone risolutamente in mezzo alla strada, scansandosi solo per il sopraggiungere del centurione. … Maria cerca di passare fra i soldati appiedati. Ma questi, che hanno caldo e fretta, cercano respingerla con le aste … Gesù si volge verso la Madre, che solo ora vede venire verso di Lui, perché procede così curvo e ad occhi quasi chiusi che è come fosse cieco, e grida: «Mamma!». … Maria si porta la mano al cuore, come ne avesse una pugnalata, e ha un lieve vacillamento. Ma si riprende, affretta il passo e, mentre va a braccia tese verso la Sua Creatura straziata, grida: "Figlio!". … Il Cireneo… —poiché vede che Maria non può abbracciare Suo Figlio per via della croce e dopo avere teso le braccia, le lascia ricadere, persuasa di non poterlo fare; e lo guarda soltanto, volendo sorridere del Suo martire sorriso per rincuorarlo,

while her trembling lips hold back her tears, and He, turning His head from beneath the yoke of the cross, tries in turn to smile at her and send her a kiss with His poor lips—wounded and split by the beatings and the fever—hurries to lift the cross, and does so with a father's gentleness, so as not to bump the crown or rub against the wounds. But Mary cannot kiss her Child… . Even the lightest touch would be torture on His torn flesh, and Mary refrains from it. … The procession, which sets off again, pushed forward by waves of an enraged crowd pressing from behind, splits them apart, jostling the Mother back against the hill, to the mockery of the entire crowd…».

Offering: Eternal Father, I/we offer You all the Sorrow that pierces the Heart of the Blessed Virgin as She meets Her Son on the way to Calvary, together with the infinite merits of the Redeemer's Sorrow in carrying the Cross; of His Most Precious Blood shed along the way; of the blows He received: the wounds on His knees, torn and bruised from the three falls; the wounds on His Body (from the Flagellation), and those on His Head (from the Crowning with Thorns), which reopen under the friction and impacts of the vertical and horizontal beams of the Cross; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for… add your own intentions…).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

mártir para animarlo, mientras sus labios temblorosos beben las lágrimas, y Él, girando la cabeza desde debajo del yugo de la cruz, intenta a su vez sonreírle y enviarle un beso con esos pobres labios heridos y agrietados por los golpes y la fiebre— se apresura a quitarle la cruz, y lo hace con la delicadeza de un padre, para no golpear la corona ni rozar las llagas. Pero María no puede besar a su Hijo… . Incluso el roce más leve sería una tortura para la carne lacerada, y María se abstiene de hacerlo. … La procesión, que vuelve a ponerse en marcha empujada por las oleadas de gente furiosa que presiona desde atrás, los separa, empujando a la Madre contra la colina, ante las burlas de todo un pueblo…».

Ofrenda: Padre Eterno, te ofrezco/te ofrecemos todo el Dolor que traspasa el Corazón de la Santísima Virgen al encontrar a su Hijo en el camino del Calvario, junto con los méritos infinitos del Dolor del Redentor al llevar la Cruz; de Su Sangre Preciosísima derramada en el camino; de los golpes recibidos: de las Llagas de las rodillas abiertas y magulladas por las tres caídas; de las Llagas del Cuerpo (de la Flagelación) y las de la Cabeza (de la Coronación de Espinas), que se reabren bajo el roce y los golpes de los travesaños vertical y horizontal de la Cruz; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por… agrega tus intenciones…).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

lábios trêmulos enxugam as lágrimas, e Ele, virando a cabeça por baixo do jugo da cruz, tenta por sua vez sorrir para ela e mandar um beijo com os pobres lábios feridos e rachados pelos golpes e pela febre — apressa-se a levantar a cruz, e faz isso com a delicadeza de um pai, para não bater na coroa nem esfregar nas feridas. Mas Maria não consegue beijar a sua Criatura… . Até mesmo o toque mais leve seria uma tortura na carne lacerada, e Maria se abstém. … O cortejo, que volta a se mover empurrado pelas ondas de gente enfurecida que se aglomera atrás, os separa, empurrando a Mãe contra a montanha, sob o escárnio de todo um povo…».

Oferta: Pai Eterno, eu te ofereço/nós te oferecemos toda a Dor que traspassa o Coração da Santíssima Virgem, ao encontrar o Filho no caminho do Calvário, juntamente com os méritos infinitos da Dor do Redentor ao carregar a Cruz; do Seu Sangue Preciosíssimo derramado no caminho; dos golpes recebidos: das Feridas dos joelhos abertos e machucados pelas três quedas; das Feridas do Corpo (da Flagelação) e das da Cabeça (da Coroa de Espinhos), que se reabrem com o atrito e os impactos das travessas vertical e horizontal da Cruz; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por… acrescenta suas intenções…).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

mentre le labbra tremanti bevono il pianto, e Lui, torcendo il capo da sotto il giogo della croce, cerca a sua volta di sorriderle e di inviarle un bacio con le povere labbra ferite e spaccate dalle percosse e dalla febbre— si affretta a levare la croce, e lo fa con delicatezza di padre, per non urtare la corona o strofinare sulle piaghe. Ma Maria non può baciare la sua Creatura... Anche il tocco più lieve sarebbe tortura sulle carni lacerate, e Maria se ne astiene. … Il corteo, che si rimette in moto sotto la spinta delle ondate di popolo furente che preme dal fondo, li divide, respingendo la Madre contro il monte, allo scherno di tutto un popolo…».

Offerta: Eterno Padre Ti offro/offriamo tutto il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine, nell'incontrare il Figlio sulla via del Calvario, insieme ai meriti infiniti del Dolore del Redentore nel portare la Croce; del Suo Sangue Preziosissimo versato sulla via; dei i colpi ricevuti: delle Piaghe dei ginocchi aperti e contusi per le tre cadute; delle Piaghe del Corpo (della Flagellazione), e quelle del Capo (della Coronazione di Spine), che si riaprono sotto lo sfregamento e gli urti dell'asse verticale e quello orizzontale della Croce; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per… aggiungi le tue intenzioni…).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) **Ave Maria** *(Gloria)*

§12

Twelfth Station: **THE SORROW OF MARY'S PASSION, UNITED WITH THE BLOODY CRUCIFIXION, AGONY, AND DEATH OF HER SON ON THE CROSS**

Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, as She stands beside her Son at the summit of Calvary.



«And Jesus passes once more by his Mother, who lets out a groan that she herself tries to stifle by pressing her cloak to her mouth. … The condemned are ordered to undress. The two thieves do so without any sense of modesty. The executioners offer three rags to the condemned so they may tie them around their loins. … And the thieves take them,

§12

Duodécima Estación: **EL DOLOR DE LA PASIÓN DE MARÍA, UNIDO A LA CRUENTA CRUCIFIXIÓN, AGONÍA Y MUERTE DE SU HIJO EN LA CRUZ**

Meditación: Contemplamos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, junto a su Hijo en la cima del Calvario.



«Y Jesús pasa una vez más junto a su Madre, quien deja escapar un gemido que ella misma trata de contener llevándose el manto a la boca. … Se les ordena a los condenados que se desnuden. Los dos ladrones lo hacen sin ningún pudor. Los verdugos les ofrecen tres harapos a los condenados para que se los aten en la entrepierna. … Y los ladrones los toman

§12

Décima Segunda Estação: **A DOR DA PAIXÃO DE MARIA, JUNTO COM A CRUELDADE DA CRUCIFICAÇÃO, A AGONIA E A MORTE DO FILHO NA CRUZ**

Meditação: Contemplamos a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, Nossa Mãe, ao lado do Filho no topo do Calvário.

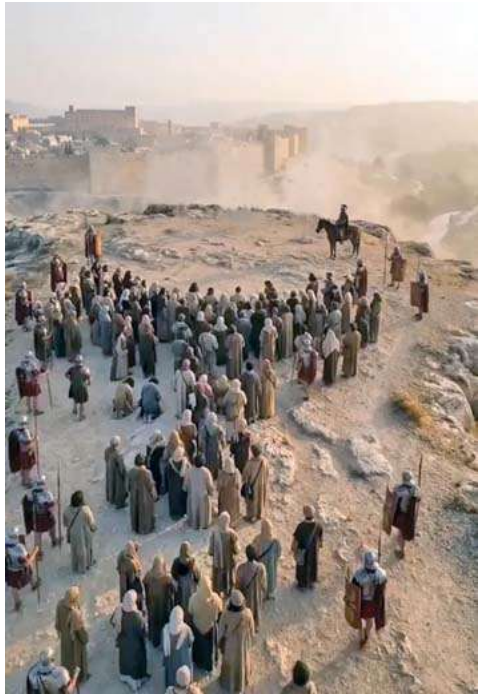


«E Jesus passa mais uma vez ao lado da Mãe, que solta um gemido que ela mesma tenta conter, levando o manto à boca. … Dão a ordem para que os condenados se despam. Os dois ladrões fazem isso sem nenhum pudor. Os carrascos oferecem três trapos aos condenados para que os amarrem na virilha. … E os ladrões pegam os trapos

§12

Dodicesima Stazione: **IL DOLORE DELLA PASSIONE DI MARIA UNITA A QUELLA CRUENTA DELLA CROCIFISSIONE, AGONIA E MORTE DEL FIGLIO SULLA CROCE**

Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, presso il Figlio sulla cima del Calvario.



«E Gesù passa ancora una volta presso la Madre, che ha un gemito che Ella stessa cerca frenare portandosi il mantello sulla bocca. … Viene dato l'ordine ai condannati di spogliarsi. I due ladroni lo fanno senza nessun pudore. I carnefici offrono tre stracci ai condannati perché se li leghino all'inguine. … E i ladroni li pigliano con

uttering the most hideous blasphemies. Jesus, who undresses slowly because of the agony of His wounds, refuses them. Perhaps He intends to keep the short breeches He had worn even during the scourging. But when He is told to remove even those, He holds out His hand to beg for the executioners' rag to cover His nakedness. … But Mary has seen this and has slipped off the long, thin white veil that covers her head beneath her dark cloak—a veil into which she has already shed so many tears. She removes it without letting the cloak fall, and gives it to John so that he may hand it to the centurion for her Son. And onto the linen—which until then had been wet only with tears—fall the first drops of blood, for many of the wounds, barely covered with a scab, have reopened as He bends to take off His sandals and lay aside His garments, and the blood begins to flow once more. … The thieves are bound to the crosses and carried to their places, one on the right, one on the left, relative to the spot designated for Jesus. They scream, curse, and rail … Now it is Jesus' turn. He lies down meekly on the wood … places his head where they tell him to place it. He spreads his arms as they tell him to, stretches out his legs as they command. He was only concerned with adjusting his veil properly. Now his long, slender, white body stands out against the dark wood and the yellow ground. Two executioners sit on his chest to hold him still. … A third takes his right arm, holding it with one hand on the upper part of the forearm and the other at the tips of his fingers. The fourth, who already holds the long

entre blasfemias horribles. Jesús, que se desnuda lentamente por el dolor de las heridas, lo rechaza. Quizá piensa en quedarse con los pantalones cortos que llevó puestos incluso durante la flagelación. Pero, cuando le dicen que se quite también esos, Él extiende la mano para pedir el trapo de los verdugos y proteger su desnudez. … Pero María lo ha visto y se ha quitado el largo y delgado paño blanco, que le cubre la cabeza bajo el manto oscuro y en el que ya ha derramado tantas lágrimas. Se lo quita sin que se caiga el manto, se lo da a Juan para que se lo entregue al centurión en nombre de su Hijo. Y sobre el lino, hasta entonces solo mojado de lágrimas, caen las primeras gotas de sangre, porque muchas de las heridas, apenas cubiertas de coágulos, se han vuelto a abrir al agacharse para quitarse las sandalias y depositar las vestiduras, y la sangre vuelve a brotar. … A los ladrones los atan a las cruces y los llevan a su lugar, uno a la derecha y otro a la izquierda, respecto al lugar destinado a Jesús. Gritan, maldicen, mal hablan… Es el turno de Jesús. Él se recuesta dócil sobre la madera… pone la cabeza donde le dicen que la ponga. Abre los brazos como le dicen que lo haga, extiende las piernas como le ordenan. Solo se ha preocupado de ajustarse bien su velo. Ahora su cuerpo largo, esbelto y blanco, destaca sobre la madera oscura y el suelo amarillo. Dos verdugos se sientan sobre su pecho para mantenerlo quieto. … Un tercero le toma el brazo derecho, sujetándolo con una mano en la parte superior del antebrazo y con la otra en la punta de los dedos. El cuarto, que ya tiene en la mano el clavo largo y afilado,

acompanhados de blasfêmias horríveis. Jesus, que se despe lentamente por causa da dor das feridas, recusa o trapo. Talvez Ele pense em ficar com as calças curtas que usou até mesmo durante a flagelação. Mas, quando lhe dizem para tirar até mesmo essas, Ele estende a mão para implorar pelo trapo dos carrascos em defesa de sua nudez. … Mas Maria viu e tirou o longo e fino lenço branco, que lhe cobre a cabeça sob o manto escuro e no qual Ela já derramou tantas lágrimas. Ela o tira sem deixar o manto cair, entrega a João para que ele o entregue ao centurião em nome do Filho. E sobre o linho, até então molhado apenas de lágrimas, caem as primeiras gotas de sangue, porque muitas das feridas, mal cobertas por coágulos, ao se abaixar para tirar as sandálias e depor as vestes, se reabriram e o sangue volta a jorrar. … Os ladrões estão amarrados nas cruzes e são levados para seus lugares, um à direita, outro à esquerda, em relação ao lugar destinado a Jesus. Eles gritam, xingam, amaldiçoam… É a vez de Jesus. Ele se deita mansamente sobre a madeira… coloca a cabeça onde lhe dizem para colocá-la. Abre os braços como lhe dizem para fazer, estica as pernas como lhe ordenam. Ele só se preocupou em ajeitar bem o seu véu. Agora, seu corpo longo, esguio e branco, destaca-se contra a madeira escura e o solo amarelo. Dois carrascos sentam-se no peito dele para mantê-lo imóvel. … Um terceiro agarra o braço direito dele, segurando-o com uma mão na parte superior do antebraço e a outra na ponta dos dedos. O quarto, que já tem na

più orrende bestemmie. Gesù, che si spoglia lentamente per lo spasimo delle ferite, lo ricusa. Forse pensa conservare le corte brache che ha tenute anche nella flagellazione. Ma, quando gli viene detto di levarsi anche le stesse, Egli tende la mano per mendicare lo straccio dei boia a difesa della sua nudità. … Ma Maria ha visto e si è sfilata il lungo e sottile telo bianco, che le vela il capo sotto al manto oscuro e nel quale Ella ha già versato tanto pianto. Se lo leva senza far cadere il manto, lo dà a Giovanni perché lo porga al centurione per il Figlio. E sul lino, fino allora solo bagnato di pianto, cadono le prime gocce di sangue, perché molte delle ferite, appena coperte di coagulo, nel chinarsi per levarsi i sandali e deporre le vesti si sono riaperte e il sangue riprende a sgorgare. … I ladroni sono legati sulle croci e vengono portati al loro posto, uno a destra, uno a sinistra, rispetto al posto destinato a Gesù. Urlano, imprecano, maledicono … È la volta di Gesù. Egli si stende mite sul legno … mette il capo dove gli dicono di metterlo. Apre le braccia come gli dicono di farlo, stende le gambe come gli ordinano. Si è solo preoccupato di accomodarsi per bene il suo velo. Ora il suo lungo corpo, snello e bianco, spicca sul legno oscuro e sul suolo giallo. Due carnefici gli si siedono sul petto per tenerlo fermo. … Un terzo gli prende il braccio destro, tenendolo con una mano sulla prima porzione dell'avambraccio e l'altra al termine delle dita. Il quarto, che ha già in mano il lungo chiodo

nail—sharp at its quadrangular tip and ending in a round, flat plate, wide …—checks to see if the hole already drilled in the wood aligns with the radioulnar joint of the wrist. It's a good fit. The executioner places the tip of the nail against the wrist, raises the hammer, and strikes the first blow.

con la punta cuadrangular en el vástago y terminando en una placa redonda y plana, ancha… revisa si el agujero ya hecho en la madera coincide con la articulación radio-cubital de la muñeca. Está bien. El verdugo apoya la punta del clavo en la muñeca, levanta el martillo y da el primer golpe.

mão o longo prego afiado na ponta quadrangular do corpo, terminando em uma placa redonda e plana, larga… verifica se o buraco já feito na madeira corresponde à articulação radioulnar do pulso. Está tudo certo. O carrasco encosta a ponta do prego no pulso, levanta o martelo e dá o primeiro golpe.

acuminato sulla punta quadrangolare nel fusto, terminato in una piastra rotonda e piatta, larga … guarda se il buco già fatto nel legno corrisponde alla giuntura radio-ulnare del polso. Va bene. Il boia appoggia la punta del chiodo al polso, alza il martello e dà il primo colpo.









Jesus, whose eyes had been closed, lets out a cry and jerks at the sharp pain, and throws open his eyes, swimming in tears. The pain he must be feeling must be excruciating… The nail penetrates, tearing through muscles, veins, and nerves, shattering bones… Mary responds to the cry of her tortured Child with a moan that sounds almost like the lament of a slaughtered lamb, and she bends over, as if broken, holding her head in her hands. Jesus, so as not to torment her, cries out no more. But the blows continue, methodical, harsh, iron against iron... The right hand is nailed. They move on to the left. The hole does not align with the wrist bone. So they take a rope, tie her left wrist, and pull until the joint is dislocated and tendons

Jesús, que tenía los ojos cerrados, al sentir el dolor agudo da un grito y se encoge, y abre de par en par los ojos, que nadan entre las lágrimas. Debe de ser un dolor atroz el que siente… El clavo penetra rompiendo músculos, venas, nervios, destrozando huesos… María responde al grito de su Criatura torturada con un gemido que casi parece el lamento de un cordero degollado, y se encorva, como si se hubiera quebrado, sosteniéndose la cabeza entre las manos. Jesús, para no torturarla, ya no grita. Pero los golpes siguen, metódicos, duros, de hierro contra hierro... Te clavan la mano derecha. Luego pasan a la izquierda. El agujero no coincide con el carpo. Entonces toman una cuerda, te atan la muñeca izquierda y tiran hasta dislocarte

Jesus, que estava de olhos fechados, solta um grito e se contorce com a dor aguda, e abre bem os olhos, que nadam entre as lágrimas. Deve ser uma dor atroz a que ele está sentindo... O prego penetra, rasgando músculos, veias, nervos, esmagando ossos... Maria responde ao grito de sua Criança torturada com um gemido que quase parece o lamento de um cordeiro degolado, e se curva, como se estivesse quebrada, segurando a cabeça entre as mãos. Jesus, para não torturá-la, não grita mais. Mas as marteladas continuam, metódicas, duras, de ferro contra ferro... A mão direita está pregada. Passam para a esquerda. O buraco não coincide com o carpo. Então pegam uma corda, amarram o pulso esquerdo e puxam até deslocar a

Gesù, che aveva gli occhi chiusi, all'acuto dolore ha un grido e una contrazione, e spalanca gli occhi nuotanti fra le lacrime. Deve essere un dolore atroce quello che prova... Il chiodo penetra spezzando muscoli, vene, nervi, frantumando ossa... Maria risponde al grido della sua Creatura torturata con un gemito che ha quasi del lamento di un agnello sgozzato, e si curva, come spezzata, tenendosi la testa fra le mani. Gesù, per non torturarla, non grida più. Ma i colpi ci sono, metodici, aspri, di ferro contro ferro... La mano destra è inchiodata. Si passa alla sinistra. Il foro non corrisponde al carpo. Allora prendono una fune, legano il polso sinistro e tirano fino a slogare la giuntura e a

and muscles are torn, in addition to lacerating the skin already cut by the ropes used in her capture. The other hand must suffer as well, because it is stretched out by reflex, and the hole around its nail widens. Now they've barely reached the beginning of the metacarpus, near the wrist. They resign themselves and drive the nail where they can—that is, between the thumb and the other fingers, right in the center of the metacarpus. Here the nail enters more easily but with greater agony, for it must sever important nerves, so much so that the fingers remain limp, while the others on the right hand experience contractions and tremors that reveal their vitality. But Jesus no longer cries out; he utters only a hoarse moan behind his tightly closed lips, and tears of agony fall to the ground after first falling onto the wood.

la articulación y desgarrarte tendones y músculos, además de lacerarte la piel ya arañada por las cuerdas de la captura. La otra mano también tiene que sufrir, porque se estira por reflejo, y el agujero se ensancha alrededor de su clavo. Ahora apenas llegan al inicio del metacarpo, cerca de la muñeca. Se resignan y clavan donde pueden, es decir, entre el pulgar y los otros dedos, justo en el centro del metacarpo. Aquí el clavo entra más fácilmente, pero con mayor dolor, porque tiene que cortar nervios importantes, tanto que los dedos se quedan inertes, mientras que los de la mano derecha tienen contracciones y temblores que delatan su vitalidad. Pero Jesús ya no grita, solo tiene un gemido ronco detrás de los labios fuertemente cerrados, y las lágrimas de dolor caen al suelo después de haber caído sobre la madera.

articulação e arrancar tendões e músculos, além de rasgar a pele já cortada pelas cordas da captura. A outra mão também tem que sofrer, porque fica esticada por reflexo, e o buraco ao redor do prego vai se alargando. Agora mal chegam ao início do metacarpo, perto do pulso. Eles se resignam e pregam onde podem, ou seja, entre o polegar e os outros dedos, bem no centro do metacarpo. Aqui o prego entra mais facilmente, mas com maior dor, porque precisa cortar nervos importantes, a ponto de os dedos ficarem inertes, enquanto os outros da mão direita têm contrações e tremores que revelam sua vitalidade. Mas Jesus não grita mais, só solta um gemido rouco por entre os lábios firmemente fechados, e lágrimas de dor caem no chão depois de escorrerem pela madeira.

strappare tendini e muscoli, oltre che lacerare la pelle già segata dalle funi della cattura. Anche l'altra mano deve soffrire, perché è stirata per riflesso, e intorno al suo chiodo si allarga il buco. Ora si arriva appena all'inizio del metacarpo, presso il polso. Si rassegnano e inchiodano dove possono, ossia fra il pollice e le altre dita, proprio al centro del metacarpo. Qui il chiodo entra più facilmente ma con maggiore spasimo, perché deve recidere nervi importanti, tanto che le dita restano inerti, mentre le altre della destra hanno contrazioni e tremiti che denunciano la loro vitalità. Ma Gesù non grida più, ha solo un lamento roco dietro le labbra fortemente chiuse, e lacrime di spasimo cadono per terra dopo esser cadute sul legno.









Now it is the feet' turn. Now, those who were seated on Jesus' chest rise to kneel, since Jesus has an involuntary movement to pull his legs back upon seeing the very long nail glinting in the sun—twice as long and twice as wide as the one used for his hands. And they weigh down on his skinned knees and press against his poor, bruised shins, while the other two carry out the much more difficult task of nailing one foot to the other, trying to join the two joints of the tarsus together. No matter how closely they watch and hold his feet

Ahora les toca a los pies. Ahora, los que estaban sentados sobre el pecho de Jesús se levantan para colocarse sobre sus rodillas, ya que Jesús tiene un movimiento involuntario de retraer las piernas al ver brillar al sol el clavo larguísimo, el doble de largo y el doble de ancho que el usado para las manos. Y pesan sobre las rodillas peladas, y presionan las pobres espinillas magulladas, mientras los otros dos realizan la tarea, mucho más difícil, de clavar un pie sobre el otro, tratando de unir las dos articulaciones del tarso. Por

Agora é a vez dos pés. Agora, aqueles que estavam sentados no peito de Jesus se levantam para se posicionarem nos joelhos, já que Jesus tem um movimento involuntário de retrair as pernas, ao ver brilhar ao sol o prego altíssimo, com o dobro do comprimento e da largura daquele usado nas mãos. E pesam sobre os joelhos esfolados, e pressionam as pobres canelas machucadas, enquanto os outros dois realizam a operação, muito mais difícil, de pregar um pé sobre o outro, tentando encaixar as duas articulações do tarso uma na outra. Por

Ora è la volta dei piedi. Ora, quelli che erano seduti sul petto di Gesù si alzano per spostarsi sui ginocchi, dato che Gesù ha un movimento involontario di ritirare le gambe, vedendo brillare al sole il lunghissimo chiodo, lungo il doppio e largo il doppio di quello usato per le mani. E pesano sui ginocchi scorticati, e premono sui poveri stinchi contusi, mentre gli altri due compiono l'operazione, molto più difficile, dell'inchiodatura di un piede sull'altro, cercando di combinare le due giunture dei tarsi insieme. Per quanto guardino e

steady—at the ankle and toes—against the wedge, the lower foot shifts due to the vibration of the nail, and they must almost pull it out, because, after penetrating the soft tissue, the nail—which has already emerged from having pierced the right foot—must be driven slightly more toward the center. And they strike, strike, strike...

más que miren y sujeten los pies, por el maléolo y los dedos, contra la cuña, el pie de abajo se mueve por la vibración del clavo, y casi tienen que sacarlo, porque, después de haber penetrado en los tejidos blandos, el clavo —que ya asoma por haber perforado el pie derecho— debe colocarse un poco más hacia el centro. Y golpean, golpean, golpean...

mais que olhem e segurem os pés firmes, pelo tornozelo e pelos dedos, contra a cunha, o pé de baixo se move com a vibração do prego, e eles têm que quase retirá-lo, porque, depois de ter entrado nos tecidos moles, o prego — que já saiu um pouco por ter perfurado o pé direito — precisa ser levado um pouco mais para o centro. E batem, batem, batem...

tengano fermi i piedi, al malleolo e alle dita, contro il cuneo, il piede sottoposto si sposta per la vibrazione del chiodo, e lo devono schiodare quasi, perché, dopo essere entrato nelle parti molli, il chiodo, già spuntato per avere perforato il piede destro, deve essere portato un poco più in centro. E picchiano, picchiano, picchiano...









All that can be heard is the excruciating sound of the hammer on the head of the nail, for all of Calvary is nothing but eyes and ears straining to take in the action and the noise and to revel in them… Amid the harsh clang of iron is a muffled lament like that of a dove: the hoarse groaning of Mary, who bends over more and more with each blow, as if the hammer were wounding her, the Martyr Mother. And she has every reason to feel as if she is about to be broken by that torture. The crucifixion is terrible. It is akin to the agonizing scourging, yet more excruciating to witness, for one sees the nail vanish into the living flesh. But on the other hand, it is shorter. Whereas the scourging wears

No se oye más que el ruido atroz del martillo sobre la cabeza del clavo, porque todo el Calvario no es más que ojos y oídos atentos, para captar el acto y el ruido y regocijarse con ellos... Sobre el sonido áspero del hierro se oye un lamento sordo como el de una paloma: el gemido ronco de María, que se inclina cada vez más con cada golpe, como si el martillo la hiriera a ella, la Madre Mártir. Y tiene razón al parecer a punto de quebrarse por esa tortura. La crucifixión es tremenda. Igual de dolorosa que la flagelación en pleno espasmo, pero más atroz de ver, porque ves cómo el clavo se hunde en la carne viva. Pero, a cambio, es más breve. Mientras que la flagelación agota por su duración. Ahora

Só se ouve o barulho atroz do martelo na cabeça do prego, porque todo o Calvário não passa de olhos e ouvidos atentos, para captar o ato e o barulho e se deleitar com isso... Sobre o som áspero do ferro, há um lamento abafado de pomba: o gemido rouco de Maria, que se curva cada vez mais a cada golpe, como se o martelo a ferisse, a Mãe Mártir. E ela tem razão de parecer prestes a ser despedaçada por essa tortura. A crucificação é terrível. Igual à flagelação em espasmos, mais atroz de se ver, porque se vê o prego desaparecer entre a carne viva. Mas, por outro lado, é mais curta. Enquanto a flagelação esgota pela sua duração. Agora a cruz é

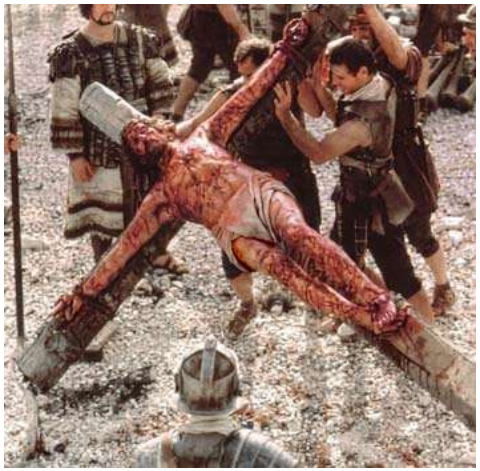
Non si sente che l'atroce rumore del martello sulla testa del chiodo, perché tutto il Calvario non è che occhi e orecchie tese, per Raccogliere atto e rumore e gioirne... Sul suono aspro del ferro è un lamento in sordina di colomba: il gemere roco di Maria, che sempre più si curva, ad ogni colpo, come se il martello piagasse Lei, la Madre Martire. Ed ha ragione di parere prossima ad essere spezzata da quella tortura. La crocifissione è tremenda. Pari alla flagellazione in spasimo, più atroce a vedersi, perché si vede scomparire il chiodo fra le carni vive. Ma in compenso è più breve. Mentre la flagellazione spossa per la sua durata. Ora la croce è

one down by its very duration. Now the cross is dragged toward the hole and bounces, shaking the poor Crucified One, on the uneven ground. The cross is hoisted, but it slips twice from those lifting it and falls once with a crash, another time onto its right arm, causing Jesus bitter torment, for the jolt stirs His wounded limbs.

arrastran la cruz hasta el hoyo y esta rebota, sacudiendo al pobre Crucificado, sobre el suelo irregular. Levantan la cruz, que se les escapa dos veces a quienes la sostienen y cae una vez con estrépito, otra sobre el brazo derecho de la misma, causándole un duro tormento a Jesús, porque la sacudida que sufre le agita los miembros heridos.

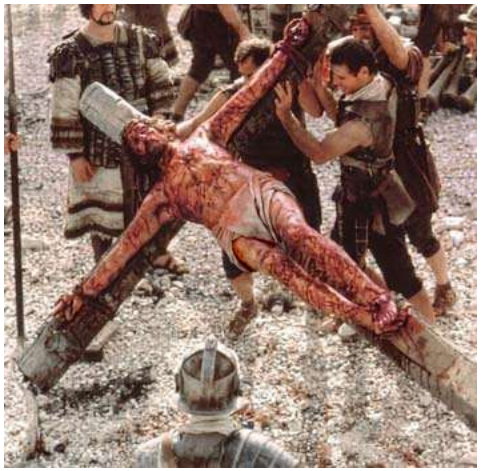
arrastada até o buraco e quica, sacudindo o pobre Crucificado, no solo irregular. A cruz é içada, mas escapa duas vezes das mãos de quem a levanta e cai uma vez com um estrondo, outra no braço direito dela, causando um tormento terrível a Jesus, pois o solavanco sacode os membros feridos.

strascinata presso il buco e rimbalza, scuotendo il povero Crocifisso, sul suolo ineguale. Viene issata la croce, che sfugge per due volte a coloro che la alzano e ricade una volta di schianto, un'altra sul braccio destro della stessa, dando un aspro tormento a Gesù, perché la scossa subita smuove gli arti feriti.









… The crowd immediately hurls the most shameful insults at Mary, lumping her together with her Son in their blasphemies. But she, her lips trembling and pale, seeks only to comfort him, with a heart-wrenching smile on which the tears—which no force of will can hold back—dry. … Jesus remains silent. Gasping for breath from the strain of his position, from the fever, and from his cardiac and respiratory distress—consequences of the flogging he endured so violently, as well as the profound anguish that had caused him to sweat blood—he seeks relief by lightening the weight bearing down on his feet, suspending himself by his hands, and bracing himself with his arms. … And the

… La multitud le lanza de inmediato a María los insultos más vergonzosos, incluyéndola en las blasfemias contra su Hijo. Pero ella, con los labios temblorosos y pálidos, solo busca darle consuelo, con una sonrisa desgarrada en la que se secan las lágrimas que ninguna fuerza de voluntad logra contener en sus ojos. … Jesús guarda silencio. Jadeando por el esfuerzo de la postura, por la fiebre, por su estado cardíaco y respiratorio — consecuencia de la flagelación tan violenta que sufrió— y también por la profunda angustia que lo había hecho sudar sangre, busca encontrar alivio, aligerando el peso que recae sobre sus pies, colgándose de las manos y haciendo fuerza con los brazos. … Y la congestión y

… A multidão logo lnça a Maria os insultos mais vergonhosos, associando-a nas blasfêmias ao Filho. Mas Ela, com os lábios trêmulos e empalidecidos, só tenta dar-lhe conforto, com um sorriso dilacerado no qual se secam as lágrimas que nenhuma força de vontade consegue conter nos olhos. … Jesus fica em silêncio. Ofegante pelo esforço da posição, pela febre, pelo estado cardíaco e respiratório — consequência da flagelação sofrida de forma tão violenta — e também pela profunda angústia que o fez suar sangue, ele tenta encontrar alívio, aliviando o peso que recai sobre os pés, suspendendo-se pelas mãos e fazendo força com os braços. … E a congestão e

… La folla le propina subito i a Maria i più obbrobriosi insulti. Accomunandola nelle bestemmie al Figlio. Ma Ella, con le labbra tremanti e sbiancate, cerca solo di dargli conforto, con un sorriso straziato su cui si asciugano le lacrime che nessuna forza di volontà riesce a trattenere negli occhi. … Gesù tace. Anelante per lo sforzo della posizione, per la febbre, per lo stato cardiaco e respiratorio, conseguenza della flagellazione subita in forma tanto violenta, e anche dell'angoscia profonda che gli aveva fatto sudar sangue, cerca trovare un sollievo, alleggerendo il peso che grava sui piedi, sospendendosi alle mani e facendo forza con le braccia. … E la

congestion and suffocation increase by the minute, as indicated by the cyanotic tinge around his lips—which are bright red from the fever—and the purplish-red streaks … The Face already has the appearance we see in photographs of the Shroud, with the nose deviated and swollen on one side; and the fact that the right eye is almost closed, due to the swelling on that side, further enhances the resemblance. The mouth, on the other hand, is open, with the wound on the upper lip now reduced to a scab. His thirst, caused by blood loss, fever, and the sun, must be intense, so much so that He, in an almost mechanical motion, drinks the droplets of His sweat and tears, as well as the blood running down from His forehead onto His mustache, and wets His tongue with them… The crown of thorns prevents Him from leaning against the trunk of the cross to support Himself on His arms and relieve the pressure on His feet. His lower back and entire spine arch outward, keeping him detached from the crossbeam from the pelvis up due to the force of inertia that causes a suspended body like His to hang forward. … Jesus speaks for the first time: "Father, forgive them, for they do not know what they are doing!" This prayer dispels all fear in Dismas *(the good thief)*. He dares to look at Christ and says, "Lord, remember me when you come into your Kingdom." Jesus turns and looks at him with deep compassion, and a smile—still beautiful—rests on his poor, tortured lips. He says, "I tell you the truth: today you will be with me in Paradise." The sky grows increasingly gloomy. … Jesus seems to turn an ominous shade of blue,

la asfixia aumentan minuto a minuto, como lo indican el tono cianótico que resalta en los labios, de un rojo intenso por la fiebre, y las estrías de un rojo violáceo… El rostro ya tiene el aspecto que vemos en las fotos del Sudario, con la nariz desviada e hinchada de un lado; y también el hecho de que tenga el ojo derecho casi cerrado, por la hinchazón que tiene de ese lado, aumenta el parecido. La boca, en cambio, está abierta, con su herida en el labio superior ya reducida a una costra. La sed, causada por la pérdida de sangre, la fiebre y el sol, debe de ser intensa, tanto que Él, con un movimiento casi instintivo, bebe las gotas de su sudor y de sus lágrimas, y también las de la sangre que le baja desde la frente hasta el bigote, y se humedece la lengua con ellas… La corona de espinas le impide apoyarse en el tronco de la cruz para aliviar la tensión en los brazos y dar descanso a los pies. Los riñones y toda la columna se arquean hacia afuera, quedando separado del tronco de la cruz desde la cadera hacia arriba por la fuerza de la inercia que hace que un cuerpo suspendido como el suyo se incline hacia adelante. … Jesús habla por primera vez: "¡Padre, perdónalos porque no saben lo que hacen!". Esta oración vence todo temor en Dimas *(el buen ladrón)*. Se atreve a mirar a Cristo y dice: "Señor, acuérdate de mí cuando estés en tu Reino". Jesús se vuelve y lo mira con profunda compasión, y tiene una sonrisa aún hermosa en esa pobre boca torturada. Dice: "Te lo digo: hoy estarás conmigo en el Paraíso". El cielo se vuelve cada vez más sombrío. … Jesús parece palidecer siniestramente, como si

a asfixia aumentam a cada minuto, como mostram a coloração cianótica que contorna os lábios — de um vermelho aceso pela febre — e as estrias de um vermelho violáceo … O rosto já tem a aparência que vemos nas fotos do Sudário, com o nariz torto e inchado de um lado; e o fato de manter o olho direito quase fechado, por causa do inchaço desse lado, aumenta ainda mais a semelhança. A boca, por outro lado, está aberta, com a ferida no lábio superior agora reduzida a uma crosta. A sede, causada pela perda de sangue, pela febre e pelo sol, deve ser intensa, tanto que Ele, num movimento mecânico, bebe as gotas do próprio suor e das próprias lágrimas, e também as do sangue que escorre da testa até o bigode, e molha a língua com elas… A coroa de espinhos impede que Ele se apoie no tronco da cruz para aliviar a tensão nos braços e dar um descanso aos pés. Os rins e toda a coluna se arqueiam para fora, ficando separados do tronco da cruz da cintura para cima por força da inércia que faz um corpo suspenso como o dele inclinar-se para a frente. … Jesus fala pela primeira vez: "Pai, perdoa-lhes, pois não sabem o que fazem!". Essa oração vence todo o medo em Dimas *(o bom ladrão)*. Ele ousa olhar para Cristo e diz: "Senhor, lembra-te de mim quando estiveres no teu Reino". Jesus se vira e olha para ele com profunda piedade, e tem um sorriso ainda lindo naquela pobre boca torturada. Ele diz: "Eu te digo: hoje estarás comigo no Paraíso". O céu fica cada vez mais sombrio. … Jesus parece empalidecer de forma sinistra, como se

congestione e l'asfissia aumentano di minuto in minuto, come lo indicano il colorito cianotico che sottolinea le labbra, di un rosso acceso dalla febbre, e le striature di un rosso violaceo … Il Volto ha già l'aspetto che vediamo nelle fotografie della Sindone, col naso deviato e gonfio da una parte; e anche il tenere l'occhio destro quasi chiuso, per il gonfiore che è da questo lato, aumenta la somiglianza. La bocca, invece, è aperta, con la sua ferita sul labbro superiore ormai ridotta ad una crosta. La sete, data dalla perdita di sangue, dalla febbre e dal sole, deve essere intensa, tanto che Egli, con mossa macchinale, beve le stille del suo sudore e del suo pianto, e anche quelle del sangue che scende dalla fronte fin sui baffi, e si bagna con queste la lingua... La corona di spine gli vieta di appoggiarsi al tronco della croce per aiutare la sospensione sulle braccia e alleggerire i piedi. Le reni e tutta la spina si arcua verso l'esterno, stando staccato dal tronco della croce dal bacino in su per forza di inerzia che fa pendere in avanti un corpo sospeso come era il suo. … Gesù parla per la prima volta: "Padre, perdona loro perché non sanno quello che fanno!". Questa preghiera vince ogni timore in Disma *(il buon ladrone)*. Osa guardare il Cristo e dice: "Signore, ricordati di me quando sarai nel tuo Regno". Gesù si volge e lo guarda con profonda pietà, ed ha un sorriso ancora bellissimo sulla povera bocca torturata. Dice: "Io te lo dico: oggi tu sarai meco in Paradiso". Il cielo si fa sempre più fosco. … Gesù sembra illividire sinistramente come

as if decomposition were beginning, almost as if he were already dead. His head begins to droop onto his chest. His strength is rapidly failing. He trembles, despite the fever that burns within him. And in his weakness, he murmurs the name he had previously spoken only in the depths of his heart: "Mom!", "Mom!". … And Mary, each time, has an uncontrollable urge to reach out her arms as if to help him. … It is in this twilight and fearful light that Jesus gives John to Mary and Mary to John.

empezara a descomponerse, casi como si ya estuviera muerto. La cabeza le empieza a caer sobre el pecho. Las fuerzas se le agotan rápidamente. Tiembla, a pesar de la fiebre que lo quema. Y en su debilidad murmura el nombre que antes solo había dicho en lo más profundo de su corazón: "¡Mamá!", "¡Mamá!". … Y María, cada vez, tiene un impulso incontrolable de extender los brazos como para socorrerlo. … Es en esta luz crepuscular y aterradora que Jesús le entrega a María a Juan y a Juan a María.

fosse o início da decomposição, quase como se já estivesse morto. A cabeça começa a inclinar-se sobre o peito. As forças se esgotam rapidamente. Ele treme, apesar da febre que o queima. E, em sua fraqueza, murmura o nome que antes só havia dito no fundo do coração: "Mãe!", "Mãe!". … E Maria, a cada vez, tem um impulso incontrolável de estender os braços como se fosse socorrê-lo. … É nessa luz crepuscular e assustadora que Jesus entrega João a Maria e Maria a João.

per inizio di decomposizione, quasi fosse già morto. La testa gli comincia a pendere sul petto. Le forze mancano rapidamente. Trema, nonostante la febbre che lo arde. E nella sua debolezza mormora il nome che prima ha solo detto nel fondo del cuore: "Mamma!", "Mamma!". … E Maria, ogni volta, ha un atto infrenabile di tendere le braccia come per soccorrerlo. … È in questa luce crepuscolare e paurosa che Gesù dà a Maria Giovanni e a Giovanni Maria.









… The suffering grows ever more intense. And the light dims ever further. … The suffering grows ever stronger. The body begins to arch in the characteristic spasms of tetany, and every clamor from the crowd exacerbates them. The death of the muscle fibers and nerves spreads from the tortured extremities to the torso, making breathing increasingly difficult, the diaphragmatic contraction weak, and the heartbeat irregular. Christ's face

… Los sufrimientos aumentan cada vez más. Y la luz se va apagando cada vez más. … Los sufrimientos son cada vez más intensos. El cuerpo presenta las primeras contracciones propias de la tetania y cada grito de la multitud las agrava. La muerte de las fibras y los nervios se extiende desde las extremidades torturadas hasta el tronco, lo que hace que la respiración sea cada vez más difícil, la contracción del diafragma más débil y el latido del

… Os sofrimentos aumentam cada vez mais. E a luz vai diminuindo cada vez mais. … Os sofrimentos ficam cada vez mais intensos. O corpo apresenta os primeiros espasmos típicos da tetania, e cada grito da multidão os agrava. A morte das fibras e dos nervos se espalha das extremidades torturadas até o tronco, tornando cada vez mais difícil a respiração, fraca a contração do diafragma e desordenado o movimento cardíaco. O rosto de Cristo alterna entre

… Le sofferenze crescono sempre più. E la luce sempre più decresce. … Le sofferenze sono sempre più forti. Il corpo ha i primi inarcamenti propri della tetania e ogni clamore di folla li esaspera. La morte delle fibre e dei nervi si estende dalle estremità torturate al tronco, rendendo sempre più difficoltoso il moto respiratorio, debole la contrazione diaframmatica e disordinato il movimento cardiaco. Il volto di Cristo passa

alternates between flashes of intense redness and the greenish pallor of one dying from blood loss. His mouth moves with increasing difficulty, because the overworked nerves of the neck and head—which have acted as a lever for the entire body dozens of times by bracing against the crossbeam of the cross—spread the spasm to his jaws as well. His throat, swollen from congested carotid arteries, must be in pain, and the swelling extends to his tongue, which appears enlarged and sluggish in its movements. The back, even in the moments when tetanus-like contractions do not bend it into a full arch from the nape of the neck to the hips—which rest as the outermost points against the trunk of the cross—arches ever more forward, because the limbs become increasingly heavier than the weight of the dead flesh. People see these things only dimly and poorly, for the light is now a gloomy ash-gray, and only those at the foot of the cross can see clearly. … Jesus stiffens on the cross, standing upright again as if He were a healthy man in full strength; He raises His face, gazing with wide-open eyes at the world spread out at His feet, the distant city *(of Jerusalem)*, which is barely visible as an uncertain whiteness in the mist, and the black sky from which all blue and every memory of light have vanished. And to this closed, compact, low sky—like an enormous slab of dark slate—He cries out in a loud voice, overcoming with the strength of His will and the need of His soul the obstacle of His stiffened jaws, His swollen tongue, and His edematous

corazón más desordenado. El rostro de Cristo pasa alternativamente de rostros de un rubor intensísimo a palideces verdosas propias de quien se desangra. La boca se mueve con mayor dificultad, porque los nervios sobrecargados del cuello y de la cabeza misma —que decenas de veces han servido de palanca para todo el cuerpo al apoyarse en el travesaño de la cruz— propagan el espasmo también a las mandíbulas. La garganta, hinchada por las carótidas obstruidas, debe doler y extender su edema a la lengua, que se ve inflamada y lenta en sus movimientos. La espalda, incluso en los momentos en que las contracciones del tétanos no la arquean por completo desde la nuca hasta las caderas —apoyadas como extremos en el tronco de la cruz—, se arquea cada vez más hacia adelante, porque las extremidades se vuelven cada vez más pesadas que el peso de la carne muerta. La gente ve poco y mal estas cosas, porque la luz ya es de un gris ceniza, y solo quien está a los pies de la cruz puede ver bien. … Jesús se pone rígido en la cruz, se endereza como si fuera un hombre sano en plena fuerza, levanta el rostro y mira con los ojos bien abiertos el mundo que se extiende a sus pies, la ciudad *(de Jerusalén)* lejana, que apenas se vislumbra como un blanco incierto en la bruma, y el cielo negro del que han desaparecido todo azul y todo recuerdo de luz. Y a este cielo cerrado, compacto, bajo, parecido a una enorme losa de pizarra oscura, Él grita a todo pulmón, venciendo con la fuerza de la voluntad, con la necesidad del alma, el obstáculo de las mandíbulas entumecidas, de la

rubores intensíssimos e palidez esverdeada de quem está morrendo por hemorragia. A boca se move com mais dificuldade, porque os nervos sobrecarregados do pescoço e da própria cabeça — que, por dezenas de vezes, serviram de alavanca para todo o corpo ao se apoiarem na trave transversal da cruz — propagam a cãibra até as mandíbulas. A garganta, inchada pelas carótidas congestionadas, deve doer e estender seu edema até a língua, que parece inchada e lenta nos movimentos. As costas, mesmo nos momentos em que as contrações do tétano não as curvam em um arco completo da nuca até os quadris — apoiados como pontos extremos no tronco da cruz —, arqueiam-se cada vez mais para a frente, porque os membros ficam cada vez mais pesados do que o peso da carne morta. As pessoas veem pouco e mal essas coisas, porque a luz já é de um cinza sombrio, e só quem está aos pés da cruz consegue ver bem. … Jesus se enrijece na cruz, volta a ficar ereto como se fosse uma pessoa saudável em plena força, levanta o rosto olhando com os olhos bem abertos para o mundo estendido a seus pés, a cidade *(de Jerusalém)* distante, que mal se vislumbra como um branquinho incerto na névoa, e o céu negro do qual todo azul e toda lembrança de luz desapareceram. E para esse céu fechado, compacto, baixo, parecido com uma enorme placa de quadro-negro escuro, Ele grita em voz alta, vencendo com a força da vontade, com a necessidade da alma, o obstáculo das mandíbulas rígidas, da língua inchada, da garganta

alternativamente da vampe di rossore intensissimo a pallori verdastri di morente per dissanguamento. La bocca si muove con maggiore fatica, perché i nervi sovraffaticati del collo e del capo stesso, che hanno per decine di volte fatto da leva al corpo tutto puntandosi sulla sbarra trasversa della croce, propagano il crampo anche alle mascelle. La gola, enfiata dalle carotidi ingorgate, deve dolere ed estendere il suo edema alla lingua, che appare ingrossata e lenta nei movimenti. La schiena, anche nei momenti che le contrazioni del tetano non la curvano ad arco completo dalla nuca alle anche, appoggiate come punti estremi al tronco della croce, si arcua sempre più in avanti, perché le membra divengono sempre più pesanti del peso delle carni morte. La gente vede poco e male queste cose, perché la luce è ormai di un cenere cupo, e solo chi è ai piedi della croce può vedere bene. … Gesù si irrigidisce sulla croce, torna eretto come fosse un sano nella sua forza completa, alza il volto guardando con occhi bene aperti il mondo steso ai suoi piedi, la città *(di Gerusalemme)* lontana, che appena si intravvede come un biancore incerto nella foschia, e il cielo nero dal quale ogni azzurro ed ogni ricordo di luce sono scomparsi. E a questo cielo chiuso, compatto, basso, simile ad una enorme lastra di lavagna scura, Egli grida a gran voce, vincendo con la forza della volontà, col bisogno dell'anima, l'ostacolo delle mascelle

throat: ***Eloí, Eloí, lemá shebáctení*** *(My God, My God, why have You forsaken Me?)*. He must feel himself dying, and in a state of absolute abandonment by Heaven, to confess with such a voice His Father's abandonment. … The avalanches of desolate pain that had already oppressed Him in Gethsemane return. The waves of the sins of the whole world return to batter the innocent castaway, to submerge Him in their bitterness. Above all, the sensation returns —more crucifying than the cross itself, more despairing than any torture— that God has forsaken him and that his prayer does not reach Him… And this is the final torment. The one that hastens death, for it squeezes the last drops of blood from his pores, for it crushes the remaining fibers of his heart. … The darkness grows even thicker. Jerusalem disappears entirely. Calvary itself seems to vanish into its foothills. Only the summit is visible … and Jesus' plaintive voice rings out: "I am thirsty!" … A soldier goes to a jar where the executioner's henchmen have placed vinegar mixed with gall, so that its bitterness might increase the salivation of those being tortured. He takes the sponge soaked in the liquid, threads it onto a thin yet rigid reed—which is already waiting nearby—and offers the sponge to the Dying One. Jesus reaches eagerly for the sponge… the harsh and bitter drink; he turns his head away, poisoned by his revulsion for it. … Jesus pulls back, slumps, and gives in. The full weight of his body crashes down onto his feet and forward. And ever fainter, reverting to the

lengua hinchada, de la garganta edematosa: ***Eloí, Eloí, lemá shebáctení*** *(Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?)*. Debe sentirse morir, y en un abandono absoluto del Cielo, para confesar con esa voz el abandono paterno. … Vuelven las avalanchas de dolor desolador que ya lo habían oprimido en Getsemaní. Vuelven las olas de los pecados de todo el mundo a golpear al náufrago inocente, a sumergirlo en su amargura. Vuelve sobre todo esa sensación, más crucificante que la propia cruz, más desesperante que cualquier tortura: que Dios lo ha abandonado y que la oración no llega hasta Él… Y ese es el tormento final. El que acelera la muerte, porque exprime hasta la última gota de sangre de los poros, porque aplasta las fibras que aún le quedan en el corazón. … La oscuridad se vuelve aún más densa. Jerusalén desaparece por completo. El mismo Calvario parece desvanecerse en sus laderas. Solo se ve la cima… y se oye la voz lastimera de Jesús: "¡Tengo sed!". … Un soldado se dirige a un recipiente donde los secuaces del verdugo han puesto vinagre con hiel, para que su amargor aumente la salivación en los torturados. Toma la esponja mojada en el líquido, la ensarta en una caña delgada pero rígida, que ya está lista ahí cerca, y le ofrece la esponja al Moribundo. Jesús se inclina ansioso hacia la esponja… la bebida áspera y amarga; gira la cabeza, envenenado por el asco que le produce. … Jesús se retira, se desploma, se rinde. Todo el peso de su cuerpo recae sobre sus pies y se inclina hacia adelante. Y cada vez más débil, volviendo al lamento

edematosa: ***Eloí, Eloí, lemá shebáctení*** *(Meu Deus, Meu Deus, por que me abandonaste?)*. Ele deve estar sentindo que está morrendo, e em um abandono absoluto do Céu, para confessar com tal voz o abandono paterno. … Voltam as avalanches de dor desoladora que já o haviam oprimido no Getsêmani. Voltam as ondas dos pecados do mundo inteiro para atingir o náufrago inocente, para submergi-lo em sua amargura. Volta, acima de tudo, a sensação —mais crucificante do que a própria cruz, mais desesperadora do que qualquer tortura— de que Deus o abandonou e de que a oração não chega até Ele… E esse é o tormento final. Aquele que acelera a morte, porque espreme as últimas gotas de sangue dos poros, porque esmaga as fibras que ainda restam do coração. … A escuridão fica ainda mais densa. Jerusalém desaparece por completo. O próprio Calvário parece se dissolver em suas encostas. Só o topo é visível… e surge a voz lamentosa de Jesus: "Tenho sede!". … Um soldado vai até um vaso onde os capangas do carrasco colocaram vinagre com fel, para que, com seu amargor, aumente a salivação nos torturados. Ele pega a esponja mergulhada no líquido, enfia-a numa vara fina, mas rígida, que já está pronta ali perto, e estende a esponja ao Moribundo. Jesus se inclina ansioso em direção à esponja… a bebida áspera e amarga, ele torce a cabeça, envenenado pelo nojo que ela lhe causa. … Jesus recua, desaba, se entrega. Todo o peso do corpo recai sobre os pés e para a frente. E cada vez mais fraca, voltando ao lamento infantil de uma criança,

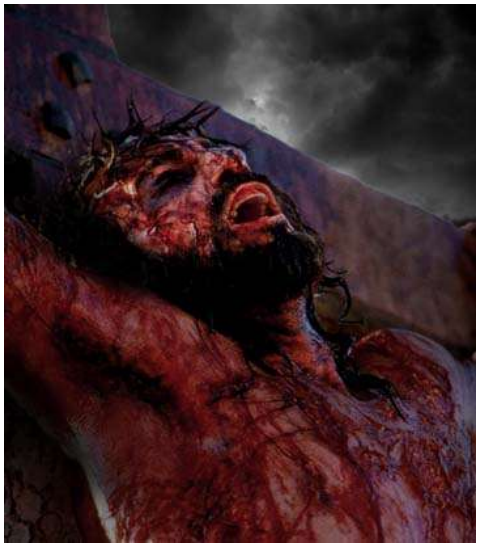
irrigidite, della lingua ingrossata, della gola edematica: ***Eloí, Eloí, lemá shebáctení*** *(Dio Mio, Dio Mio, perché mi hai abbandonato)*. Deve sentirsi morire, e in un assoluto abbandono del Cielo, per confessare con tal voce l'abbandono paterno. … Tornano le valanghe di dolore desolato che già l'avevano oppresso nel Getsemani. Tornano le onde dei peccati di tutto il mondo a percuotere il naufrago innocente, a sommergerlo nella loro amaritudine. Torna soprattutto la sensazione, più crocifiggente della croce stessa, più disperante di ogni tortura, che Dio ha abbandonato e che la preghiera non sale a Lui... Ed è il tormento finale. Quello che accelera la morte, perché spreme le ultime gocce di sangue dai pori, perché stritola le superstiti fibre del cuore. … L'oscurità si fa ancora più fitta. Gerusalemme scompare del tutto. Lo stesso Calvario pare annullarsi nelle sue falde. Solo la cima è visibile … e viene la voce lamentosa di Gesù: "Ho sete!". …Un soldato va ad un vaso dove i satelliti del boia hanno messo dell'aceto col fiele, perché col suo amaro aumenti la salivazione nei suppliziati. Prende la spugna immersa nel liquido, la infila su una canna sottile eppure rigida, che è già pronta lì presso, e porge la spugna al Morente. Gesù si tende avido verso la spugna… l'aspra e amara bevanda, torce il capo, avvelenato dal disgusto di essa. … Gesù si ritrae, si accascia, si abbandona. Tutto il peso del corpo piomba sui piedi e in avanti. E sempre più fievole, tornando al lamento infantile del

childlike wail of an infant, comes the plea: “Mama!” Silence again. Even the rattle of his breathing grows faint. It is barely a breath confined to his lips and throat. Then, behold, Jesus’ final spasm.

infantil de un niño, surge la invocación: “¡Mamá!”. Otro silencio. Incluso el jadeo se vuelve más suave. Es apenas un soplo limitado a los labios y la garganta. Luego, ahí está, el último espasmo de Jesús.

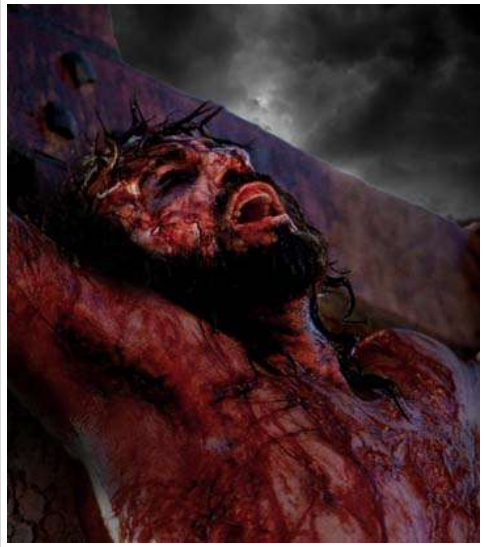
surge a invocação: “Mãe!”. Mais um silêncio. Até o ronco se torna suave. É apenas um sopro restrito aos lábios e à garganta. Então, eis que surge o último espasmo de Jesus.

bambino, viene l'invocazione: “Mamma!”. Ancora un silenzio. Si fa lieve anche il rantolo. È appena un soffio limitato alle labbra e alla gola. Poi, ecco, l'ultimo spasimo di Gesù.









An excruciating convulsion—which seems intent on tearing the body, fixed by three nails, from the wood—rises three times from his feet to his head, coursing through all his poor, tortured nerves; it lifts his abdomen three times in an abnormal manner, then releases it after distending it as if his viscera were being churned, and it falls back and sinks in as if emptied; it raises, swells, and contracts the chest so forcefully that the skin sinks between the ribs as they tense, becoming visible beneath the epidermis and reopening the wounds from the scourging; it causes the head to snap violently backward—once, twice, three times—striking the wood hard; all the muscles of the face contract in a spasm, accentuating the deviation of the mouth to the right; the eyelids fly open

Una convulsión atroz, que parece querer arrancar el cuerpo clavado con los tres clavos de la madera, sube tres veces desde los pies hasta la cabeza, recorre todos los pobres nervios torturados; levanta tres veces el abdomen de manera anormal, luego lo deja después de haberlo dilatado como si se tratara de una convulsión de las vísceras, y este vuelve a caer y se hunde como si estuviera vacío; levanta, hincha y contrae el pecho con tanta fuerza que la piel se hunde entre las costillas que se tensan, asomándose bajo la epidermis y reabriendo las heridas de los azotes; hace que la cabeza se eche violentamente hacia atrás, una, dos, tres veces, y golpee con fuerza contra la madera; contrae en un espasmo todos los músculos de la cara, acentuando la desviación de la boca

Uma convulsão atroz, que parece querer arrancar o corpo pregado, com os três pregos, da madeira, sobe três vezes dos pés até a cabeça, percorre todos os pobres nervos torturados; levanta três vezes o abdômen de maneira anormal, depois o solta após dilatá-lo como se as vísceras estivessem se revirando, e ele recai e se afunda como se estivesse vazio; eleva, incha e contrai o tórax com tanta força que a pele se afunda entre as costelas que se esticam, aparecendo sob a epiderme e reabrindo as feridas dos açoites; faz a cabeça tombar violentamente para trás, uma, duas, três vezes, batendo com força contra a madeira; contra todos os músculos do rosto num espasmo, acentuando o desvio da boca para a direita, faz as

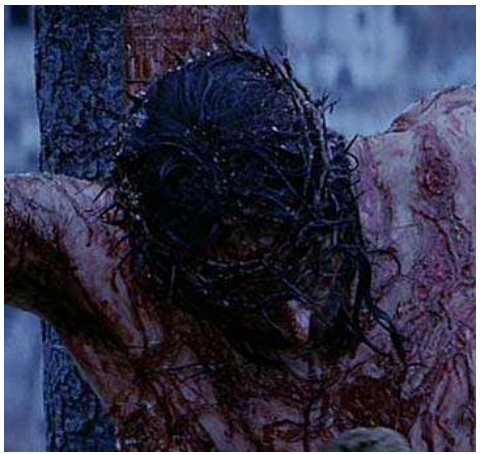
Una convulsione atroce, che pare voglia svellere il corpo infisso, coi tre chiodi, dal legno, sale per tre volte dai piedi al capo, scorre per tutti i poveri nervi torturati; solleva tre volte l'addome in una maniera anormale, poi lo lascia dopo averlo dilatato come per sconvolgimento dei visceri, ed esso ricade e si infossa come svuotato; alza, gonfia e contrae tanto fortemente il torace, che la pelle si infossa fra coste e coste che si tendono, apparendo sotto l'epidermide e riaprendo le ferite dei flagelli; fa rovesciare violentemente indietro, una, due, tre volte il capo, che percuote contro il legno, duramente; contrae in uno spasimo tutti i muscoli del volto, accentuando la deviazione della bocca a destra, fa

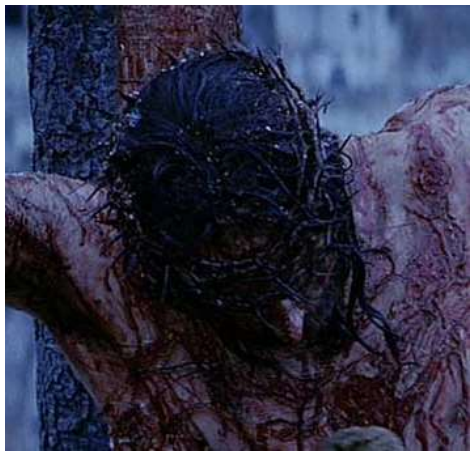
and dilate, revealing the eyeball rolling beneath them and the sclera becoming visible. The entire body tenses; in the last of the three contractions, it becomes a taut, vibrating arch—a terrifying sight—and then a powerful cry, unimaginable from that exhausted body, bursts forth, tearing through the air — the *"great cry"* mentioned in the Gospels *(Matthew 27:50; Mark 15:37)*—which is the first part of the word "Mama." And then nothing more… His head falls back onto his chest, his body lolls forward, the trembling ceases, and his breathing stops. He has breathed his last».

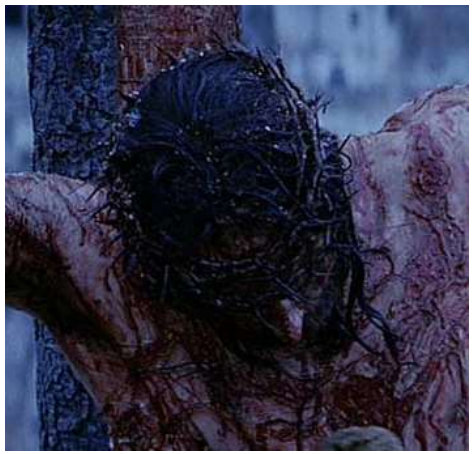
hacia la derecha; hace que se abran de par en par y se dilaten los párpados, bajo los cuales se ve girar el globo ocular y asomar la esclerótica. Todo el cuerpo se tensa; en la última de las tres contracciones es un arco tenso, vibrante, espantoso de ver, y luego se desata un grito potente, impensable en ese cuerpo exhausto, que desgarra el aire, el *"gran grito"* del que hablan los Evangelios *(Mateo 27, 50; Marcos 15:37)* y que es la primera parte de la palabra "Mamá". Y ya nada más... La cabeza cae sobre el pecho, el cuerpo se inclina hacia adelante, el temblor cesa, la respiración se detiene. Ha exhalado su último aliento».

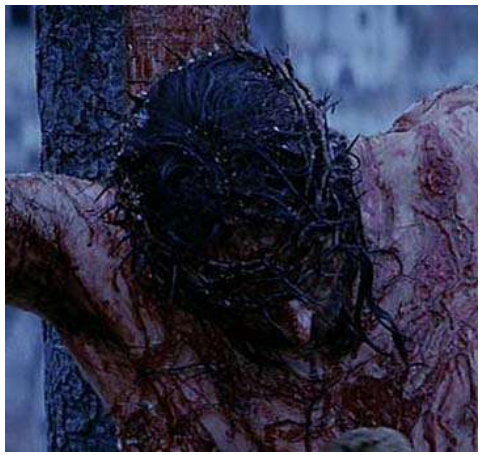
pálpebras se abrirem e se dilatarem, sob as quais se vê o globo ocular girar e a esclera aparecer. O corpo todo se enrijece; na última das três contrações, ele fica como um arco esticado, vibrante, uma visão assustadora, e então um grito poderoso, inimaginável naquele corpo exausto, irrompe, rasga o ar —o *"grande grito"* de que falam os Evangelhos *(Mateus 27, 50; Marcos 15, 37)* e que é a primeira parte da palavra "Mãe". E nada mais... A cabeça cai sobre o peito, o corpo inclina-se para a frente, o tremor cessa, a respiração cessa. Ele expirou».

spalancare e dilatare le palpebre sotto cui si vede roteare il globo oculare e apparire la sclerotica. Il corpo si tende tutto; nell'ultima delle tre contrazioni è un arco teso, vibrante, tremendo a vedersi, e poi un grido potente, impensabile in quel corpo sfinito, si sprigiona, lacera l'aria, il *"grande grido"* di cui parlano i Vangeli *(Matteo 27, 50; Marco 15, 37)* e che è la prima parte della parola "Mamma." E più nulla... La testa ricade sul petto, il corpo in avanti, il fremito cessa, cessa il respiro. È spirato».









The Earth responds to the cry of the Slain One with a terrifying roar. … The earth shakes in a whirlwind of cyclonic gales. The earthquake and the whirlwind merge…. The summit of Golgotha sways and dances… in the jolting, undulating tremors that shake the three crosses so violently that it seems they must topple over. The centurion Longinus, the apostle John, and the soldiers cling to whatever they

La Tierra responde al grito del Fallecido con un estruendo aterrador. … La tierra se sacude en un torbellino de viento ciclónico. El terremoto y el torbellino se funden… La cima del Gólgota se balancea y baila… en las sacudidas bruscas y ondulantes que agitan tanto las tres cruces que parece que las vayan a derribar. El centurión Longino, el apóstol Juan y los soldados se agarran donde pueden, como

A Terra responde ao grito do Morto com um estrondo assustador. … A terra treme num turbilhão de vento ciclônico. O terremoto e o turbilhão se fundem… O cume do Gólgota balança e dança… nas sacudidas bruscas e ondulatórias que abalam tanto as três cruzes que parece que vão derrubá-las. O centurião Longino, o apóstolo João e os soldados se agarram onde podem, como podem, pra não cair. Mas João,

La Terra risponde al grido dell'Ucciso con un boato pauroso. … La terra si scuote in un turbine di vento ciclonico. Il terremoto e l'aeromoto si fondono …. La vetta del Golgota ondeggia e balla … nelle scosse sussultorie e ondulatorie che scuotono talmente le tre croci che sembra le debbano ribaltare. Il centurione Longino, l'apostolo Giovanni, i soldati si abbrancano dove

can, however they can, to keep from falling. But John, while clutching the cross with one arm, supports Mary with the other; overcome by grief and the swaying, she has collapsed into his arms. … Mary lifts her head from John's chest and looks at her Jesus. She calls out to him, for she can barely see him in the dim light with her tear-filled eyes. Three times she calls out: "Jesus! Jesus! Jesus!" … She cannot believe that her Jesus is no longer here… Mary, having understood, breaks free, spins around, bends over toward the ground, covers her eyes with her hands, and cries out: "I no longer have a Son!" … and then she staggers and would fall if John did not catch her and hold her close to his heart…».

Offering: Eternal Father, I/we offer You all the Sorrow that pierces the Heart of the Queen of Martyrs in Her Mystical Crucifixion, Agony on the summit of Calvary, united with the Bloody Agony of His Son, the Redeemer, and the infinite merits of His Sorrow, His Most Precious Blood, the Most Sacred Wounds of His Hands and Feet, and His Most Holy Death, by which He frees us from the slavery of sin and saves our souls *(if we want it)*; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for… add your own intentions…).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

pueden, para no caerse. Pero Juan, mientras con un brazo se agarra a la cruz, con el otro sostiene a María, quien, tanto por el dolor como por el tambaleo, se ha dejado caer sobre su corazón. … María levanta la cabeza del pecho de Juan y mira a su Jesús. Lo llama, porque apenas lo ve con tan poca luz y con sus pobres ojos llenos de lágrimas. Lo llama tres veces: "¡Jesús! ¡Jesús! ¡Jesús!". … No puede creer que su Jesús ya no esté… María, que lo ha entendido, se suelta, gira sobre sí misma, se inclina en un arco hacia el suelo, se lleva las manos a los ojos y grita: "¡Ya no tengo a mi Hijo!" … y luego se tambalea y se caería si Juan no la recogiera toda contra su pecho…».

Ofrenda: Padre Eterno, te ofrezco/te ofrecemos todo el Dolor que traspasa el Corazón de la Reina de los Mártires, en Su Crucifixión, Agonía Mística en la cima del Calvario unida a la Agonía sangrienta de Su Hijo, el Redentor, a los méritos infinitos de Su Dolor, de Su Preciosísima Sangre, de las Santísimas Llagas de Sus Manos y Pies, a Su Santísima Muerte con la que nos libera de la esclavitud del pecado y salva nuestras almas *(si así lo queremos)*; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por… agrega tus intenciones…).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

enquanto com um braço se agarra à cruz, com o outro sustenta Maria, que, tanto pela dor quanto pelo balanço, se jogou no seu peito. … Maria levanta a cabeça do peito de João e olha para o seu Jesus. Ela o chama, porque mal consegue enxergá-lo na pouca luz e com seus pobres olhos cheios de lágrimas. Três vezes ela o chama: "Jesus! Jesus! Jesus!". … Ela não consegue acreditar que o seu Jesus não esteja mais aqui... Maria, que já entendeu tudo, se solta, gira sobre si mesma, se curva em arco em direção ao chão, leva as mãos aos olhos e grita: "Não tenho mais meu Filho!" … e então cambaleia e cairia se João não a segurasse toda contra o peito…».

Oferta: Pai Eterno, eu te ofereço/nós te oferecemos toda a Dor que traspassa o Coração da Rainha dos Mártires, em Sua Crucificação, Agonia Mística no topo do Calvário, unida à agonia sangrenta do Seu Filho, aos méritos infinitos da Dor do Redentor, do Seu Preciosíssimo Sangue, das Santíssimas Chagas das Suas Mãos e dos Seus Pés, à Sua Santíssima Morte, com a qual nos liberta da escravidão do Pecado e salva nossas almas *(se assim quisermos)*; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por… acrescenta as tuas intenções…).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

possono, come possono, per non cadere. Ma Giovanni, mentre con un braccio afferra la croce, con l'altro sostiene Maria che, e per il dolore e per il traballio, gli si è abbandonata sul cuore. … Maria alza il capo dal petto di Giovanni e guarda il suo Gesù. Lo chiama, perché mal lo vede nella poca luce e coi suoi poveri occhi pieni di pianto. Tre volte lo chiama: "Gesù! Gesù! Gesù!". … Non può credere che il suo Gesù non sia più... Maria, che ha capito, si svincola, gira su sé stessa, si curva ad arco verso il suolo, si porta le mani agli occhi e grida: "Non ho più Figlio!" … e poi vacilla e cadrebbe se Giovanni non se la raccogliesse tutta sul cuore…».

Offerta: Eterno Padre Ti offro/offriamo tutto il Dolore che trafigge il Cuore della Regina dei Martiri, nella Sua Crocifissione, Agonia Mistica sulla cima del Calvario unita a quella cruenta del Figlio, il Redentore, ai meriti infiniti del Suo Dolore, del Suo Preziosissimo Sangue, delle Sue Sacratissime Piaghe delle Mani e dei Piedi, alla Sua Santissima Morte con cui ci libera dalla schiavitù del Peccato e salva le nostre anime *(se lo vogliamo)*; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per… aggiungi le tue intenzioni…).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) **Ave Maria** *(Gloria)*

§13

Thirteenth Station: **THE SORROW OF MARY OVER THE SPEAR THAT PIERCED JESUS' SIDE AND THE DEPOSITION OF HER SON FROM THE CROSS INTO HER ARMS**



Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, when the centurion Longinus "stands before the crucified Christ, carefully aims the blow, and then strikes. The broad spear penetrates deeply from bottom to top, from right to left. A great deal of water and just a trickle of blood—already beginning to clot—flow from the wound. … Joseph *(of Arimathea)* takes off his cloak and tells John *(the Evangelist)* to do the same and to hold the ladder while

§13

Decimotercera Estación: **EL DOLOR DE MARÍA POR EL GOLPE DE LANZA EN EL COSTADO Y EL BAJAMIENTO DE JESÚS DE LA CRUZ EN SUS BRAZOS**



Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, Nuestra Madre, cuando el centurión Longino «se coloca frente al Crucificado, mira bien dónde va a dar el golpe y luego lo asesta. La ancha lanza penetra profundamente de abajo hacia arriba, de derecha a izquierda. De la herida brota mucha agua y apenas un hilo de sangre que ya tiende a coagularse. … José *(de Arimatea)* se quita la capa y le dice a Juan *(el Evangelista)* que haga lo mismo y sostenga la escalera mientras

§13

Décima Terceira Estação: **A DOR DE MARIA PELO GOLPE DE LANÇA NO LADO E PELA DESCOLAGEM DE JESUS DA CRUZ EM SEUS BRAÇOS**



Meditação: Vamos contemplar a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, nossa Mãe, quando o centurião Longino "se coloca diante do Crucificado, mira bem o golpe e então o desferra. A larga lança penetra profundamente de baixo para cima, da direita para a esquerda. Da ferida jorra muita água e um fiozinho de sangue que já começa a coagular. … José *(de Arimatéia)* tira o manto e diz a João *(o Evangelista)* para fazer o mesmo e segurar a escada enquanto eles sobem

§13

Tredicesima Stazione: **IL DOLORE DI MARIA PER IL COLPO DI LANCIA AL COSTATO E LA DEPOSIZIONE DALLA CROCE DI GESÙ NELLE SUE BRACCIA**



Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, quando il centurione Longino «si pone di fronte al Crocifisso, studia bene il colpo e poi lo vibra. La larga lancia penetra profondamente da sotto in su, da destra a sinistra. Dalla ferita geme molta acqua e un filino appena di sangue già tendente a raggrumarsi. … Giuseppe *(di Arimatea)* si leva il mantello e dice a Giovanni *(Evangelista)* di imitarlo e di

they climb up with levers and pincers. Mary rises, trembling, supported by the women, and approaches the cross. Meanwhile, the soldiers, having finished their task, depart. … The left palm is unnailed. The arm falls along the Body, which now hangs almost detached. They tell John to climb up as well, leaving the ladder to the women. And John, having climbed the ladder where Nicodemus had stood before, wraps Jesus' arm around his neck and holds him that way—his body completely limp on John's shoulder, embraced by John's arm around his waist and supported by his fingertips so as not to touch the horrific gash in the left hand, which is nearly open. Once the feet are unnailed, John struggles considerably to hold and support his Master's Body between the cross and his own body. Mary has already positioned herself at the foot of the cross, seated with her back to it, ready to receive her Jesus into her womb. But removing the nail from the right arm is the most difficult task. Despite all of John's efforts, the Body sways forward, and the head of the nail sinks deeper into the flesh. And, since they do not wish to cause Him further pain, the two compassionate men struggle greatly. Finally, the nail is grasped by the pliers and slowly pulled out. John continues to hold Jesus by the armpits, with His head resting on his shoulder, while Nicodemus and Joseph hold Him—one by the thighs, the other by the knees—and carefully carry Him down the stairs. Once on the ground, they wish to lay Him on the sheet they have spread over their cloaks. But Mary wants Him. She has opened her cloak, letting it hang to one side, and

ellos suben con palancas y tenazas. María se levanta temblando, sostenida por las mujeres, y se acerca a la cruz. Mientras tanto, los soldados, una vez terminada su tarea, se van. … Te quitan el clavo de la palma izquierda. El brazo cae a lo largo del Cuerpo, que ahora cuelga casi desprendido. Le dicen a Juan que suba él también, dejando la escalera a las mujeres. Y Juan, subido a la escalera donde antes estaba Nicodemo, se pasa el brazo de Jesús alrededor del cuello y lo sostiene así, totalmente abandonado sobre su hombro, abrazado por su brazo a la cintura y sujetado por la punta de los dedos para no tocar la horrible herida de la mano izquierda, que está casi abierta. Cuando le quitan los clavos de los pies, a Juan le cuesta bastante sostener el Cuerpo de su Maestro entre la cruz y su propio cuerpo. María ya se coloca a los pies de la cruz, sentada de espaldas a ella, lista para recibir a su Jesús en su regazo. Pero desclavar el brazo derecho es lo más difícil. A pesar de todos los esfuerzos de Juan, el Cuerpo se inclina completamente hacia adelante y la cabeza del clavo se hunde en la carne. Y, como no quieren lastimarlo más, los dos compasivos se esfuerzan mucho. Por fin, el clavo queda sujeto con las tenazas y se extrae poco a poco. Juan sigue sosteniendo a Jesús por las axilas, con la cabeza inclinada sobre su hombro, mientras que Nicodemo y José lo sujetan uno por los muslos y el otro por las rodillas, y así bajan con cuidado por las escaleras. Al llegar al suelo, quieren recostarlo sobre la sábana que han extendido sobre sus mantos. Pero María lo quiere a él. Se ha abierto el manto, dejándolo colgar a un lado, y está

com alavancas e tenazes. Maria se levanta trêmula, apoiada pelas mulheres, e se aproxima da cruz. Enquanto isso, os soldados, tendo cumprido sua tarefa, vão embora. … A palma da mão esquerda é despregoada. O braço cai ao longo do Corpo, que agora está pendurado quase solto. Dizem a João para subir também, deixando a escada para as mulheres. E João, subindo na escada onde antes estava Nicodemos, passa o braço de Jesus ao redor do pescoço e o segura assim, todo abandonado sobre seu ombro, abraçado pelo braço na cintura e segurado pela ponta dos dedos para não tocar no corte horrível da mão esquerda, que está quase aberta. Quando os pés são retirados dos pregos, João tem bastante dificuldade para segurar e sustentar o Corpo do seu Mestre entre a cruz e o próprio corpo. Maria já se posiciona aos pés da cruz, sentada de costas para ela, pronta para receber seu Jesus no colo. Mas tirar o braço direito do prego é a parte mais difícil. Apesar de todo o esforço de João, o Corpo fica todo inclinado para a frente e a cabeça do prego se afunda na carne. E, como não querem machucá-lo ainda mais, os dois compassivos se esforçam bastante. Finalmente, o prego é agarrado pelo alicate e retirado devagarinho. João segura Jesus pelas axilas o tempo todo, com a cabeça dele inclinada sobre o ombro dele, enquanto Nicodemos e José o seguram — um pelas coxas, o outro pelos joelhos — e, assim, descem com cuidado as escadas. Chegando ao chão, vocês queriam deitá-lo no lençol que estenderam sobre seus mantos. Mas Maria quer ele. Ela abriu o manto,

tenere le scale mentre loro salgono con leve e tenaglie. Maria si alza tremante, sorretta dalle donne, e si accosta alla croce. Intanto i soldati, finito il loro compito, se ne vanno. … Il palmo sinistro è schiodato. Il braccio cade lungo il Corpo, che ora pende semi staccato. Dicono a Giovanni di salire lui pure, lasciando le scale alle donne. E Giovanni, montato sulla scala dove prima era Nicodemo, si passa il braccio di Gesù intorno al collo e lo tiene così, tutto abbandonato sul suo òmero, abbracciato dal suo braccio alla vita e tenuto per la punta delle dita per non urtare l'orrendo squarcio della mano sinistra, che è quasi aperta. Quando i piedi sono schiodati, Giovanni fatica non poco a tenere e sostenere il Corpo del suo Maestro fra la croce e il suo corpo. Maria si pone già ai piedi della croce, seduta con le spalle alla stessa, pronta a ricevere il suo Gesù nel grembo. Ma schiodare il braccio destro è l'operazione più difficile. Nonostante ogni sforzo di Giovanni, il Corpo pende tutto in avanti e la testa del chiodo sprofonda nella carne. E, poiché non vorrebbero ferirlo di più, i due pietosi faticano molto. Finalmente il chiodo è afferrato dalla tenaglia e estratto piano piano. Giovanni tiene sempre Gesù per le ascelle, con la testa rovesciata sulla sua spalla, mentre Nicodemo e Giuseppe lo afferrano uno alle cosce, l'altro ai ginocchi, e cautamente scendono così dalle scale. Giunti a terra, vorrebbero adagiarlo sul lenzuolo che hanno steso sui loro

stands with her knees slightly apart to cradle her Jesus. As the disciples move to hand the Son over to her, his crowned head falls backward and his arms hang toward the ground; they would scrape the ground with his wounded hands if the compassion of the devout women did not hold them back to prevent it. Now he is in his Mother's lap… And He looks like a tired, big child sleeping all curled up on His mother's breast. Mary holds Him with her right arm draped behind His shoulders and her left arm across His abdomen to support Him at the hips. His head rests on His mother's shoulder. And she calls to Him… she calls to Him with a voice of anguish. Then she lifts him from her shoulder and caresses him with her left hand; she gathers and spreads his hands, and before crossing them over his lifeless lap, she kisses them and weeps over the wounds. Then she caresses his cheeks, especially where there is bruising and swelling; she kisses his sunken eyes and his mouth, which remains slightly twisted to the right and slightly parted. She would like to smooth his hair, just as she smoothed his beard matted with blood. But in doing so, she encounters the thorns. She pricks herself to remove that crown, and she wants no one but herself to do it—with the only hand she has free—and she pushes everyone else away… and it seems as though she holds the tender head of a newborn between her fingers, so gently does she go about it. And when she is able to remove this torturous crown, she bends down to heal all the scratches from the thorns with kisses. With a trembling hand, she parts his disheveled hair, smooths it back, and

con las rodillas bastante abiertas para hacer una cuna para su Jesús. Mientras los discípulos se apresuran a entregarle a su Hijo, la cabeza coronada se inclina hacia atrás y los brazos cuelgan hacia el suelo, y rozarían el suelo con las manos heridas si la piedad de las piadosas mujeres no los sujetara para evitarlo. Ahora está en el regazo de la Madre... Y parece un niño grande y cansado que duerme acurrucado en el seno materno. María lo sostiene con el brazo derecho pasado por detrás de los hombros de su Hijo y el izquierdo por encima del abdomen para sujetarlo por las caderas. La cabeza está sobre el hombro de su mamá. Y ella lo llama… lo llama con voz desgarrada. Luego lo separa de su hombro y lo acaricia con la mano izquierda, le toma las manos y las extiende, y, antes de cruzarlas sobre su regazo sin vida, las besa y llora sobre las heridas. Después le acaricia las mejillas, sobre todo donde hay moretones e hinchazón, le besa los ojos hundidos, la boca que quedó ligeramente torcida hacia la derecha y entreabierta. Le gustaría peinarle el cabello, como le peinó la barba enmarañada de sangre. Pero al hacerlo se topa con las espinas. Se pincha al quitarle esa corona y solo ella quiere hacerlo, con la única mano que tiene libre, y rechaza a todos… y parece que tuviera entre los dedos la cabecita tierna de un recién nacido, de tan delicada que es al hacerlo. Y cuando logra quitarle esa corona torturante, se inclina para curar todos los rasguños de las espinas con besos. Con la mano temblorosa separa el cabello revuelto, se lo arregla y llora, y habla muy bajito, y

deixando-o pendurado de um lado, e está com os joelhos bem abertos para fazer um berço para o seu Jesus. Enquanto os discípulos se movimentam para entregar-lhe o Filho, a cabeça coroada cai para trás e os braços pendem em direção ao chão, e roçariam no solo com as mãos feridas se a piedade das mulheres devotas não os segurasse para impedir isso. Agora ele está no colo da Mãe... E parece uma criança grande e cansada, dormindo toda encolhida no seio materno. Maria o segura com o braço direito passando por trás dos ombros do Filho e o esquerdo passando por cima do abdômen para sustentá-lo pelos quadris. A cabeça está no ombro materno. E Ela o chama... o chama com voz de angústia. Depois, ela o afasta do ombro e o acaricia com a mão esquerda, junta e estende as mãos dele e, antes de cruzá-las sobre o colo inerte, as beija e chora sobre as feridas. Em seguida, acaricia as bochechas, principalmente onde há hematomas e inchaços, beija os olhos encovados, a boca que ficou levemente torta para a direita e entreaberta. Ela gostaria de ajeitar o cabelo dele, assim como ajeitou a barba emaranhada de sangue. Mas, ao fazer isso, esbarra nos espinhos. Ela se cutuca para tirar aquela coroa e só quer que seja ela mesma a fazer isso, com a única mão que tem livre, e afasta todo mundo… e parece que tem entre os dedos a cabecinha delicada de um bebê, de tão delicada que é ao fazer isso. E quando consegue tirar essa coroa torturante, ela se inclina para curar todos os arranhões das espinhas com beijos. Com a mão trêmula, ela separa os

mantelli. Ma Maria lo vuole. Si è aperta il manto, lasciandolo pendere da una parte, e sta con le ginocchia piuttosto aperte per fare cuna al suo Gesù. Mentre i discepoli girano per darle il Figlio, la testa coronata ricade all'indietro e le braccia pendono verso terra, e struscerebbero al suolo con le mani ferite se la pietà delle pie donne non le tenessero per impedirlo. Ora è in grembo alla Madre... E sembra uno stanco e grande bambino che dorma tutto raccolto sul seno materno. Maria lo tiene col braccio destro passato dietro le spalle del Figlio e il sinistro passato al disopra dell'addome per sorreggerlo alle anche. La testa è sulla spalla materna. E Lei lo chiama... lo chiama con voce di strazio. Poi se lo stacca dalla spalla e lo carezza con la sinistra, ne raccoglie e stende le mani e, prima di incrociarle sul grembo spento, le bacia, e piange sulle ferite. Poi carezza le guance, specie là dove è il livido e il gonfiore, bacia gli occhi infossati, la bocca rimasta lievemente storta a destra e socchiusa. Vorrebbe ravviargli i capelli, come gli ha ravviato la barba ingrommata di sangue. Ma nel farlo incontra le spine. Si punge per levare quella corona e non vuole farlo che Lei, con l'unica mano che ha libera, e respinge tutti, … e pare abbia fra le dita il capo tenerello di un neonato, tanto va con delicatezza nel farlo. E quando può levare questa torturante corona, si curva a medicare tutti gli sgraffi delle spine con i baci. Con la mano tremante divide i capelli

weeps; she speaks softly and wipes away with her fingers the tears falling onto his poor, cold, and bloodied flesh, thinking to cleanse them with her tears and with her veil, which is still tied around Jesus' waist. And she pulls one end toward herself, and with it she begins to cleanse and dry the holy limbs. And she always returns to caressing the face, and then the hands, and then she caresses the bruised knees, and then moves back up to dry the Body, upon which tears and tears fall. It is in doing this that her hand encounters the gash in his side. Her small hand, covered by the thin linen, enters almost entirely into the wide opening of the wound. Mary bends down to look, in the dim light that has formed, and she sees. She sees her Son's open chest and His Heart. Then she screams. It seems as though a sword is piercing her own heart. She screams, and then collapses onto her Son, and she, too, appears to be dead. … With Nicodemus and John behind them and Joseph at their feet, they lift the body—wrapped not only in the linen cloth but also resting on their cloaks, which serve as a litter—and set off down the road» toward the Tomb.

Offering: Eternal Father, I/we offer You all the Sorrow that pierces the Heart of the Blessed Virgin of Sorrows; all Her Tears shed at the Wound in Her Son's Side and when She receives in Her arms His lifeless Body, through which He accomplished Redemption, united with the infinite merits of the Most Sacred Wound in His Side, of His Heart pierced by the tip of the spear: from which the Church was born and from which the final Blood and Water flowed—the seven Sacraments that nourish His

seca con los dedos las lágrimas que caen sobre la pobre carne helada y ensangrentada, y piensa en limpiarla con sus lágrimas y con su velo, que todavía está en la cintura de Jesús. Y tira de un extremo hacia sí, y con eso se dedica a limpiar y secar los miembros sagrados. Y siempre vuelve a acariciar el rostro, y luego las manos, y luego acaricia las rodillas magulladas, y luego sube a secar el Cuerpo, sobre el que caen lágrimas y más lágrimas. Es al hacer esto que su mano encuentra la herida del costado. La manita, cubierta por el lino fino, entra casi por completo en la amplia boca de la herida. María se inclina para ver, en la penumbra que se ha formado, y ve. Ve el pecho abierto y el Corazón de su Hijo. Entonces grita. Parece que una espada le abre el corazón. Grita, y luego se derrumba sobre su Hijo y parece que ella también está muerta. … Nicodemo y Juan detrás, José a sus pies, levantan el cuerpo envuelto no solo en el sudario, sino también apoyado sobre los mantos que sirven de camilla, y se dirigen por el camino» hacia el sepulcro.

Ofrenda: Padre Eterno, Te ofrezco/ofrecemos todo el dolor que traspasa el corazón de la Santísima Virgen de los Dolores; todas sus lágrimas derramadas por la herida en el costado de su Hijo y cuando recibe en sus brazos su cuerpo inerte con el que llevó a cabo la Redención, junto con los méritos infinitos de la Santísima Herida de su costado, de su Corazón abierto por la punta de la lanza: de donde nació la Iglesia y de donde brotaron la última Sangre y Agua, los 7 Sacramentos que alimentan a Su

cabelos despenteados, os ajeita e chora, e fala bem baixinho, e seca com os dedos as lágrimas que caem sobre a pobre carne gelada e ensanguentada, e pensa em limpá-la com o choro e com o seu véu, que ainda está na cintura de Jesus. E ela puxa uma ponta do véu para si, e com ela começa a limpar e secar os membros sagrados. E sempre volta a acariciar o rosto, depois as mãos, depois acaricia os joelhos machucados, e depois sobe para secar o Corpo, sobre o qual caem lágrimas e mais lágrimas. É ao fazer isso que a mão dela encontra o corte no costado. A mãozinha, coberta pelo linho fino, entra quase toda na ampla abertura da ferida. Maria se inclina para ver, na penumbra que se formou, e vê. Vê o peito aberto e o Coração do seu Filho. Então, grita. Parece que uma espada lhe abre o coração. Grita, e depois se joga sobre o Filho e parece morta também. … Nicodemos e João atrás, José aos pés, levantam o Corpo envolto não só no lençol, mas também apoiado nos mantos que servem de maca, e partem pela rua em direção» ao Sepulcro.

Oferta: Pai Eterno, eu Te ofereço/nós Te oferecemos toda a dor que traspassa o coração da Santíssima Virgem das Dores; todas as Lágrimas que Ela derramou pelo golpe no Lado do Filho e quando recebe nos braços o Corpo inerte com o qual Ele realizou a Redenção, unidas aos méritos infinitos da Santíssima Chaga do Lado, do Coração aberto pela ponta da lança: da qual nasceu a Igreja e da qual jorraram o último Sangue e Água, os 7 Sacramentos que alimentam o Seu

scomposti, li ravvia e piange, e parla piano piano, e asciuga con le dita le lacrime che cadono sulle povere carni gelide e sanguinose, e pensa di pulirle col pianto e col suo velo, che è ancora ai lombi di Gesù. E ne tira a sé una estremità, e con quella si dà a detergere ed asciugare le membra sante. E sempre torna in carezze sul volto, e poi sulle mani, e poi carezza le ginocchia contuse, e poi risale ad asciugare il Corpo, su cui cadono lacrime e lacrime. È nel fare questo che la sua mano incontra lo squarcio del costato. La piccola mano, coperta dal lino sottile, entra quasi tutta nell'ampia bocca della ferita. Maria si curva per vedere, nella semi-luce che si è formata, e vede. Vede il petto aperto e il Cuore di suo Figlio. Urla, allora. Sembra che una spada apra a Lei il cuore. Urla, e poi si rovescia sul Figlio e pare morta Lei pure. … Nicodemo e Giovanni alle spalle, Giuseppe ai piedi, sollevano la Salma avvolta non solo nel lenzuolo, ma appoggiata anche sui mantelli che fanno da portantina, e si avviano giù per la via» verso il Sepolcro.

Offerta: Eterno Padre Ti offro/offriamo tutto il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine Addolorata; tutte le Sue Lacrime versate per il colpo al Costato del Figlio e quando riceve tra le Sue braccia il Suo Corpo inerte con cui ha compiuto la Redenzione, unito ai meriti infiniti della Sacratissima Piaga del Suo Costato, del Suo Cuore aperto dalla punta della lancia: da cui è nata la Chiesa e da cui è sgorgato l'ultimo Sangue e Acqua, i 7 Sacramenti che nutrono il Suo Corpo Mistico, i credenti,

Mystical Body, the faithful, in the daily Sacrifice of the Mass; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for… add your own intentions…).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

§14

Fourteenth Station: **THE SORROW OF MARY AT THE PLACING OF JESUS IN THE TOMB: THE AGONY AND LONELINESS OF THE MOTHER**



Meditation: Let us contemplate the Sword of Sorrow that pierces the Immaculate Heart of Mary, Our Mother, and Her Anguish at Jesus' burial when

Cuerpo Místico, los creyentes, en el Sacrificio diario de la Misa; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por… agrega tus intenciones…).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

§14

Decimocuarta Estación: **EL DOLOR DE MARÍA POR LA DEPOSICIÓN DE JESÚS EN EL SEPULCRO: AGONÍA Y SOLEDAD DE LA MADRE**



Meditación: Contemplemos la Espada del Dolor que traspasa el Corazón Inmaculado de María, nuestra Madre, y su angustia ante el entierro de Jesús

Corpo Místico, os fiéis, no Sacrifício diário da Missa; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por… acrescenta as tuas intenções…).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

§14

Décima Quarta Estação: **A DOR DE MARIA PELA DEPOSIÇÃO DE JESUS NO SÉPULCRO: AGONIA E SOLIDÃO DA MÃE**



Meditação: Vamos contemplar a Espada da Dor que traspassa o Coração Imaculado de Maria, nossa Mãe, e a angústia dela no momento do

nel Sacrificio quotidiano della Messa; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per… aggiungi le tue intenzioni…).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) **Ave Maria** *(Gloria)*

§14

Quattordicesima Stazione: **IL DOLORE DI MARIA PER LA DEPOSIZIONE DI GESÙ NEL SEPOLCRO: AGONIA E SOLITUDINE DELLA MADRE**



Meditazione: Contempliamo la Spada del Dolore che trafigge il Cuore Immacolato di Maria, Nostra Madre, e la Sua Angoscia alla sepoltura di Gesù

«the small procession, after descending Calvary, finds at its base, hewn into the limestone of the mountain, the tomb of Joseph of Arimathea. The mourners enter it bearing the Body of Jesus." The tomb is a chamber hewn out of the rock at the bottom of a garden in full bloom. It resembles a cave, but one can tell it was carved by human hands. There is the burial chamber proper, with its niches *(which differ from those in the catacombs)*. These are like round holes that pierce the stone like the holes in a beehive, just to give an idea. For now, they are all empty. The empty space of each niche is visible as a black spot against the grayish stone. Then, preceding this burial chamber, there is a sort of antechamber. In the center of it stands the stone table for anointing. Jesus is laid upon it, wrapped in his shroud. Mary bends over her Son and weeps. And once again she wipes Him with the veil still wrapped around Jesus' waist. This is the only washing the Body of Jesus receives—that of His mother's tears—and though they are copious and abundant, they serve only to superficially and partially remove the dust, sweat, and blood from that tortured Body. Mary never tires of caressing those frozen limbs. With even greater tenderness than if she were touching those of a newborn, she takes his poor, mangled hands, clasp them between her own, kisses his fingers, stretches them out, and tries to bring the ragged edges of the wounds together as if to bandage them, so that they might hurt less; she presses those hands—which can no longer caress—

cuando «el pequeño cortejo, después de bajar del Calvario, encuentra al pie del mismo, excavado en la roca caliza de la montaña, el sepulcro de José de Arimatea. En él entran los piadosos con el Cuerpo de Jesús. El sepulcro es un espacio excavado en la roca al fondo de un huerto lleno de flores. Parece una cueva, pero se nota que fue excavado por la mano del hombre. Ahí está la cámara funeraria propiamente dicha con sus nichos *(diferentes a los de las catacumbas)*. Estos son como agujeros redondos que penetran en la roca como los de una colmena, para que te hagas una idea. Por ahora están todos vacíos. Se ve el hueco de cada nicho como una mancha negra en el grisáceo de la roca. Luego, antes de esta cámara funeraria, hay como una antesala. En el centro de ella, la mesa de piedra para la unción. Sobre ella se coloca a Jesús envuelto en su sábana. María se inclina sobre su Hijo y llora. Y de nuevo lo seca con el velo que aún tiene Jesús en la cintura. Es el único lavado que recibe el Cuerpo de Jesús, el de las lágrimas maternas, y aunque son copiosas y abundantes, solo sirven para quitar superficial y parcialmente el polvo, el sudor y la sangre de ese Cuerpo torturado. María no se cansa de acariciar esos miembros helados. Con una delicadeza aún mayor que si tocara las de un recién nacido, toma las pobres manos destrozadas, las aprieta entre las suyas, les besa los dedos, las estira, intenta juntar los bordes deshilachados de las heridas como para curarlas, para que duelan menos, se apoya en las mejillas esas

sepultamento de Jesus, quando «o pequeno cortejo, depois de descer do Calvário, encontra, na base do monte, escavado no calcário da montanha, o sepulcro de José de Arimatéia. Nele entram os piedosos com o Corpo de Jesus. O túmulo é um espaço escavado na rocha, no fundo de um jardim todo florido. Parece uma caverna, mas dá pra ver que foi escavado pela mão do homem. Lá está a câmara funerária propriamente dita, com suas nichos *(diferentes dos das catacumbas)*. São como buracos redondos que penetram na rocha como os alvéolos de uma colmeia, só pra você ter uma ideia. Por enquanto, estão todos vazios. Dá pra ver o vazio de cada nicho como uma mancha preta no tom acinzentado da pedra. Depois, antes dessa câmara funerária, tem uma espécie de ante-sala. No meio dela, a mesa de pedra para a unção. Nela, colocam Jesus enrolado no lençol. Maria se inclina sobre o Filho e chora. E, mais uma vez, ela o enxuga com o véu que ainda está na cintura de Jesus. É o único banho que o Corpo de Jesus recebe, esse das lágrimas maternas, e, por mais copiosas e abundantes que sejam, servem apenas para remover superficial e parcialmente a poeira, o suor e o sangue daquele Corpo torturado. Maria não se cansa de acariciar aqueles membros gelados. Com uma delicadeza ainda maior do que se tocasse as de um recém-nascido, Ela pega as pobres mãos dilaceradas, as aperta entre as suas, beija os dedos, as estica, tenta reunir as bordas das feridas como se fosse medicá-las, para

quando «il piccolo corteo, dopo aver sceso il Calvario, trova alla base dello stesso, scavato nel calcare del monte, il sepolcro di Giuseppe d'Arimatea. In esso entrano i pietosi col Corpo di Gesù. Il sepolcro fatto è un ambiente ricavato nella pietra in fondo ad una ortaglia tutta in fiore. Sembra una grotta, ma si capisce scavata dalla mano dell'uomo. Vi è la camera sepolcrale propriamente detta con i suoi loculi *(fatti diversi da quelli delle catacombe)*. Questi sono come fori tondi che penetrano nella pietra come buchi di un alveare, tanto per dare un'idea. Per ora sono tutti vuoti. Si vede l'occhio vuoto di ogni loculo come una macchia nera nel grigiastro della pietra. Poi, precedente a questa camera sepolcrale, vi è come un'anticamera. Al centro della stessa, il tavolo di pietra per l'unzione. Su questo viene posto Gesù nel suo lenzuolo. Maria si curva sul Figlio e piange. E daccapo lo asciuga col velo che è ancora ai lombi di Gesù. È l'unico lavacro che ha il Corpo di Gesù, questo delle lacrime materne, e se sono copiose e abbondanti non servono però che a levare superficialmente e parzialmente polvere, sudore e sangue di quel Corpo torturato. Maria non si stanca di carezzare quelle membra gelate. Con una delicatezza ancor maggiore che se toccasse quelle di un neonato, Ella prende le povere mani straziate, le stringe fra le sue, ne bacia le dita, le stende, cerca di riunire le slabbrature delle ferite come per medicarle, perché dolgano meno, si appoggia

against her cheeks, and she moans, moans in her excruciating pain. She straightens and brings together the poor feet, which lie there so abandoned, as if mortally weary from the long journey they made for us. But they have shifted too far on the cross, and especially the left one lies almost flat, as if it no longer had an ankle. Then she returns to the Body and caresses it—so cold and already stiff—and when she sees once more the wound from the spear, which now, with the Savior lying supine on the stone slab, is open like a mouth, revealing the chest cavity even more clearly—the tip of the heart appears distinctly between the sternum and the left costal arch, and about two centimeters *(0.78 inches)* above it is the incision made by the spear's tip in the pericardium and the heart, a good one and a half centimeters *(0.6 inches)* long, while the one on the outside of the right side is at least seven *(2.76 inches)*— Mary cries out again as she did on Calvary. It seems as though the spear is piercing her, so much so that she writhes in her pain, bringing her hands to her heart, pierced just like that of Jesus. … Then she returns to his head, which is tilted back, and straightens it, for it has remained slightly bent backward and sharply to the right. She tries to close his eyelids, which stubbornly remain half-closed, and his mouth, which has remained open, contorted, and slightly twisted to the right. She smooths his hair, which was so beautiful and neat just yesterday, and is now a tangled mass weighed down by blood. She untangles the

manos que ya no pueden acariciar, y gime, gime en su dolor atroz. Endereza y junta los pobres pies, que yacen tan abandonados, como mortalmente cansados de tanto camino recorrido por nosotros. Pero se han desplazado demasiado en la cruz, y sobre todo el izquierdo está casi plano, como si ya no tuviera tobillo. Luego vuelve al Cuerpo y lo acaricia, tan frío y ya rígido, y cuando ve una vez más la herida de la lanza que ahora, en la posición supina del Salvador sobre la losa de piedra, está abierta como una boca, dejando ver aún mejor la cavidad torácica —la punta del corazón se ve claramente entre el esternón y el arco costal izquierdo, y a unos dos centímetros *(0.78 pulgadas)* más arriba está la incisión que hizo la punta de la lanza en el pericardio y el corazón, de un buen centímetro y medio *(0.6 pulgadas)* de largo, mientras que la de afuera, en el costado derecho, mide al menos siete *(2.76 pulgadas)*— María grita de nuevo como en el Calvario. Parece que la lanza la atraviesa, tal es la forma en que se retuerce de dolor, llevándose las manos al corazón, traspasado como el de Jesús. … Luego vuelve a la cabeza inclinada y la endereza, pues se había quedado ligeramente inclinada hacia atrás y muy hacia la derecha. Intenta cerrar los párpados, que se niegan a cerrarse del todo, y la boca, que se ha quedado abierta, contraída y un poco torcida hacia la derecha. Te alisas el cabello, que ayer estaba tan bonito y ordenado, y ahora es una maraña pesada por la sangre.

que doam menos, encosta essas mãos — que já não podem mais acariciar — às bochechas e geme, geme em sua dor atroz. Ela endireita e junta os pobres pés, que estão ali tão abandonados, como se estivessem mortalmente cansados de tanto caminho percorrido por nós. Mas eles se deslocaram demais na cruz, e principalmente o esquerdo está quase totalmente esticado, como se não tivesse mais tornozelo. Depois, ela volta ao Corpo e o acaricia, tão frio e já rígido, e quando vê mais uma vez o corte da lança que agora, na posição deitada do Salvador sobre a laje de pedra, está aberto como uma boca, deixando ver ainda melhor a cavidade torácica —a ponta do coração aparece claramente entre o esterno e o arco costal esquerdo, e cerca de dois centímetros *(0,78 polegada)* acima dela está o corte feito pela ponta da lança no pericárdio e no coração, com um bom centímetro e meio *(0,6 polegada)* de comprimento, enquanto o corte externo no flanco direito tem pelo menos sete *(2,76 polegadas)*— Maria grita de novo, como no Calvário. Parece que a lança a atravessa, de tanto que ela se contorce de dor, levando as mãos ao seu coração, traspassado como o de Jesus. … Depois, volta à cabeça inclinada para trás e a endireita, pois ficou levemente inclinada para trás e fortemente para a direita. Tenta fechar as pálpebras, que teimam em ficar entreabertas, e a boca, que ficou aberta, contraída e um pouco torta para a direita. Ela ajeita os cabelos, que ontem ainda estavam tão bonitos e arrumados, e agora estão todos emaranhados, pesados de sangue.

sulle guance quelle mani che non possono più accarezzare, e geme, geme nel suo dolore atroce. Raddrizza e unisce i poveri piedi, che stanno così abbandonati, come mortalmente stanchi di tanto cammino fatto per noi. Ma essi si sono troppo spostati sulla croce, e specie il sinistro sta quasi per piatto come non avesse più caviglia. Poi torna al Corpo e lo carezza, così freddo e già rigido, e quando vede una nuova volta lo squarcio della lancia che ora, nella posizione supina del Salvatore sulla lastra di pietra, è aperto come una bocca, lasciante vedere meglio ancora la cavità toracica —la punta del cuore appare distintamente fra lo sterno e l'arco costale sinistro, e due centimetri *(0.78 inch)* circa sopra di essa vi è l'incisione fatta dalla punta della lancia nel pericardio e nel cardio, lunga un buon centimetro e mezzo *(0.6 inch)*, mentre quella esterna al costato destro è di almeno sette *(2.76 inch)*— Maria grida di nuovo come sul Calvario. Sembra che la lancia trapassi Lei, tanto Ella si contorce nel suo dolore, portando le mani al cuore suo, trafitto come quello di Gesù. … Poi torna al capo riverso e lo raddrizza, poiché è rimasto lievemente piegato indietro e fortemente a destra. Cerca di chiudere le palpebre, che si ostinano a rimanere semichiuse, e la bocca rimasta aperta, contratta, un poco storta a destra. Ravvia i capelli, solo ieri tanto belli e ordinati, ed ora fatti tutto un groviglio appesantito dal

longest strands, smooths them over her fingers, and rolls them to restore them to the shape of her Jesus's sweet hair, so soft and curly. And she moans, moans because she remembers when he was a child...



This is the root of his grief: the memory of Jesus' childhood, of his love for Him, of his care—which feared even the liveliest breeze for the divine Little One—and the contrast with what men have now done to Him. … «The heavy stone is rolled away» to seal the tomb. «But soon more blood bathes that tomb's entrance, and more weeping». Mary, who until then had been supported by John and had been relatively calm in her sobbing, breaks free from the apostle and, with a cry, … clings to the ledge of the tomb to push it away; she scrapes her fingers raw and breaks her nails without succeeding, and strains with Her head pressed against this rough ledge. And Her groan is like the roar of a lioness bleeding to death on the threshold of the trap where her cubs are locked away, pitiful and ferocious out of a mother's love. … She is the Mother. Simply and solely the

Desenredas los mechones más largos, los alisas con tus dedos, los enrollas para devolverles la forma del dulce cabello de tu Jesús, tan suave y rizado. Y gimes, gimes porque te acuerdas de cuando él era niño...



Esa es la razón fundamental de su dolor: el recuerdo de la infancia de Jesús, de su amor por Él, de sus cuidados que temían hasta el aire más vivo para la Divina Criaturita, y la comparación con lo que ahora le han hecho los hombres. … «Se hace rodar la pesada piedra» para cerrar el sepulcro. «Pero pronto más sangre empapa esa puerta del sepulcro y más llanto. María, hasta entonces sostenida por Juan y bastante tranquila en sus sollozos, se suelta del apóstol y, con un grito, … se aferra al saliente de la piedra para empujarla, se raspa los dedos y se rompe las uñas sin lograrlo, y hace palanca hasta con la cabeza presionada contra ese saliente áspero. Y su gemido tiene algo del rugido de una leona que se desangra en el umbral de la trampa donde están encerrados sus cachorros, compasiva y feroz por amor de madre. … Es la Madre. Solo y simplemente la

Desembaraça as mechas mais longas, alisa-as com os dedos, enrola-as para devolver a elas a forma dos cabelos macios do seu Jesus, tão suaves e cacheados. E geme, geme porque se lembra de quando era criança...



É a razão fundamental da sua dor: a lembrança da infância de Jesus, do seu amor por Ele, dos seus cuidados que temiam até mesmo o ar mais vivo para a Criaturinha divina, e o contraste com o que os homens lhe fizeram agora. … «A pesada pedra é rolada» para fechar o túmulo. «Mas logo mais sangue banha aquela porta do túmulo e mais choro. Maria, até então apoiada por João e relativamente calma em seus soluços, se solta do apóstolo e, com um grito, … se agarra à saliência da pedra para empurrá-la, arranha os dedos e quebra as unhas sem conseguir, e faz força até com a cabeça pressionada contra essa saliência áspera. E seu gemido tem o rugido de uma leoa que se esgota na soleira da armadilha onde seus filhotes estão presos, piedosa e feroz por amor de mãe. … É a Mãe. Simplesmente a Mãe, agarrada com

sangue. Districa le ciocche più lunghe, le liscia sulle sue dita, le arrotola per ridare ad esse la forma dei dolci capelli del suo Gesù, così morbidi e ricciuti. E geme, geme perché si ricorda di quando era bambino...



È il motivo fondamentale del suo dolore: il ricordo dell'infanzia di Gesù, del suo amore per Lui, delle sue cure che temevano anche dell'aria più viva per la Creaturina divina, e il confronto con quanto gli hanno fatto, ora, gli uomini. … Viene fatta scorrere la pesante pietra» per chiudere il sepolcro. «Ma presto altro sangue bagna quella porta sepolcrale e altro pianto. Maria, fino allora sorretta da Giovanni e abbastanza quieta nel suo singhiozzare, si svincola dall'apostolo e con un grido, … si attacca alla sporgenza di essa per respingerla, si scortica le dita e si spezza le unghie senza riuscirvi, e fa leva fin col capo premuto contro questa sporgenza ruvida. E il suo gemito ha del ruggito di una leonessa che si sveni sulla soglia della trappola dove sono chiusi i suoi nati, pietosa e feroce per amore di madre. … È la Madre. Solo e

Mother, clinging with every fiber and nerve of her flesh and love to her child. … She does not curse; she does not lash out. But she merely asks the stone to open, to yield to her passage, for her place is in there, where He is». Now begins for the Most Holy Virgin the Agony and Solitude of awaiting the Lord's Resurrection—from the evening of Good Friday until the first day after the Sabbath of Passover. It is always the Co-Redemptrix —the *Protectress* of *(our)* Faith— who, through Her heroic perseverance, keeps the small, frightened flock of believers in Her Jesus, united against the threats of the Sanhedrin; who makes amends for the path of sin leading to Eve's disobedience; and to foreshadow, through Her prayer– in which She calls upon the Heavenly Father for Her Son– prostrate on the ground «with Her actions as well as Her Heart», the Resurrection of the Savior.

Offering: Eternal Father, I/we offer You all the Sorrow that pierces the Heart of the Blessed Virgin; all Her Tears shed at the Tomb, Her Agony, Her Solitude, Her unceasing prayer, Her heroic Faith, and Her merits as Co-Redemptrix, united to the infinite merits of the Redeemer's Passion; *for the intentions of the Immaculate Heart of Mary (and for… add your own intentions…).*

We adore You, O Christ, and we bless You, for through Your Holy Cross, united with the Sorrow and Tears of the Co-Redemptrix, You have redeemed the world.

(Our Father) ~ **Hail Mary** ~ *(Glory Be)*

Salve Regina

Madre, aferrada con todas las fibras y los nervios de la carne y del amor a su criatura. … Ella no maldice, no se abalanza. Solo le pide a la piedra que se abra, que le ceda el paso, porque su lugar está ahí adentro, donde Él está». Ahora comienza para la Santísima Virgen la agonía y la soledad de la espera de la Resurrección del Señor, desde la tarde del Viernes Santo hasta el primer día después del sábado de la Pascua judía. Siempre es la Corredentora –la *Protectora* de *(nuestra)* Fe– con Su heroica perseverancia, quien mantiene unida a la pequeña y asustada manada de creyentes en su Jesús frente a las amenazas del Sanedrín; quien repara, en retrospectiva, el camino hacia el pecado de desobediencia de Eva; a anticipar con su oración —con la que reclama al Hijo al Padre Celestial— postrada hasta el suelo «con Su acto y con Su Corazón», la Resurrección del Salvador.

Ofrenda: Padre Eterno, Te ofrezco/ofrecemos todo el Dolor que traspasa el corazón de la Santísima Virgen; todas Sus lágrimas derramadas junto al Sepulcro, la Agonía, la Soledad, Su oración incesante, Su fe heroica, Sus méritos como Corredentora unidos a los méritos infinitos de la Pasión del Redentor; *por las intenciones del Corazón Inmaculado de María (y por… agrega tus intenciones…).*

Te adoramos, oh Cristo, y Te bendecimos porque con Tu Santa Cruz, unida al Dolor y a las Lágrimas de la Corredentora, has redimido al mundo.

(Padrenuestro) ~ **Ave María** ~ *(Gloria)*

Salve Regina

todas as fibras e nervos da carne e do amor à sua criatura. … Ela não xinga, Ela não se lança com raiva. Mas apenas pede à pedra que se abra, que lhe ceda o caminho, porque o lugar dela é lá dentro, onde Ele está». Começa agora, para a Santíssima Virgem, a Agonia e a Solidão da espera pela Ressurreição do Senhor. Da noite da Sexta-feira Santa até o primeiro dia após o sábado da Páscoa judaica. É sempre a Corredentora —a *Protetora* da (nossa) Fé— com sua perseverança heróica, que mantém unido o pequeno rebanho assustado dos fiéis em Seu Jesus contra as ameaças do Sinédrio; que repara, retroativamente, o caminho do pecado de desobediência de Eva; a antecipar, com a Sua oração — com a qual clama pelo Filho ao Pai Celestial — prostrada até o chão «com o seu ato, além de com o seu coração», a Ressurreição do Salvador

Oferta: Pai Eterno, eu Te ofereço/nós Te oferecemos toda a Dor que traspassa o Coração da Santíssima Virgem; todas as Suas Lágrimas derramadas ao Sepulcro, a Agonia, a Solidão, Sua oração incessante, Sua fé heróica, Seus méritos de Corredentora unidos aos méritos infinitos da Paixão do Redentor; *pelas intenções do Coração Imaculado de Maria (e por… acrescenta as tuas intenções…).*

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos porque, com a Tua Santa Cruz, unida à Dor e às Lágrimas da Corredentora, redimiste o mundo.

(Pai-Nosso) ~ **Ave-Maria** ~ *(Glória)*

Salve Regina

semplicemente la Madre, attaccata con tutte le fibre ed i nervi della carne e dell'amore alla sua creatura. … Ella non impreca, Ella non si avventa. Ma solo chiede alla pietra che si apra, che le ceda il passo, perché il suo posto è là dentro, dove Egli è». Comincia ora per la Vergine Santissima l'Agonia e Solitudine dell'attesa della Resurrezione del Signore. dalla sera del Venerdì Santo al primo giorno dopo il Sabato della Pasqua ebraica. È sempre la Corredentrice, –la *Protettrice* della *(nostra)* Fede– con la Sua eroica perseveranza, a tenere unito il piccolo gregge spaurito dei credenti nel Suo Gesù dalle minacce del Sinedrio; a riparare a ritroso il cammino al peccato di disubbidienza di Eva; ad anticipare con la Sua preghiera —con la quale reclama il Figlio al Padre Celeste— prostrata fino a terra «col suo atto oltre che col suo cuore», la Resurrezione del Salvatore.

Offerta: Eterno Padre Ti *offro/offriamo* tutto il Dolore che trafigge il Cuore della Beata Vergine Addolorata; tutte le Sue Lacrime versate al Sepolcro, l'Agonia, la Solitudine, la Sua preghiera incessante, la Sua Fede eroica, I Suoi meriti di Corredentrice uniti unita ai meriti infiniti della Passione del Redentore; *per le intenzioni del Cuore Immacolato di Maria (e per… aggiungi le tue intenzioni…).*

Ti adoriamo o Cristo e ti benediciamo perché con la Tua Santa Croce, unita al Dolore e alle Lacrime della Corredentrice, hai redento il mondo.

(Padre Nostro) **Ave Maria** *(Gloria)*

Salve Regina

Consecration to the Immaculate Heart of Mary



O Immaculate Mother of Jesus and Our Mother, who appeared to the three shepherd children at Fatima to bring the world a message of peace and salvation, I consecrate myself—together with all the souls I think of, whom I meet, whom I love, and with whom my life comes into contact—on this (solemn) day that the Lord has granted me—to Your Immaculate Heart, so that I may belong more perfectly to Jesus, so that none of us may be lost.

Help me to live out my consecration faithfully, dedicating my entire life to the love of God and my brothers and

Consagración al Corazón Inmaculado de María



Oh Madre Inmaculada de Jesús y Nuestra Madre, que Te apareciste en Fátima a los tres pastorcitos para llevar al mundo un mensaje de paz y salvación, me consagro, junto con todas las almas en las que pienso, con las que me encuentro, a las que amo y con las que mi vida entra en contacto —en este día (solemne) que el Señor me ha concedido— a tu Corazón Inmaculado, para pertenecer más perfectamente a Jesús para que ninguno de nosotros se pierda.

Ayúdame a vivir fielmente mi consagración con una vida dedicada por completo al amor a Dios y a los

Consagração ao Coração Imaculado de Maria



Ó Mãe Imaculada de Jesus e Nossa Mãe, que apareceste em Fátima aos três pastorinhos para levar ao mundo uma mensagem de paz e salvação, eu me consagro, junto com todas as almas em que penso, que encontro, que amo, com quem minha vida se cruza —neste dia (solene) que o Senhor me concedeu— ao Teu Coração Imaculado, para pertencer mais perfeitamente a Jesus, para que nenhum de nós se perca.

Ajuda-me a viver fielmente a minha consagração com uma vida inteiramente dedicada ao amor a

Consacrazione al Cuore Immacolato di Maria



O Immacolata Madre di Gesù e Madre Nostra, che sei apparsa a Fatima ai tre pastorelli per recare al mondo un messaggio di pace e di salvezza, io Mi consacro, insieme a tutte le anime che penso, che incontro, che amo, con cui la mia vita viene a contatto —in questo giorno (solenne) che il Signore mi ha concesso— al Tuo Cuore Immacolato, per appartenere più perfettamente a Gesù affinché nessuno di noi vada perduto.

Aiutami, a vivere fedelmente la mia consacrazione con una vita tutta spesa nell'amore di Dio e dei fratelli

sisters; and in particular, I offer You the prayers, deeds, joys, and sufferings of this day, united with Your Sorrows as Co-Redemptrix, in reparation for the outrages, sacrileges, indifference, blasphemies, impurities, scandals, offenses, and insults with which the Lord is offended; and through the infinite merits of His Most Sacred Heart, and through the intercession of Your Immaculate Heart, I ask You for the grace of conversion of the hearts of all poor sinners.

I promise to recite the Holy Rosary every day for the whole world, to always live as your true son or daughter, and to work so that everyone may love you as the Mother of Jesus and Our Mother. Amen.

hermanos; y, en particular, Te ofrezco las oraciones, las acciones, las alegrías y los sufrimientos de este día, unidos a Tus Dolores de Corredentora, en reparación por los ultrajes, sacrilegios, indiferencias, blasfemias, impurezas, escándalos, ofensas e insultos con los que se ofende al Señor; y por los méritos infinitos de Su Santísimo Corazón, y por la intercesión de Tu Corazón Inmaculado, Te pido la gracia de la conversión del corazón de todos los pobres pecadores.

Te prometo rezar todos los días, por todo el mundo, el Santo Rosario, vivir siempre como Tu verdadero hijo/a y colaborar para que todos Te amen como Madre de Jesús y Nuestra Madre. Amén.

Deus e aos irmãos; e, em especial, ofereço-te as orações, as ações, as alegrias e os sofrimentos deste dia, unidos às Tuas Dores de Corredentora, em reparação pelas ofensas, sacrilégios, indiferenças, blasfêmias, impurezas, escândalos, ofensas e insultos com os quais o Senhor é ofendido; e pelos méritos infinitos do Seu Santíssimo Coração, e pela intercessão do Teu Coração Imaculado, peço-Te a graça da conversão do coração de todos os pobres pecadores.

Prometo rezar todos os dias, pelo mundo inteiro, o Santo Rosário, viver sempre como um verdadeiro filho/a Teu e colaborar para que todos Te amem como Mãe de Jesus e Nossa Mãe. Amém.

e in particolare ti offro le preghiere, le azioni, le gioie, le sofferenze di questo giorno, uniti ai tuoi Dolori di Corredentrice, in riparazione degli oltraggi, sacrilegi, indifferenze, bestemmie, impurità, scandali, offese, insulti, con cui il Signore viene offeso, e per i meriti infiniti del Suo Sacratissimo Cuore, e per intercessione del Tuo Cuore Immacolato, Ti chiedo la grazia della conversione del cuore di tutti i poveri peccatori.

Ti prometto di recitare ogni giorno, per tutto il mondo il Santo Rosario, vivere sempre da vero Tuo figlio/a e cooperare affinché tutti ti amino come Madre di Gesù, e Madre Nostra. Amen.

Appendix: Mary and the Shekinah

The word *Shekinah* is not in the Bible, but the description is. In the classical Hebrew and Aramaic manuscripts of the Old and New Testaments, the word *Shekinah* is actually not found. The etymology of *Shekinah* is from the Hebrew word *shākan*, which means: *"to reside or permanently stay".* How is *Shekinah* Glory portrayed in the Bible? The Divine Presence of God on earth is depicted through the following:

Apéndice: María y la Shekinah

La palabra *Shekinah* no aparece en la Biblia, pero sí su descripción. En los manuscritos clásicos en hebreo y arameo del Antiguo y Nuevo Testamento, la palabra *Shekinah* en realidad no se encuentra. La etimología de *Shekinah* proviene de la palabra hebrea *shākan*, que significa: *"residir o permanecer de forma permanente".* ¿Cómo se describe la gloria de la *Shekinah* en la Biblia? La presencia divina de Dios en la tierra se describe de la siguiente manera:

Apêndice: Maria e a Shekinah

A palavra *Shekinah* não aparece na Bíblia, mas a descrição sim. Nos manuscritos clássicos em hebraico e aramaico do Antigo e do Novo Testamento, a palavra *Shekinah,* na verdade, não é encontrada. A etimologia de *Shekinah* vem da palavra hebraica *shākan*, que significa: *"residir ou permanecer permanentemente".* Como a Glória da *Shekinah* é retratada na Bíblia? A Presença Divina de Deus na Terra é descrita da seguinte forma:

Appendice: Maria e la Shekinah

La parola *Shekinah* non compare nella Bibbia, ma la descrizione sì. Nei manoscritti classici in ebraico e aramaico dell'Antico e del Nuovo Testamento, la parola *Shekinah* in realtà non si trova. L'etimologia di *Shekinah* deriva dalla parola ebraica *shākan*, che significa: *"risiedere o soggiornare in modo permanente".* Come viene rappresentata la gloria della *Shekinah* nella Bibbia? La Presenza Divina di Dio sulla terra viene raffigurata nei seguenti modi:

As a cloud *(Exodus 24:16-18; Exodus 33:9; 1 Kings 8:10-13)*

As a pillar of smoke and fire (Exodus 13:21-22)

As fire and a burning bush *(Zechariah 2:5; Exodus 3:2)*

***

Mary is not a matter of popular devotion, as some believe—those who have an overly rational, not to say rationalistic, conception of Revelation.

When the angel Gabriel explained to Mary how she would become pregnant, he used a very precise verb. That verb appears in only a very few passages of the Greek Bible. And, in the Old Testament, it describes what God's cloud did above the Tabernacle.

Every Catholic knows the *Annunciation.* It is the first Joyful Mystery of the Rosary. We pray this scene in every *Hail Mary* and every *Angelus*:

«The angel of the Lord brought the message to Mary, and she conceived by the Holy Spirit».

What almost no one has told us is the image behind the Angel's words—an image that reveals what Mary became in that instant.

1.

But [to understand better], we must return to the Sinai Desert:

After the Exodus from Egypt, God commanded Moses to build the Tabernacle, a great sacred tent where He would dwell among His people.

Como una nube *(Éxodo 24:16-18; Éxodo 33:9; 1 Reyes 8:10-13)*

Como una columna de humo y fuego *(Éxodo 13:21-22)*

Como fuego y una zarza ardiente *(Zacarías 2:5; Éxodo 3:2)*

***

María no es una devoción popular, como creen algunos que tienen una idea demasiado racional —por no decir racionalista— de la Revelación.

Cuando el ángel Gabriel le explicó a María cómo quedaría embarazada, usó un verbo muy preciso. Ese verbo solo aparece en muy pocos pasajes de la Biblia griega. Y, en el Antiguo Testamento, describe lo que hacía la nube de Dios sobre el Tabernáculo.

Todo católico conoce la *Anunciación.* Es el primer Misterio Gozoso del Rosario. Rezamos esta escena en cada *Ave María* y en cada *Ángelus*:

«El ángel del Señor le anunció a María, y ella concibió por obra del Espíritu Santo».

Lo que casi nadie nos ha contado es la imagen que había detrás de las palabras del ángel. Y que revela en qué se convirtió María en ese instante.

1.

Pero [para entenderlo mejor], tenemos que volver al desierto del Sinaí:

Después de salir de Egipto, Dios le ordena a Moisés que construya el Tabernáculo, una gran tienda sagrada donde Él habitaría en medio de su

Como uma nuvem *(Êxodo 24:16-18; Êxodo 33:9; 1 Reis 8:10-13)*

Como uma coluna de fumaça e fogo *(Êxodo 13:21-22)*

Como fogo e uma sarça ardente *(Zacarias 2:5; Êxodo 3:2)*

***

Maria não é uma forma de devoção popular, como acham alguns que têm uma visão muito racional — pra não dizer racionalista — da Revelação.

Quando o anjo Gabriel explicou pra Maria como ela ficaria grávida, ele usou um verbo bem específico. Esse verbo aparece só em pouquíssimas passagens da Bíblia grega. E, no Antigo Testamento, descreve o que a nuvem de Deus fazia sobre o Tabernáculo.

Todo católico conhece a *Anunciação.* É o primeiro Mistério Gozoso do Rosário. Rezamos essa cena em cada *Ave-Maria* e em cada *Angelus*:

«O anjo do Senhor anunciou a Maria, e ela concebeu pelo Espírito Santo».

O que quase ninguém nos contou é a imagem que estava por trás das palavras do Anjo. E que revela o que Maria se tornou naquele instante.

1.

Mas [pra entender melhor], precisamos voltar ao deserto do Sinai:

Depois da saída do Egito, Deus ordena a Moisés que construa o Tabernáculo, uma grande tenda sagrada onde Ele habitaria no meio do Seu povo. Lá

Come una nuvola *(Esodo 24:16-18; Esodo 33:9; 1 Re 8:10-13)*

Come una colonna di fumo e di fuoco *(Esodo 13:21-22)*

Come fuoco e un roveto ardente *(Zaccaria 2:5; Esodo 3:2)*

***

Maria non è devozionismo popolare come credono taluni che hanno della Rivelazione un concetto troppo razionale, per non dire razionalistico.

Quando l'angelo Gabriele spiegò a Maria come sarebbe rimasta incinta, usò un *verbo* molto preciso. Quel verbo compare soltanto in pochissimi passi della Bibbia greca. E, nell'Antico Testamento, descrive ciò che la nube di Dio faceva sopra il Tabernacolo.

Ogni cattolico conosce *l'Annunciazione*. È il primo Mistero Gaudioso del Rosario. Preghiamo questa scena in ogni *Ave Maria* e in ogni *Angelus*:

«L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria, ed Ella concepì per opera dello Spirito Santo».

Quello che quasi nessuno ci ha raccontato è l'immagine che stava dietro le parole dell'Angelo. E che rivela che cosa Maria divenne in quell'istante.

1.

Ma [per comprendere meglio], dobbiamo tornare nel deserto del Sinai:

Dopo l'uscita dall'Egitto, Dio ordina a Mosè di costruire il Tabernacolo, una grande tenda sacra dove Egli avrebbe abitato in mezzo al Suo popolo. Al suo

Inside, in the Holy of Holies, stood the Ark of the Covenant. For months the people worked. The craftsmen wove the curtains, cast the gold, and prepared every piece exactly as God had shown them. And in the last chapter of the Book of Exodus, when everything is ready, this happens:

«Then the cloud covered the Tent of Meeting, and the glory of the Lord filled the Tabernacle. Moses could not enter the Tent of Meeting because the cloud had settled upon it, and the glory of the Lord filled the Tabernacle» (Ex 40:34–35).

The cloud rested over the Tabernacle. It covered it with its shadow. And the Presence of God filled its interior. Later, Jewish teachers would call this glorious presence: *Shekinah* (She who dwells). It was the visible *Presence* of God dwelling in the midst of the people.

In the Greek translation of the Old Testament—the one the Jews read in Jesus' time—the verb used to describe the cloud covering the Tabernacle is *episkiázo* (to cover with a shadow). Centuries later, when Solomon built the Temple in Jerusalem and the Ark was brought inside, the scene was repeated:

«The cloud filled the temple of the Lord, and the priests could not remain there to perform their duties because of the cloud, for the glory of the Lord filled the temple of the Lord» (1 Kings 8:10–11).

The cloud is the sign that God is present.

pueblo. En su interior, en el lugar santísimo, estaba el Arca de la Alianza. Durante meses, el pueblo trabajó. Los artesanos tejieron las cortinas, fundieron el oro y prepararon cada pieza exactamente como Dios les había mostrado. Y en el último capítulo del libro del Éxodo, cuando todo está listo, pasa esto:

«Entonces la nube cubrió la tienda de reunión y la gloria del Señor llenó la Morada. Moisés no pudo entrar en la tienda de reunión, porque la nube se posaba sobre ella y la gloria del Señor llenaba la Morada» (Éx 40,34-35).

La nube se posaba sobre la Tienda. La cubría con su sombra. Y la Presencia de Dios llenaba su interior. Más tarde, los maestros judíos llamarían a esta presencia gloriosa: *Shekinah* (La que habita). Era la *Presencia* visible de Dios que moraba en medio del pueblo.

En la traducción griega del Antiguo Testamento, la que leían los judíos en tiempos de Jesús, el verbo que se usa para describir la nube que cubre la Tienda es *episkiázo* (cubrir con la sombra). Siglos después, cuando Salomón construyó el Templo de Jerusalén y llevaron el Arca al interior, la escena se repitió:

«La nube llenó el templo del Señor, y los sacerdotes no pudieron permanecer allí para realizar el servicio debido a la nube, porque la gloria del Señor llenaba el templo del Señor» (1 Reyes 8:10-11).

La nube es la señal de que Dios está presente.

dentro, no lugar mais santo, ficava a Arca da Aliança. Durante meses, o povo trabalha. Os artesãos tecem as cortinas, fundem o ouro, preparam cada peça exatamente como Deus havia mostrado. E no último capítulo do livro do Êxodo, quando tudo está pronto, acontece o seguinte:

«Então a nuvem cobriu a Tenda da Reunião, e a glória do Senhor encheu a Morada. Moisés não pôde entrar na Tenda da Reunião, porque a nuvem repousava sobre ela e a glória do Senhor enchia a Morada» (Êx 40,34-35).

A nuvem pairava sobre a Tenda. Ela a cobria com sua sombra. E a Presença de Deus enchia todo o seu interior. Mais tarde, os mestres judeus chamariam essa presença gloriosa de: *Shekinah* (Aquela que habita). Era a *Presença* visível de Deus que habitava no meio do povo.

Na tradução grega do Antigo Testamento, aquela que os judeus liam na época de Jesus, o verbo usado para descrever a nuvem que cobria a Tenda é *episkiázo* (cobrir com a sombra). Séculos depois, quando Salomão constrói o Templo de Jerusalém e a Arca é levada para dentro, a cena se repete:

«A nuvem encheu o templo do Senhor, e os sacerdotes não puderam permanecer ali para realizar o culto por causa da nuvem, pois a glória do Senhor enchia o templo do Senhor» (1 Reis 8,10-11).

A nuvem é o sinal de que Deus está presente.

interno, nel luogo più santo, si trovava l'Arca dell'Alleanza. Per mesi il popolo lavora. Gli artigiani tessono i tendaggi, fondono l'oro, preparano ogni pezzo esattamente come Dio aveva mostrato. E nell'ultimo capitolo del libro dell'Esodo, quando tutto è pronto, accade questo:

«Allora la nube coprì la tenda del convegno e la gloria del Signore riempì la Dimora. Mosè non poté entrare nella tenda del convegno, perché la nube sostava su di essa e la gloria del Signore riempiva la Dimora» (Es 40,34-35).

La nube sostava sopra la Tenda. La copriva con la sua ombra. *E la Presenza di Dio ne riempiva l'interno.* Più tardi, i maestri ebrei avrebbero chiamato questa presenza gloriosa: *Shekinah* (Colei che abita). Era la *Presenza* visibile di Dio che dimorava in mezzo al popolo.

Nella traduzione greca dell'Antico Testamento, quella che leggevano gli ebrei al tempo di Gesù, il verbo usato per descrivere la nube che copre la Tenda è *episkiázo* (coprire con l'ombra). Secoli dopo, quando Salomone costruisce il Tempio di Gerusalemme e l'Arca viene portata all'interno, la scena si ripete:

«La nube riempì il tempio del Signore, e i sacerdoti non poterono rimanervi per compiere il servizio a causa della nube, perché la gloria del Signore riempiva il tempio del Signore» (1Re 8,10-11).

La nube è il segno che Dio è presente.

2.

Now, the sad part of the story: Shortly before the Babylonians destroyed the Temple —nearly six hundred years before Christ— the prophet Ezekiel had a terrible vision in which *«the glory of the Lord went out of the Temple, stood at the threshold»*, and then departed from Jerusalem (Ezek. 10:18). The Temple was rebuilt after the exile. But the Jews knew a painful truth: the cloud of glory never returned to fill the Second Temple. The Ark of the Covenant had disappeared. The Holy of Holies was empty. For centuries, Israel waited for the glory of God to return and dwell among the people.

3.

Now let's move to Nazareth.

The Angel Gabriel announces to Mary that She will conceive and give birth to a son, the Son of the Most High, who will reign forever. Mary asks:

«How can this be, since I do not know a man?»

And the angel replies:

«The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore, the child to be born will be holy and will be called the Son of God» (Lk 1:35).

«He will overshadow you…»

The verb St. Luke uses is precisely *episkiázo*. The same verb used for the cloud over the Tabernacle. Any Jew familiar with the Scriptures in Greek would have recognized the echo. The

2.

Ahora, la parte triste de la historia: Poco antes de que los babilonios destruyeran el Templo —casi seiscientos años antes de Cristo— el profeta Ezequiel tuvo una visión terrible en la que *«la gloria del Señor salió del Templo, se detuvo en el umbral»* y luego se fue de Jerusalén (Ez 10, 18). El Templo se reconstruyó después del exilio. Pero los judíos sabían algo doloroso: la nube de gloria nunca volvió a llenar el segundo Templo. El Arca de la Alianza había desaparecido. El Lugar Santísimo estaba vacío. Durante siglos, Israel esperó que la gloria de Dios volviera a morar en medio del pueblo.

3.

Ahora pasemos a Nazaret.

El Ángel Gabriel le anuncia a María que concebirá y dará a luz un hijo, el Hijo del Altísimo, que reinará para siempre. María pregunta:

«¿Cómo va a pasar esto, si no conozco varón?»

Y el ángel responde:

«El Espíritu Santo vendrá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra. Por eso, el que nazca será santo y se llamará Hijo de Dios» (Lc 1,35).

«Te cubrirá con su sombra…»

El verbo que usa San Lucas es precisamente *episkiázo*. El mismo verbo de la nube sobre el Tabernáculo. Cualquier judío que conociera las Escrituras en griego habría captado el

2.

Agora, a parte triste da história: Pouco antes de os babilônios destruírem o Templo —quase seiscentos anos antes de Cristo— o profeta Ezequiel teve uma visão terrível na qual *«a glória do Senhor saiu do Templo, parou na soleira»* e depois partiu de Jerusalém (Ez 10, 18). O Templo foi reconstruído depois do exílio. Mas os judeus sabiam de uma coisa dolorosa: a nuvem de glória nunca mais voltou a preencher o segundo Templo. A Arca da Aliança tinha desaparecido. O Santo dos Santos estava vazio. Por séculos, Israel esperou que a glória de Deus voltasse a habitar no meio do povo.

3.

Agora vamos para Nazaré.

O Anjo Gabriel anuncia a Maria que ela vai conceber e dar à luz um filho, o Filho do Altíssimo, que reinará para sempre. Maria pergunta:

«Como isso vai acontecer, já que não conheço homem algum?»

E o anjo responde:

«O Espírito Santo descerá sobre ti e o poder do Altíssimo te cobrirá com sua sombra. Por isso, aquele que nascerá será santo e será chamado Filho de Deus» (Lc 1,35).

«Te cobrirá com a sua sombra…»

O verbo que São Lucas usa é justamente *episkiázo*. O mesmo verbo da nuvem sobre o Tabernáculo. Qualquer judeu que conhecesse as Escrituras em grego teria percebido a

2.

Ora, la parte triste della storia: Poco prima che i babilonesi distruggessero il Tempio —quasi seicento anni prima di Cristo— il profeta Ezechiele ha una visione terribile nella quale *«la Gloria del Signore uscire dal Tempio, fermarsi sulla soglia»*, e poi andarsene da Gerusalemme (Ez 10, 18). Il Tempio fu ricostruito dopo l'esilio. Ma gli ebrei sapevano una cosa dolorosa: la nube di gloria non tornò mai più a riempire il secondo Tempio. L'Arca dell'Alleanza era scomparsa. Il Santo dei Santi era vuoto. Per secoli, Israele attese che la gloria di Dio tornasse ad abitare in mezzo al popolo.

3.

Ora spostiamoci a Nazaret.

L'Angelo Gabriele annuncia a Maria che concepirà e darà alla luce un figlio, il Figlio dell'Altissimo, che regnerà per sempre. Maria chiede:

«Come avverrà questo, poiché non conosco uomo?»

E l'angelo risponde:

«Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio» (Lc 1,35).

«Ti coprirà con la sua ombra…»

Il verbo che usa san Luca è proprio *episkiázo.* Lo stesso verbo della nube sopra il Tabernacolo. Qualsiasi ebreo che conoscesse le Scritture in greco avrebbe colto l'eco. La nube di gloria

cloud of glory that covered the Tabernacle. The Presence of God that filled the Tabernacle. The Glory that had departed from the Temple *was returning*, but not to a building of stone; to the womb of a young woman from Nazareth. Mary becomes the new Tabernacle. The new Tent where God dwells. The place where the Glory of God comes to dwell among the people. And Saint John completes this in the prologue of his Gospel:

«And the Word became flesh and dwelt among us» (Jn 1:14).

The Greek word for *"dwelt"* literally means: *"pitched his tent".* God pitched His tent among us, in the flesh received from Mary.

4.

And the same verb recurs in the Gospels. At the Transfiguration, when Jesus shines on the mountaintop before Peter, James, and John:

«A luminous cloud overshadowed them» (Mt 17:5).

And from the cloud, the Father says:

«This is My Son, the Beloved».

The shadow that covered Mary at the Annunciation is the same luminous shadow that envelops Jesus on the mountain. *The Glory of God is there.*

This is why the Church calls Mary *"Golden House, Ark of the Covenant, Temple of the Holy Spirit"* in the Litany of the Blessed

eco. La nube de gloria que cubría la Tienda. La Presencia de Dios que llenaba el Tabernáculo. La Gloria que se había ido del Templo *estaba regresando*, pero no a un edificio de piedra; al vientre de una joven de Nazaret. María se convierte en el nuevo Tabernáculo. La nueva Tienda donde habita Dios. El lugar donde la Gloria de Dios viene a morar en medio del pueblo. Y San Juan lo completa en el prólogo de su Evangelio:

«Y el Verbo se hizo carne y vino a morar entre nosotros» (Jn 1,14).

La palabra griega para *"vino a morar"* significa literalmente: *"plantó su tienda".* Dios ha plantado su tienda entre nosotros, en la carne que recibió de María.

4.

Y ese mismo verbo vuelve a aparecer en los Evangelios. En la Transfiguración, cuando Jesús resplandece en la cima del monte frente a Pedro, Santiago y Juan:

«Una nube luminosa los cubrió con su sombra» (Mt 17,5).

Y desde la nube, el Padre dice:

«Este es Mi Hijo, el amado».

La sombra que cubrió a María en la Anunciación es la misma sombra luminosa que envuelve a Jesús en el monte. *La Gloria de Dios está ahí.*

Por eso la Iglesia llama a María *"Casa de oro, Arca de la Alianza, Templo del Espíritu Santo",* en las letanías de la

referência. A nuvem de glória que cobria a Tenda. A Presença de Deus que enchia o Tabernáculo. A Glória que havia se afastado do Templo *estava voltando*, mas não em um edifício de pedra; no ventre de uma jovem de Nazaré. Maria se torna o novo Tabernáculo. A nova Tenda onde Deus habita. O lugar onde a Glória de Deus vem habitar no meio do povo. E São João completa isso no prólogo do seu Evangelho:

«E o Verbo se fez carne e veio habitar entre nós» (Jo 1,14).

A palavra grega para *"veio habitar"* significa literalmente: *"armou sua tenda".* Deus armou Sua tenda entre nós, na carne recebida de Maria.

4.

E o mesmo verbo aparece de novo nos Evangelhos. Na Transfiguração, quando Jesus resplandece no topo do monte diante de Pedro, Tiago e João:

«Uma nuvem luminosa os cobriu com sua sombra» (Mt 17,5).

E da nuvem, o Pai diz:

«Este é o Meu Filho, o amado».

A sombra que cobriu Maria na Anunciação é a mesma sombra luminosa que envolve Jesus no monte. *A Glória de Deus está ali.*

É por isso que a Igreja chama Maria de *"Casa de ouro, Arca da Aliança, Templo do Espírito Santo",* nas litanias da Nossa

che copriva la Tenda. La Presenza di Dio che riempiva il Tabernacolo. La Gloria che se n'era andata dal Tempio *stava tornando,* ma non in un edificio di pietra; nel grembo di una giovane di Nazaret. Maria diventa il nuovo Tabernacolo. La nuova Tenda dove Dio abita. Il luogo dove la Gloria di Dio viene a dimorare in mezzo al popolo. E san Giovanni lo completa nel prologo del suo Vangelo:

«E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi» (Gv 1,14).

La parola greca per *"venne ad abitare"* significa letteralmente: *"piantò la sua tenda".* Dio ha piantato la Sua tenda in mezzo a noi, nella carne ricevuta da Maria.

4.

E lo stesso verbo ritorna nei Vangeli. Nella Trasfigurazione, quando Gesù risplende in cima al monte davanti a Pietro, Giacomo e Giovanni:

«Una nube luminosa li coprì con la sua ombra» (Mt 17,5).

E dalla nube il Padre dice:

«Questi è il Figlio Mio, l'amato».

L'ombra che coprì Maria nell'Annunciazione è la stessa ombra luminosa che avvolge Gesù sul monte. *La Gloria di Dio è lì.*

È per questo che la Chiesa chiama Maria *"Casa d'oro, Arca dell'Alleanza, Tempio dello Spirito Santo",* nelle litanie della

Virgin Mary. These are not poetic compliments. They are biblical titles.

The Catechism teaches that Mary, in whom the Lord has just taken up His dwelling, is the daughter of Zion Herself, the Ark of the Covenant, the place where the glory of the Lord dwells (CCC 2676).

And note something else: Moses could not enter the Tabernacle when the cloud rested over it. The priests could not remain in the Temple when the glory filled it. God's Presence was so intense that no one could bear it. Mary received this very same Presence, not from outside, but within herself. And she replied:

«Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be done to Me according to your word».

And there is yet another *detail* in the Annunciation that links Mary to the Tabernacle: When the Tabernacle was ready and the Cloud settled upon it, God's Presence began to accompany the people at every stage of their journey. Scripture says that when the cloud rose from the Tabernacle, the people set out. When the cloud came to rest, the people camped (Ex 40:36–37). *Wherever the Tabernacle went, God went.*

And what does Mary do immediately after the Annunciation? She gets up and hurries toward the mountainous region. The new Tabernacle sets out on its journey, carrying within itself the Presence of God.

5.

And then there is the matter of *the gifts.*

Virgen. No son cumplidos poéticos. Son títulos bíblicos.

El Catecismo enseña que María, en quien el Señor acaba de establecer su morada, es la Hija de Sión en persona, el Arca de la Alianza, el lugar donde habita la gloria del Señor (CCC 2676).

Y fíjate en otra cosa: Moisés no podía entrar en la Tienda cuando la nube se posaba sobre ella. Los sacerdotes no podían quedarse en el Templo cuando la gloria lo llenaba. La Presencia de Dios era tan intensa que nadie la aguantaba. María recibió esta misma presencia, no desde afuera, sino dentro de sí misma. Y respondió:

«He aquí la sierva del Señor: hágase en Mí según tu palabra».

Y hay otro *detalle* en la Anunciación que vincula a María con el Tabernáculo: Cuando el Tabernáculo estuvo listo y la nube se posó sobre él, la Presencia de Dios empezó a acompañar al pueblo en cada etapa del viaje. La Escritura dice que, cuando la nube se levantaba de la Tienda, el pueblo partía. Cuando la nube se detenía, el pueblo acampaba (Éxodo 40,36-37). *Donde iba la Tienda, iba Dios.*

¿Y qué hace María justo después de la Anunciación? Se levanta y se va apurándose hacia la región montañosa. La nueva Tienda se pone en camino, llevando en su interior la Presencia de Dios.

5.

Y luego está el tema de *las ofrendas.*

Senhora. Não são elogios poéticos. São títulos bíblicos.

O Catecismo ensina que Maria, na qual o Senhor acaba de estabelecer Sua morada, é a própria Filha de Sião, a Arca da Aliança, o lugar onde habita a glória do Senhor (CIC 2676).

E repara em outra coisa: Moisés não podia entrar na Tenda quando a nuvem pairava sobre ela. Os sacerdotes não conseguiam permanecer no Templo quando a glória o enchia. A Presença de Deus era tão intensa que ninguém conseguia suportá-la. Maria recebeu essa mesma presença, não de fora, mas dentro de si. E respondeu:

«Eis aqui a serva do Senhor: faça-se em Mim segundo a tua palavra».

E há ainda um *detalhe* na Anunciação que liga Maria ao Tabernáculo: Quando o Tabernáculo ficou pronto e a Nuvem se pousou sobre ele, a Presença de Deus começou a acompanhar o povo em cada etapa da jornada. A Escritura diz que, quando a nuvem se levantava da Tenda, o povo partia. Quando a nuvem parava, o povo acampava (Êx 40,36-37). *Para onde ia a Tenda, lá ia Deus.*

E o que Maria faz logo depois da Anunciação? Ela se levanta e vai correndo para a região montanhosa. A nova Tenda parte em viagem, levando dentro de si a Presença de Deus.

5.

E depois tem a questão *das oferendas.*

Madonna. Non sono complimenti poetici. Sono titoli biblici.

Il Catechismo insegna che Maria, nella quale il Signore ha appena fatto la Sua dimora, è la Figlia di Sion in persona, l'Arca dell'Alleanza, il luogo dove abita la gloria del Signore (CCC 2676).

E *nota* un'altra cosa: Mosè non poteva entrare nella Tenda quando la nube sostava sopra di essa. I sacerdoti non riuscivano a restare nel Tempio quando la gloria lo riempiva. La Presenza di Dio era così intensa che nessuno la sopportava. Maria ricevette questa stessa presenza, non dall'esterno, ma dentro di sé. E rispose:

«Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola».

E c'è ancora un *dettaglio* nell'Annunciazione che lega Maria al Tabernacolo: Quando il Tabernacolo fu pronto e la Nube si posò su di esso, la Presenza di Dio cominciò ad accompagnare il popolo in ogni tappa del viaggio. La Scrittura dice che, quando la nube si alzava dalla Tenda, il popolo partiva. Quando la nube si fermava, il popolo si accampava (Es 40,36-37). *Dove andava la Tenda, andava Dio.*

E che cosa fa Maria subito dopo l'Annunciazione? Si alza e va in fretta verso la regione montuosa. La nuova Tenda si mette in viaggio, portando dentro di sé la Presenza di Dio.

5.

E poi c'è la questione *dei doni.*

The Tabernacle was built with the gifts of the people. The Book of Exodus recounts that every Israelite brought what was most precious to them: gold, silver, bronze, fine fabrics, and precious stones. The craftsmen had to ask the people to stop bringing offerings, because there was already more than enough.

Mary had no gold, no silver, and no fine fabrics. She was a poor young woman from Nazareth. What she offered for the construction of the new Tabernacle was herself. Her Body. Her life. Her "Yes."

St. Bernard of Clairvaux, in one of the most famous sermons in the history of the Church, imagined the whole world awaiting Mary's response after the angel had spoken. Adam and all his descendants, the patriarchs, the prophets, the dead, the captives—all waiting for a single word:

«Answer quickly, O Virgin. … Speak the word that the earth, the underworld, and even the heavens await».

The Church reads this sermon in the Liturgy of the Hours on December 20, the eve of Christmas. And Mary said, *«Let it be done» and the cloud descended.* Now think about what this means for you.

The glory of God that dwelt in Mary did not stop with her. It came to dwell in each one of us. St. Paul asks:

«Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you?» (1 Cor 3:16).

On the day of your Baptism, the cloud rested upon you. At your Confirmation,

El Tabernáculo se construyó con las ofrendas del pueblo. El Éxodo cuenta que cada israelita trajo lo que tenía de más valioso: oro, plata, bronce, telas finas, piedras preciosas. Los artesanos tuvieron que pedirle al pueblo que dejara de traer cosas, porque ya había más de lo necesario.

María no tenía oro, ni plata, ni telas finas. Era una joven pobre de Nazaret. Lo que ofreció para la construcción del nuevo Tabernáculo fue ella misma. Su Cuerpo. Su vida. Su «Sí».

San Bernardo de Claraval, en uno de los sermones más famosos de la historia de la Iglesia, imaginó al mundo entero esperando la respuesta de María después de que el ángel le hablara. Adán y toda su descendencia, los patriarcas, los profetas, los muertos, los prisioneros, todos esperando una palabra:

«Responde pronto, oh Virgen. … Pronuncia la palabra que la tierra, los infiernos e incluso los cielos esperan».

La Iglesia lee este sermón en la Liturgia de las Horas el 20 de diciembre, en la víspera de Navidad. Y María dijo: *«Hágase» y la nube descendió.* Ahora piensa en lo que esto significa para ti.

La gloria de Dios que habitó en María no se quedó solo en ella. Vino a morar en cada uno de nosotros. San Pablo pregunta:

«¿No saben que son templo de Dios y que el Espíritu de Dios habita en ustedes?» (1 Cor 3,16).

El día de tu bautismo, la nube se posó sobre ti. En tu confirmación, el Espíritu

O Tabernáculo foi construído com as oferendas do povo. O Êxodo conta que cada israelita trouxe o que tinha de mais precioso: ouro, prata, bronze, tecidos finos, pedras preciosas. Os artesãos tiveram que pedir ao povo para parar de trazer coisas, porque já havia mais do que o necessário.

Maria não tinha ouro, nem prata, nem tecidos finos. Era uma jovem pobre de Nazaré. O que ela ofereceu para a construção do novo Tabernáculo foi ela mesma. Seu Corpo. Sua vida. Seu "Sim".

São Bernardo de Clairavalle, num dos sermões mais famosos da história da Igreja, imaginou o mundo inteiro esperando pela resposta de Maria depois que o anjo falou. Adão e toda a sua descendência, os patriarcas, os profetas, os mortos, os prisioneiros, todos esperando por uma palavra:

«Responde logo, ó Virgem. … Diz a palavra que a terra, o submundo e até mesmo os céus aguardam».

A Igreja lê esse sermão na Liturgia das Horas no dia 20 de dezembro, na véspera do Natal. E Maria disse: *«Que assim seja» e a nuvem desceu.* Agora pensa no que isso significa para você.

A glória de Deus que habitou em Maria não se limitou a Ela. Ela veio para habitar em cada um de nós. São Paulo pergunta:

«Vocês não sabem que são o templo de Deus e que o Espírito de Deus habita em vocês?» (1 Cor 3,16).

No dia do teu Batismo, a nuvem pousou sobre ti. Na tua Crisma, o Espírito Santo

Il Tabernacolo fu costruito con i doni del popolo. L'Esodo racconta che ogni israelita portò ciò che aveva di più prezioso: oro, argento, bronzo, tessuti pregiati, pietre preziose. Gli artigiani dovettero chiedere al popolo di smettere di portare, perché c'era già più del necessario.

Maria non aveva oro, né argento, né tessuti preziosi. Era una giovane povera di Nazaret. Ciò che offrì per la costruzione del nuovo Tabernacolo fu se stessa. Il Suo Corpo. La Sua vita. Il suo *«Sì»*.

San Bernardo di Chiaravalle, in uno dei sermoni più famosi della storia della Chiesa, immaginò il mondo intero in attesa della risposta di Maria dopo che l'angelo ebbe parlato. Adamo e tutta la sua discendenza, i patriarchi, i profeti, i morti, i prigionieri, tutti in attesa di una parola:

«Rispondi presto, o Vergine. … Pronuncia la parola che la terra, gli inferi e perfino i cieli attendono».

La Chiesa legge questo sermone nella Liturgia delle Ore il 20 dicembre, alla vigilia del Natale. E Maria disse: *«Avvenga»* e *la nube discese.* Ora pensa a che cosa significa questo per te.

La gloria di Dio che abitò in Maria non si fermò a Lei. È venuta per abitare in ciascuno di noi. San Paolo domanda:

«Non sapete che siete tempio di Dio e che lo Spirito di Dio abita in voi?» (1Cor 3,16).

Il giorno del tuo Battesimo, la nube si è posata su di te. Nella tua Cresima, lo

the Holy Spirit descended upon you. And every time you receive Communion, the very same Jesus who dwelt in Mary's womb comes to dwell within you. For a few minutes *(the time it takes for the Host to dissolve in your stomach acids—so pause to give thanks and spend that precious time with the Lord within you; do not rush out of the church)* after Communion, you are a tabernacle. Perhaps you feel very far removed from all of this. Perhaps you feel that God's glory has departed from your life, just as it had departed from the ancient Temple. That your heart is as empty as the Holy of Holies of the Second Temple.

The Annunciation shows that God knows how to return. And that He loves to return to the simplest of places: Mary was neither a queen nor a priestess. She was a young woman from an obscure village. And that is where the Glory chose to dwell. The only thing she did was say yes.

6.

Ask yourself a question now:

How many times have you recited the Angelus or the first Joyful Mystery?

How many times have you heard: *«The power of the Most High will overshadow you»?*

Has anyone ever shown you that these words refer to the cloud that covered the Tabernacle?

If no one has shown you this, it's not your fault. This connection has always been in the Bible —from the last chapter of Exodus to the first chapter of Saint Luke. What was missing was

Santo descendió sobre ti. Y cada vez que recibes la Comunión, el mismo Jesús que habitó en el vientre de María viene a habitar en ti. Durante unos minutos *(el tiempo que tarda la Hostia en disolverse en los ácidos gástricos; por eso, detente a dar gracias y a pasar ese tiempo precioso con el Señor en ti, no salte apresuradamente de la iglesia)* después de la Comunión, tú eres un tabernáculo. Quizás te sientas muy lejos de todo esto. Quizás sientes que la Gloria de Dios se ha ido de tu vida, como se había ido del antiguo Templo. Que tu corazón está vacío como el Santo de los Santos del segundo Templo.

La Anunciación muestra que Dios sabe cómo regresar. Y que le encanta volver a los lugares más sencillos: María no era una reina, ni una sacerdotisa. Era una joven de un pueblo sin importancia. Y fue ahí donde la Gloria decidió morar. Lo único que hizo fue decir que sí.

6.

Hazte una pregunta ahora:

¿Cuántas veces has rezado el Ángelus o el primer Misterio Gozoso?

¿Cuántas veces has escuchado: *«el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra»?*

¿Alguna vez alguien te había mostrado que estas palabras se refieren a la nube que cubría el Tabernáculo?

Si no te lo han mostrado, no es tu culpa. Esta conexión siempre ha estado en la Biblia. Desde el último capítulo del Éxodo hasta el primer capítulo de San Lucas. Lo que faltaba

desceu sobre ti. E toda vez que você faz a Comunhão, o próprio Jesus que habitou no ventre de Maria vem habitar em você. Por alguns minutos *(o tempo que leva para a Hóstia se dissolver nos ácidos gástricos; por isso, pare para agradecer e passar esse tempo precioso com o Senhor dentro de você, não saia apressadamente da igreja)* após a Comunhão, você é um tabernáculo. Talvez você se sinta muito distante de tudo isso. Talvez sinta que a Glória de Deus se afastou da sua vida, assim como se afastou do antigo Templo. Que seu coração está vazio como o Santo dos Santos do segundo Templo.

A Anunciação mostra que Deus sabe voltar. E que adora voltar aos lugares mais simples: Maria não era uma rainha, nem uma sacerdotisa. Era uma jovem de um vilarejo sem importância. E foi lá que a Glória escolheu habitar. A única coisa que ela fez foi dizer sim.

6.

Faz uma pergunta a ti mesmo agora:

Quantas vezes você já rezou o Angelus ou o primeiro Mistério Gozoso?

Quantas vezes você já ouviu *«o poder do Altíssimo te cobrirá com sua sombra»?*

Alguém já te mostrou que essas palavras se referem à nuvem que cobria o Tabernáculo?

Se ninguém te mostrou isso, a culpa não é sua. Essa conexão sempre esteve na Bíblia. Do último capítulo do Êxodo ao primeiro capítulo de São Lucas. O que faltava era o

Spirito Santo è sceso su di te. E ogni volta che fai la Comunione, lo stesso Gesù che abitò nel grembo di Maria viene ad abitare in te. Per qualche minuto *(il tempo del dissolvimento dell'Ostia negli acidi gastrici, perciò fermati a ringraziare e a spendere quel prezioso tempo con il Signore in te, non uscire frettolosamente dalla chiesa)* dopo la Comunione, tu *sei* un tabernacolo. Forse ti senti molto lontano da tutto questo. Forse senti che la Gloria di Dio se n'è andata dalla tua vita, come se n'era andata dall'antico Tempio. Che il tuo cuore è vuoto come il Santo dei Santi del secondo Tempio.

L'Annunciazione mostra che Dio sa tornare. E che ama tornare nei luoghi più semplici: Maria non era una regina, né una sacerdotessa. Era una giovane di un villaggio senza importanza. Ed è lì che la Gloria scelse di abitare. L'unica cosa che fece fu dire sì.

6.

Fatti una domanda, adesso:

Quante volte hai recitato l'Angelus o il primo Mistero Gaudioso?

Quante volte hai sentito *"la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra"*?

Qualcuno ti aveva mai mostrato che queste parole parlano della nube che copriva il Tabernacolo?

Se non te l'hanno mostrato, non è colpa tua. Questo legame è sempre stato nella Bibbia. Dall'ultimo capitolo dell'Esodo al primo capitolo di san Luca. Quello che mancava era il

the context. And if a single word from the angel Gabriel holds all this, imagine what the rest of Scripture holds in store for you.

Is this what happens to most Catholics?

We have a Bible at home; we listen to the readings every Sunday; we love the Word of God, but *we read fragments*, not the story—not because we don't care, not because our faith is weak, but because no one has ever given us the context that ties it all together *(maurizioblondet.it).*

era el contexto. Y si una sola palabra del ángel Gabriel esconde todo esto, imagina lo que te reserva el resto de las Escrituras.

¿Es eso lo que les pasa a la mayoría de los católicos?

Tenemos una Biblia en casa; escuchamos las lecturas cada domingo; amamos la Palabra de Dios, *pero leemos fragmentos*, no la historia; no porque no nos importe, no porque nuestra fe sea débil, sino porque nadie nos ha dado nunca el contexto que hace que todo encaje *(maurizioblondet.it).*

contexto. E se uma única palavra do anjo Gabriel esconde tudo isso, imagina o que o resto das Escrituras guarda para você.

É isso que acontece com a maioria dos católicos?

Temos uma Bíblia em casa; ouvimos as leituras todo domingo; amamos a Palavra de Deus, *mas lemos fragmentos*, não a história; não porque não nos importemos, não porque nossa fé seja fraca, mas porque ninguém nunca nos deu o contexto que faz tudo se encaixar *(maurizioblondet.it).*

contesto. E se una sola parola dell'angelo Gabriele nasconde tutto questo, immagina che cosa custodisce per te il resto delle Scritture.

È quello che succede alla maggior parte dei cattolici?

Abbiamo una Bibbia in casa; ascoltiamo le letture ogni domenica; amiamo la Parola di Dio *ma leggiamo frammenti,* non la storia; non perché non ci importi, non perché la nostra fede sia debole, ma perché nessuno ci ha mai dato il contesto che fa combaciare il tutto *(maurizioblondet.it).*